

Ilias 11

[1] ἥ^{Pt} ὤς δ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} λεχέ^{ων} παρ' ^{Prp} ἄ^γ γαυοῦ ^{AdjG} Τιθω^{νοῖο}
 aber aus von|bei erhabenen
 but out|of from|beside of|noble

[2] ὄρνυθ' ^{Kon} ἴν' ^{Kon} ἀθανά^{τοις} ^{AdjD} φό^{ως} φέροι^ῃ δὲ ^{Kon} βρο^{τοῖσι}
 damit den|Unsterblichen und
 so|that to|immortals and

[3] Ζεὺς δ' ^{Pt} ἔρι^{δα} προί^α λλε^{θε} ^{AdjA} ἄς ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} νῆας ^A χαιῶν
 aber schnelle auf
 but swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρLγαίλῃ|ηνL(Adj)(A), ποιλεί|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μεῖτᾱί(Prp) |χερLσῖνι(D) ἔι|χουLσᾱνL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des Keges Wundezichen mt den Händen haltend.
 grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στῆ δ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ὀ^{δου} σῆ^{ος} μεγα^{κήτει} ^{AdjD} νῆ^ι με^{λαίνη} ^{AdjD}
 aber auf tief|bauchigem
 but upon deep|hulled schwarzen,
 black,

[6] ἡ^N ^{Pr} ῥ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} μεσσάτῳ ^{AdjD} ἔσκε γε^{γωνέμεν} ἀμφοτέ^{ρωσε} ^{Adv}
 die ja in mittleren nach|beiden|Seiten,
 which then in midmost to|both|sides,

[7] ἡμὲν ^{Kon} ἐπ' ^{Prp} Αἴαν^{τος} κλισί^{ας} Τελα^{μωνιά} δαο^ο
 einmal bei
 both upon

[8] ἡδ' ^{Kon} ἐπ' ^{Prp} Α^{χιλλῆ} ^{ος} τοί^N ^{Pr} ῥ' ^{Pt} ἔσχατα ^{Adv} νῆας ^ἐ ^{AdjA} ἰσας
 und bei die|zwei ja am|äußersten wohl|gebauten
 and upon those then outermost well|balanced

[9] εἴρυσαν ἡν^{ορέ} ^η πίσυ^{νοι} ^{AdjD} καὶ ^{Kon} κάρτεϊ^{χειρῶν}
 vertrauend und
 trusting and

[10] ἐνθα ^{Adv} σταῶσ' ^N ^{AorSAkt} ἦ ὕσε^{θε} ἄ^{μέγα} ^{Adv} τε^{Pt} δει^{νόν} ^{Adv} τε^{Pt}
 dort gestanden|habend sehr und furchtbar
 there having|stood greatly and terribly und
 and

[11] ὄρθι' ^{Adv} Α^{χαιοῖ} ^{σιν} δὲ ^{Pt} μέ^{γα} ^{Adv} σθένος^ῃ ἔμβαλ' ^ἐ κάστω^ο
 laut, aber sehr
 on|high, but greatly

[12] καρδίῃ ἄλῃ^{κτον} ^{AdjA} πολε^{μίζειν} ἡδὲ ^{Kon} μά^{χεσθαι}
 un|aufhörlich und
 unceasing and

[13] τοῖσι ^D ^{Pr} δ' ^{Pt} ἄ^φαρ ^{Adv} πόλε^{μος} γλυκί^{ων} ^{AdjKmpN} γένετ' ^ἡ ^{Kon} νέ^ε ^{εσθαι}
 ihnen aber sofort süßer
 to|them but straightway sweeter
 oder
 or

[14] ἐν^{Prp} νηυσὶ γλαφυρῇσι^{AdjD} φίλην^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα γαῖαν.
in in hohl|gefügt hollow lieb|gewonnene dear in to

[15] Ἀτρεΐδης δ'^{Pt} ἐβόησεν ἰδὲ^{Kon} ζῶν νυθαι ἄνωγεν
aber but und and

[16] Ἀργεῖους· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αὐτὸς^{N_{Pr}} ἐδύσετο νώροπα^{AdjA} χαλκόν.
in in aber but selbst himself blitzenden flashing

[17] κνημῖδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περὶ^{Prp} κνήμησιν ἔθηκε
zwar indeed zuerst first um around

[18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} ἐπισφυρίοις ἀραρυίας^{A_{PerPas}}
schöne fair silbernen with|silver angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θώρηκα περὶ^{Prp} στήθεσιν ἔδυνε,
zweitens secondly wieder again um around

[20] τὸν^{A_{Pr}} ποτὲ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} Κινύρης δῶκε^N ξεινήιον^{AdjA} εἶναι.
den that einst once ihm to|him gast|geschenk|lich guest|gift

[21] πεύθετο γὰρ^{Pt} Κὺπρον δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος οὐνεκ^{Kon} Ἀχαιοὶ
denn for aber but großes great weil because

[22] ἐς^{Prp} Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεται ἔμμελλον·
nach to

[23] τοὔνεκά^{Kon} οἱ^{D_{Pr}} τὸν^{A_{Pr}} δῶκε^N χαριζόμενος^{N_{PräMed}} βασιλῆϊ.
darum for|this|cause ihm to|him den it gefällig|seiend pleasing

[24] τοῦ^{G_{Pr}} δ'^{Pt} ἤτοι^{Pt} δέκα^{Adj} οἵμοι ἔσαν μέλανος^{AdjG} κυάνοιο,
dessen of|it aber but freilich indeed zehn ten dunkel|blauen of|black

[25] δώδεκα^{Adj} δὲ^{Pt} χρυσοῖο καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο·
zwölf twelve aber but und and zwanzig twenty

[26] κυάνεοι^{AdjN} δὲ^{Pt} δράκοντες ὁρωρέχατο προτὶ^{Prp} δειρὴν
dunkel|blaue blue|black aber but zu towards

[27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθ^{Adv} ἱρισσιν ἐοικότες^{N_{PerAkt}} ἅς^{A_{Pr}} τε^{Pt} Κρονίων
drei three beiderseits on|each|side gleich|geworden, having|resembled, welche und which and

[28] ἐν^{Prp} νέφεⁱ στήⁱ ριξε, τέⁱ ρας μερόⁱ πων^{AdjG} ἀνⁱ θρώπων.

in in der|sterblich|redenden of|mortal

[29] ἀμφι^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥμοιⁱ σιν βάλεⁱ το ξίφοςⁱ ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D π^r ἦλοι

um aber ja in aber ihm around but for|him

[30] χρύσειⁱ οἱ^{AdjN} πᾶμⁱ φαινον, ἀⁱ τὰρ^{Pt} περι^{Prp} κουλεδὸν ἦεν

goldene golden aber um but around

[31] ἀργύρεⁱ ον^{AdjA} χρυσέⁱ οισιν^{AdjD} ἀⁱ ορτήⁱ ρεσσιν ἀⁱ ρηρός^N PerPas

silbern silver mit|goldenen with|golden gefügt. fitted.

[32] ἄν^{Adv} δ^{Pt} ἔλετⁱ ἀμφιβρόⁱ την^{AdjA} πολυⁱ δαίδαλον^{AdjA} ἀσπίδαⁱ θοῦριν^{AdjA}

dann aber then menschen|umgreifende all|covering kunst|reiche well|wrought stürmische furious

[33] καλήνⁱ, AdjA ἣν^A π^r ἐρί^{Prp} μὲν^{Pt} κύⁱ κλοιⁱ δέκα^{Adj} χάλκεοι^{AdjN} ἦσαν,

schöne, beautiful, welche um zwar indeed zehn ten eherne bronze

[34] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D π^r ὀμφαλοῖⁱ ἦσαν ἐⁱ εἴκοσι^{Adj} κασσιτέⁱ ροιο

in aber ihr in but for|it zwanzig twenty

[35] λευκοίⁱ, AdjN ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μέⁱ σοισιν ἔⁱ ην μέλαⁱ νος^{AdjG} κυάⁱ νοιο.

weiße, white, in in aber but des|dunklen of|black

[36] τῇ^D π^r δ^{Pt} ἐπⁱ μὲν^{Pt} Γορⁱ γῶ βλοσυⁱ ρώπις^{AdjN} ἔστεφάⁱ νωτο

ihr aber auf zwar indeed finster|äugig grim|eyed

[37] δεινὸν^{Adv} δερκομέⁱ νη^N π^r ἀμ^r περι^{Prp} δέ^{Pt} Δεῖⁱ μός τε^{Pt} Φόⁱ βος τε^{Pt}.

schrecklich terribly blickend, looking, um aber but und and und. and.

[38] τῆς^G π^r δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀργύρεⁱ ος^{AdjN} τελαⁱ μών ἦνⁱ· αὐτὰρ^{Pt} ἐπⁱ αὐτοῦ^G π^r

deren aber aus of|her but out|of silbern silver doch but auf upon ihm on|it

[39] κυάνεⁱ ος^{AdjN} ἐλέⁱ λικτο δράⁱ κων, κεφαⁱ λαὶ δέ^{Pt} οἱ^D π^r ἦσαν

dunkel|blauer dark|blue aber ihm but for|it

[40] τρεῖς^{Adj} ἀμⁱ φιστρεφέⁱ ες^{AdjN} ἐνὸς^{AdjG} αὐχένοςⁱ ἐκπεφυⁱ υῖαι^N PerAkt

drei three rings|gewendete twining|around eines of|one heraus|gewachsen. grown|out.

[41] κρατὶⁱ δ^{Pt} ἐπⁱ ἀμφίφαⁱ λον^{AdjA} κυνέⁱ ην θέτοⁱ τετραφάⁱ ληρον^{AdjA}

aber auf but upon rings|schützenden double|bossed vier|kammigen four|crested

[42] ἵππου^N ριν^{AdjA} δει^{Pt} νὸν^{Adv} δὲ^{Pt} λό^Nφος καθύ^{Adv} περθεν^{Adv} ἔ^Nνευεν.
 pferde|schweifig· horse|tailed· schrecklich terribly aber but von|oben from|above

[43] εἶλετο δ^{Pt} ἄλκιμα^{AdjA} δοῦρε δύ^Nω^{Adj} κεκο^Nρυθμένα^A PerPas χαλκῶ^N
 aber but starke valiant zwei two gekappt|wordene pointed

[44] ὀξέα^{AdjA} τῆλε^{Adv} δὲ^{Pt} χαλκὸς ἀπ^{Prp} αὐτόφιν^{Adv} οὐρανὸν εἴσω^{Adv}
 scharfe· sharp· weit far aber but von from der|Spitze straight|off hinein within

[45] λάμπ^N· ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἐγδού^N πησαν Ἀθηναί^Nη τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἥρη^N
 auf upon aber but und and und also

[46] τιμῶ^Nσαι^N PräAkt βασι^N λῆα πο^Nλυχρύ^Nσοιο^{AdjG} Μυ^Nκῆνης.
 ehrend honoring der|gold|reichen of|much|gold

[47] ἦνιό^N χω^N μὲν^{Pt} ἔ^Nπειτα^{Adv} ἔ^Nω^{AdjD} ἐπέ^N τελλεν ἔ^Nκαστος
 zwar indeed dann then eigenen to|his|own

[48] ἵππους εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐ^Nρυκέμεν αὖθ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τάφρω,
 gut well nach according|to wieder again an upon

[49] αὐτοῖ^N Pr δὲ^{Pt} πρυλέ^Nες σὺν^{Prp} τεύχεσι^N θωρηχ^Nθέντες^N AorPas
 sie|selbst themselves aber but mit with gerüstet having|armed

[50] ῥώνοντ^N· ἄσβε^Nστος^{AdjN} δὲ^{Pt} βο^Nῆ γένετ^N ἥω^{Adv}θι^{Adv} πρό^{Adv}.
 un|löschar unquenchable aber but Geschrei shout vorhin. before.

[51] φθάν^{Adv} δὲ^{Pt} μέγ^{Adv} ἱππῆ^Nων ἐπὶ^{Prp} τάφρω^N κοσμη^Nθέντες^N AorPas
 früher having|anticipated aber but weit greatly am at geordnet, having|been|marshalled,

[52] ἱππῆ^Nες δ^{Pt} ὀλί^Nγον^{Adv} μετε^N κίαθον· ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυ^Nδοιμὸν^N
 aber but wenig a|little in in aber but

[53] ὥρσε κα^Nκὸν^{AdjA} Κρονί^Nδης, κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ὑπόθεν^{Adv} ἦκεν ἐ^Nέρσας^N AorAkt
 übel evil herab down aber but von|oben from|on|high regnen|lassend having|drenched

[54] αἵματι^N μυδαλέ^{AdjA}ας^{AdjA} ἐξ^{Prp} αἰθέρος^N, οὐνεκ^N ξ^N μελλε^N
 tropfige wet aus out|of weil because

[55] πολλὰς^{AdjA} ἰφθί^Nμους^{AdjA} κεφα^Nλὰς Ἄ^Nιδι προῖ^Nάψειν.
 viele many starke valiant

[56] Τρῶες δ',^{Pt} αὐθ',^{Adv} ἐτέρωθεν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} θρωσὶ μῶ πεδί^{οιο}
 aber wieder von|drüben an
 but again from|the|other|side on

[57] Ἑκτορά τ',^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμύμονα^{AdjA} Πουλυδάμαντα
 und um großen und untadeligen
 and around great and blameless

[58] Αἰνείαν θ',^{Pt} ὃς^N Τρωσὶ θεὸς^{Pr} ὥς^{Adv} τίετο δῆμῳ,
 und, der wie
 and, who as

[59] τρεῖς^{Adj} τ',^{Pt} Ἀντηνορίδας Πόλυβον καὶ^{Kon} Ἀγήνορα δῖον^{AdjA}
 drei auch und strahlenden
 three and radiant

[60] ἦ ἴθε ὄν τ',^{Pt} Ἀκάμαντ' ἐπὶ εἰκελόν^{AdjA} ἄθανάτοισιν.
 auch gleich|seiend
 and like

[61] Ἑκτώρ δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτοις φέρ' ἀσπίδα πάντοσ'^{Adv} ἐῖσην,^{AdjA}
 aber in allseits
 but among on|all|sides gleiche,
 even,

[62] οἷος^N δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νεφέων ἀναφαίνεται οὐλῖος^{AdjN} ἀστήρ
 wie|einer aber aus unheilvoller
 such|as but out|of baleful

[63] παμφαίνων,^N τὸτε^{Adv} δ',^{Pt} αὐτίς^{Adv} ἔδυνε φεῖα σκιάεντα,^{AdjA}
 ganz|leuchtend, einmal aber wieder
 all|shining, at|times but again schattige,
 shadowy,

[64] ὥς^{Adv} ἔκτωρ ὅτε^{Adv} μέν^{Pt} τε^{Pt} μετὰ^{Prp} πρώτοις φάνεσκεν,
 so einmal zwar auch bei
 so at|times indeed and among

[65] ἄλλοτε^{Adv} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πυμάτοις κελεύων.^N πᾶς^{AdjN} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} χαλκῷ
 ein|andermal aber in befehlend·
 at|other|times but in urging· all aber ja
 all all then indeed

[66] λάμψ' ὥς^{Adv} τε^{Pt} στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγίοχοιο.^{AdjG}
 wie und
 as also des|Aigis|tragenden.
 of|aegis|bearing.

[67] οἱ^N δ',^{Pt} ὥς^{Adv} τ',^{Pt} ἀμνητῆρες ἐναντίοι^{AdjN} ἀλλήλοισιν^D
 die aber, wie auch entgegen
 they but, as also opposed einander
 to|each|other

[68] ὄγμον ἐλαύνωσιν ἄνδρὸς μάκαρος^{AdjG} κατ'^{Prp} ἄρουραν
 seligen über
 blessed down|over

[69] πυρῶν ἢ^{Kon} κριθῶν· τὰ^A δέ^{Pt} δράγματα ταρφέα^{Adv} πίπτει·
 oder die aber
 or the but dicht
 thick|and|fast

[70] ὥς^{Adv} Τρώ^{Kon} ἐς καὶ^{Kon} Ἀ^{Kon} χαιοὶ ἐπ^{Prp} ἀλλή^{Kon} λοισι^D Pr θο^{Kon} ρόντες^N PräAkt
 so und auf einander springend
 so and upon each|other leaping

[71] δῆουν, οὐδ^{Pt} ἔτε^{Kon} ροι^{AdjN} μνώ^{Kon} οντ' ὅλο^{Kon} οἴο^{AdjG} φό^{Kon} βοιο.
 nicht|einmal andere des|verderblichen
 nor others of|destructive

[72] ἴσας^{AdjA} δ^{Pt} ὑσμί^{Kon} νη κεφα^{Kon} λὰς ἔχεν, οἱ^N Pr δέ^{Pt} λύ^{Kon} κοι ὥς^{Adv}
 gleiche aber die aber wie
 equal but who but as

[73] θῦνον· Ἐ^{Kon} ρις δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔ^{Kon} χαιρε πο^{Kon} λύστονος^{AdjN} εἰσορό^{Kon} ῶσα^N PräAkt
 aber ja vielklagend schauend·
 but then much|groaning looking|upon·

[74] οἷ^{AdjN} γάρ^{Kon} ῥά^{Pt} θε^{Kon} ὦν παρε^{Kon} τύγχανε μαρναμέ^{Kon} νοισιν, D PräM/P
 allein denn ja den|Kämpfenden,
 alone for then to|those|fighting,

[75] οἱ^N Pr δ^{Pt} ἄλ^{Kon} λοι^{AdjN} οὐ^{Pt} σφιν^D Pr πάρε^{Kon} σαν θεοί, ἀλλὰ^{Kon} ἔ^{Kon} κηλοι^{AdjN}
 die aber andere nicht ihnen sondern sorglose
 who but other not to|them but at|ease

[76] σφοῖσιν^D Pr ἐ^{Kon} νι^{Prp} μεγά^{Kon} ροισι κα^{Kon} θήατο, ἧχι^{Adv} ἐ^{Kon} κάστω^D Pr
 ihren|eigenen in wo jedem
 their|own in where for|each

[77] δώματα καλὰ^{AdjN} τέ^{Kon} τυκτο κα^{Kon} τὰ^{Prp} πτύχας Οὐλύμ^{Kon} ποιο.
 schöne über
 fair throughout

[78] πάντες^{AdjN} δ^{Pt} ἡτιό^{Kon} ωντο κε^{Kon} λαινεφέ^{AdjA} α^{Kon} Κρονί^{Kon} ωνα
 alle aber schwarz|bewölkten
 all but dark|clouded

[79] οὐνεκ^{Kon} ἄ^{Kon} ρα^{Pt} Τρώ^{Kon} εσσιν ἐ^{Kon} βούλετο κύδος ὁ^{Kon} ρέξαι.
 weil ja
 because then

[80] τῶν^G Pr μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀλέ^{Kon} γιζε πα^{Kon} τήρ· ὁ^N Pr δέ^{Pt} νόσφι^{Adv} λι^{Kon} ασθεῖς^N AorM/P
 deren zwar ja nicht der aber abseits zurück|gewichen
 of|them indeed then not he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν^G Pr ἄλ^{Kon} λων^{AdjG} ἀπά^{Kon} νευθε^{Adv} κα^{Kon} θέζετο κύδεϊ γαίων^N PräAkt
 der anderen fern sich|freuend
 of|the others far|away rejoicing

[82] εἰσορό^{Kon} ῶν^N PräAkt Τρώ^{Kon} ῶν τε^{Pt} πό^{Kon} λιν καὶ^{Kon} νῆας Ἀ^{Kon} χαιῶν
 hin|schauend und und
 looking|upon and also

[83] χαλκοῦ τε^{Pt} στερο^{Kon} πήν, ὁλ^{Kon} λύντάς^A PräAkt τ^{Pt} ὀλλυμέ^{Kon} νους^A PräM/P τε^{Pt}
 und tötend|seiende und getötet|werdende und.
 and and being|destroyed and.

[84] ὅφρα^{Kon} μὲν^{Pt} ἤως ἦν καὶ^{Kon} ἄ^w ἔξετο ἱερὸν^{AdjN} ἡμαρ,
 solange zwar und heiliges
 while indeed and sacred

[85] τόφρα^{Adv} μάλ',^{Adv} ἀμφοτέρων^{AdjG} βέλε', ἥπτετο, πίπτε δὲ^{Pt} λαός.
 so|lange sehr beider aber
 so|long very of|both but

[86] ἤμος^{Kon} δὲ^{Pt} δρυτόμος περ^{Pt} ἄ^w νῆρ ὁ πλίσσατο δείπνον
 als aber auch
 when but but even

[87] οὔρεος ἐν^{Prp} βῆσ' σῆσιν, ἐπεὶ^{Kon} τ'^{Pt} ἐκορέσσατο χεῖρας
 in nachdem auch
 in when and

[88] τάμνων^N δένδρεα μακρά,^{AdjA} ἃ^w δος τέ^{Pt} μιν^A ἴκετο θυμόν,
 schneidend lange, und
 cutting long, and ihn

[89] σίτου τε^{Pt} γλυκεροῖο^{AdjG} περὶ^{Prp} φρένας ἱμερος αἰρεῖ,
 und süßen um
 and sweet around

[90] τῆμος^{Adv} σφῆ^D ἀρετῇ Δαναοὶ ῥῆξαντο φάλαγγας
 dann mit|eigener
 then with|their|own

[91] κεκλόμενοι^N ἐτάροισι κατὰ^{Prp} στίχας· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} Ἀγαμέμνων
 gerufen|habend entlang
 having|called along bei aber
 in but

[92] πρώτος^{AdjN} ὁ^w ρουσ', ἔλεδ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
 zuerst aber
 first but

[93] αὐτόν,^A ἔπειτα^{Adv} δ'^{Pt} ἐταῖρον Ὀϊλῆα πλήξιπον.^{AdjA}
 ihn|selbst, dann aber
 him, then but Roß|schlagenden.
 whip|driving.

[94] ἦτοι^{Pt} ὃ^N γ'^{Pt} ἐξ^{Prp} ἵππων κατεπάλμενος^N ἀντίος^{AdjN} ἔστη.
 freilich der ja aus hinab|gesprungen entgegen
 indeed he then out|of having|leapt|down opposite

[95] τὸν^A δ'^{Pt} ἰθύς^{Adv} μεμαῶτα^A μετώπιον^{AdjA} ὀξεί^{AdjD} δουρὶ
 den aber gerade eilenden stirn|wärts scharfen
 him but straight eager forehead with|sharp

[96] νύξ', οὐδὲ^{Kon} στεφάνη δόρου οἱ^D σχέθε χαλκοβάρεια,^{AdjN}
 und|nicht ihm erz|schwere,
 nor for|him bronze|weighted,

[97] ἀλλὰ^{Kon} δι^{Prp} αὐτῆς^G ἦλθε καὶ^{Kon} ὀστέου, ἐγκέφαλος δὲ^{Pt}
 sondern durch sie|selbst und aber
 but through of|it and but

[98] ἔνδον^{Adv} ἅ^{AdjN} πας^{AdjN} πεπὰ^{AdjN} λακτο· δά^{Adv} μασσε δέ^{Pt} μιν^A ^{Pr} μεμα^{Adv} ὤτα·^A ^{PerAkt}

innen ganz aber ihn eilenden.
within all but him eager.

[99] καὶ^{Kon} τοὺς^A ^{Pr} μὲν^{Pt} λίπεν^{Adv} αὐθι^{Adv} ἅ^{Adv} ναξ ἄν^{Adv} δρῶν ἄγα^{Adv} μέμνων

und die zwar vor|Ort
and them indeed there

[100] στηθεσι^{Adv} παμφαί^{Adv} νοντας,^A ^{PräAkt} ἐ^{Adv} πει^{Kon} περί^{Adv} δυσε^{Adv} χι^{Adv} τῶνας·

all|glänzende, als
all|shining, when

[101] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N ^{Pr} βῆ^{Adv} ἴ^{Adv} σόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄντιφον^{Adv} ἐξενά^{Adv} ρίξων^N ^{FuAkt}

aber er und und
but he and also zu|entwaffnen
about|to|strip

[102] οὗτε^{Adv} δύο^{Adv} Πριά^{Adv} μοιο νό^{Adv} θον^{AdvA} καὶ^{Kon} γνήσιον^{AdvA} ἄμφω^{AdvDu}

zwei unehelichen und
two bastard and echten
legitimate beide
both

[103] εἰν^{Prp} ἐνὶ^{AdvD} δίφρῳ ἐ^{Adv} όντας·^A ^{PräAkt} ὃ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} νόθος^{AdvN} ἥνιό^{Adv} χευεν,

in einem seiend· der
in one being· the|one zwar uneheliche
indeed bastard

[104] ἄντιφος^{Adv} αὐ^{Adv} παρέ^{Adv} βασκε πε^{Adv} ρικλυτός·^{AdvN} ὥ^{Kon} ποτ' ^{Pt} ^A χιλλεύς

wieder viel|berühmt· wie
again very|famous· as einst
once

[105] Ἰδης^{Adv} ἐν^{Prp} κνη^{Adv} μοῖσι δί^{Adv} δη μόσ^{Adv} χοισι λύ^{Adv} γοισι,

in
in

[106] ποιμαί^{Adv} νοντ'·^A ^{PräAkt} ἐπ' ^{Prp} ὃ^{Adv} εσσι λα^{Adv} βών,^N ^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἔ^{Adv} λυσεν ἅ^{Adv} ποίνων.

hütend auf genommen|habend,
tending upon having|taken, und
and

[107] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γ' ^{Pt} Ἀτρεί^{Adv} δης εὐ^{Adv} ρυ^{AdvN} κρεί^{Adv} ων ἄγα^{Adv} μέμνων

ja damals ja
indeed then at|least weit
wide

[108] τὸν^A ^{Pr} μὲν^{Pt} ὅ^{Adv} πέρ^{Prp} μα^{Adv} ζοῖο κα^{Adv} τὰ^{Prp} στῇ^{Adv} θος βάλε^{Adv} δουρί,

den zwar über
him indeed over hinab
down

[109] ἄντιφον^{Adv} αὐ^{Adv} παρὰ^{Prp} οὗς ἔλα^{Adv} σε ξίφει, ἐκ^{Prp} δ' ^{Pt} ἔβαλ' ^{Adv} ἵππων.

wieder an aus aber
again beside out|of but

[110] σπερχόμε^{Adv} νος^N ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τοῖν^{DuG} ^{Pr} ἐ^{Adv} σύλα^{Adv} τεύχεα^{Adv} καλὰ^{AdvA}

eilig|seiend aber von der|beiden
being|hasty but from of|the|two schöne
fair

[111] γιγνώ^{Adv} σκων·^N ^{PräAkt} καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφε^A ^{Pr} πά^{Adv} ρος^{Adv} παρὰ^{Prp} νηυσὶ^{Adv} θε^{Adv} ἥσιν^{AdvD}

erkennend· und denn sie früher
knowing· and for them before bei
schnellen
swift

[112] εἶδεν, ὅτ' ^{Kon} ἐξ ^{Prp} ἰ ^{Idh} δης ἄγα ^{Gen} πόδας ^{AdjN} ὥκους ^A Ἀχιλλεύς.

als when von out|of schneller swift

[113] ὥς ^{Kon} δε ^{Pt} λέ ^{Wn} ἐλά ^{Phoio} τα ^{χείης} AdjG ^{νήπια} AdjA ^{τέκνα}

wie as aber but schnellen swift unmündige infant

[114] ῥηϊδί ^{ως} Adv ^{συνέ} αξε ^{λα} βών ^N AorSAkt ^{κρατε} ροῖσιν ^{AdjD} ὁ ^{δοῦσιν}

leicht easily ergriffen|habend having|taken starken with|strong

[115] ἐλθών ^N AorSAkt ^{εἰς} Prp ^{εὐ} νήν, ἀπα ^{λόν} AdjA ^{τέ} Pt ^{σφ} A ^{Pr} ἥτορ ^ἀ πηύρα.

gekommen|seiend having|come in into zartes tender und and ihr of|them

[116] ἡ ^N Pr ^δ Pt ^{εἰ} Kon ^{πέρ} Pt ^{τε} Pt ^{τύ} χησι ^{μά} λα ^{Adv} σχεδόν, ^{Adv} οὐ ^{Pt} δύνα ^{ταί} σφι ^D Pr

die aber wenn she but if auch indeed und and sehr very nahe, near, nicht not ihnen for|them

[117] χραισμεῖν. ^{αὐτήν} A ^{Pr} γάρ ^{Kon} μιν ^A Pr ^ὕ πὸ ^{Prp} τρόμος ^{αἰνός} AdjN ^ἰ κάνει.

sie|selbst herself denn for sie her unter under schreckliches terrible

[118] καρπαλί ^{μως} Adv ^δ Pt ^ἢ ἵξε ^{δι} ἅ ^{Prp} δρυμὰ ^{πυκνὰ} AdjA ^{καί} Kon ^ῦ λην

eilends swiftly aber but durch through dichte dense und and

[119] σπεύδουσ' ^N PräAkt ^{ἰδρώ} ουσ ^N PräAkt ^{κρα} ταιοῦ ^{AdjG} θηρὸς ^{ὕφ} Prp ^{ὀρμῆς}.

eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of|mighty unter under

[120] ὥς ^{Adv} ἄρα ^{Pt} τοῖς ^D Pr ^{οὐ} Pt ^{τις} N ^{Pr} δύνα ^{το} χραισ ^{μῆσαι} ὃ ^{λεθρον}

so so ja then diesen nicht to|them not jemand anyone

[121] Τρώων, ^{ἀλλὰ} Kon ^{καί} Kon ^{αὐτοῖ} N ^{Pr} ὑπ' ^{Prp} Ἀργεῖ ^{οἰσι} φέ ^{βοντο}.

sondern but auch also sie|selbst themselves unter under

[122] αὐτὰρ ^{Kon} δ ^N Pr ^{Πείσαν} δρόν ^{τε} Pt ^{καί} Kon ^{Ἴππόλο} χον ^{μενε} χάρμην ^{AdjA}

aber but er he und and kampff|tüchtigen battle|steadfast

[123] υἱέας ^{Ἀντιμά} χοιο ^{δα} ἴφρονος, ^{AdjG} ὅς ^N Pr ^{ρά} Pt ^{μά} λιστα ^{Adv}

kriegs|verständigen, war|minded, der who ja then am|meisten most

[124] χρυσὸν ^Ἀ λεξάν ^{δροιο} δε ^{δεγμένος} N ^{PerMed} ἀγλαά ^{AdjA} δώρα

angenommen|habend having|received glänzende splendid

[125] οὐκ ^{Pt} εἰ ^{ασχ'} Ἐλέ ^{νην} δόμε ^{ναι} ξαν ^{θῶ} AdjD ^{Μενε} λάω,

nicht not dem|blonden to|fair|haired

[126] τοῦ^G_{Pr} περ^{Pt} δὴ^{Pt} δύο^{Adj} παῖδε λάβε κρείων Ἀγαμέμνων
 dessen auch ja zwei
 of|him indeed indeed

[127] εἰν^{Prp} ἐνὶ^{AdjD} δίφρῳ ἐόντας, ^APräAkt ὁ μοῦ^{Adv} δ^{Pt} ἔχον ὠκέας^{AdjA} ἵππους·
 in in einem one seiend, being, zugleich together aber but schnelle swift

[128] ἐκ^{Prp} γάρ^{Kon} σφεας^G_{Pr} χειρῶν φύγον ἡνίασι γαλόεντα, ^{AdjN}
 aus denn ihren their glänzende, shining,
 out|of for their

[129] τῷ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} κυκηθὴτην· ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐναντίον^{Adv} ὥρτο λέων ὥς^{Adv}
 die|zwei the|two aber but der aber entgegen opposite wie as

[130] Ἀτρεΐδης· τῷ^{DuN}_{Pr} δ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφρου γούναζεσθην·
 die|zwei the|two aber but wieder again aus out|of

[131] ζώγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄξια^{AdjA} δέξαι ἅποινα·
 du aber würdige
 you but worthy

[132] πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
 viele aber in
 many but in

[133] χαλκός τε^{Pt} χρυσός τε^{Pt} πολύκμητός^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος,
 und und mühe|kostender und
 and and much|wrought and

[134] τῶν^G_{Pr} κέν^{Pt} τοι^{Pt} χάρισαι το πατήρ ἀπειρείσι, ^{AdjA} ἅποινα,
 davon wohl dir unzählige countless
 of|these would for|you

[135] εἰ^{Kon} νῶϊ^{Du}_{Pr} ζῶουσ^{AdjA} πεπύθοιτ' ἐπὶ^{Prp} νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 wenn uns|beide lebendig bei
 if us|two alive at

[136] ὥς^{Adv} τῷ^{DuN}_{Pr} γε^{Pt} κλαίοντε^{DuN} ^{PräAkt} προσαυδὴτην βασιλῆα
 so die|zwei doch weinend
 thus the|two indeed weeping

[137] μελιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον^{AdjA} δ^{Pt} ὅπ' ἄκουσαν·
 sanften unbittliche aber
 with|gentle unrelenting but

[138] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} Ἀντιμάχοιο δαίφρονος^{AdjG} υἱέες ἐστόν,
 wenn zwar ja kriegs|verständigen
 if indeed indeed battle|minded

[139] ὅς^N_{Pr} ποτ' ^{Adv} ἐνὶ^{Prp} Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἅνυγεν
 welcher einst in
 who once in

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα^A AorSAkt σὺν^{Prp} ἀντιθέῳ^{AdjD} Ὀδοσῆϊ
 gekommen|seiend
 having|come mit
 with gott|ähnlichem
 god|like

[141] αὐθι^{Adv} κατὰ^{KonPt} τακτεῖναι μὴ^{KonPt} ἐξέμεν^{Adv} ἄψ^{Adv} ἐς^{Prp} Ἀχαιοὺς,
 hier
 on|the|spot und|nicht
 and|not wieder
 back|again zu|den
 into

[142] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦ^G πατρὸς ἀεικέα^{AdjA} τίσετε^{Pt} λώβην.
 nun
 now zwar
 indeed ja
 indeed des
 of schändliche
 shameful

[143] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Πείσανδρον μὲν^{Pt} ἀφ'^{Prp} ἵππων ὥσε^{Adv} χαμᾶζε^{Adv}
 so,
 so, und
 and zwar
 indeed von
 from zur|Erde
 to|the|ground

[144] δουρὶ βαλὼν^N AorSAkt πρὸς^{Prp} στῆθος· ὃ^N δ'^{Pt} ὑπτιος^{AdjN} οὐδεὶς ἐρείσθη.
 getroffen|habend
 having|thrown gegen
 towards der
 he aber
 but rücklings
 on|the|back

[145] Ἴππόλοχος δ'^{Pt} ἀπὸ^{Pt} ρουσε, τὸν^A αὖ^{Adv} χαμαὶ^{Adv} ἐξενάριξε
 aber
 but den
 him wiederum
 again am|Boden
 to|the|ground

[146] χεῖρας ἀπὸ^{Prp} ξίφεϊ τμήξας^N AorAkt ἀπὸ^{Prp} τ'^{Pt} αὐχένα κόψας,^N AorAkt
 von
 from abgeschnitten|habend
 having|cut und
 from auch
 and abgehauen|habend,
 having|chopped,

[147] ὅλμον δ'^{Pt} ὥς^{Adv} ἔσσευε^{Pt} κυλίνδεσθαι δι'^{Prp} ὀμίλου.
 aber
 but so
 thus durch
 through

[148] τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} ἔσας^N δ'^{Pt} ὅθι^{Adv} πλεῖσται^{AdjSupN} κλονέοντο φάλαγγες,
 jene
 them zwar
 indeed der
 he aber
 but wo
 where die|meisten
 most

[149] τῇ^D Pr ῥ'^{Pt} ἐνόρουσ', ἅμα^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ἐϋκνήμιδες^{AdjN} Ἀχαιοί.
 dorthin
 there ja
 then zugleich
 together aber
 but andere
 other wohl|beinschlenige
 well|greaved

[150] πεζοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} ὅλε^{Pt} κονφεύγοντας^A PräAkt ἀνάγκη,
 Fuß|kämpfer
 foot|soldiers zwar
 indeed Fuß|kämpfer
 foot|soldiers fliehende
 fleeing

[151] ἱππεῖς δ'^{Pt} ἱππῆας^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δέ^{Pt} σφισιν^D Pr ὥρτο^{Pt} κονίη
 aber
 but unter
 under aber
 but ihnen
 for|them

[152] ἐκ^{Prp} πεδίου, τὴν^A Pr ὥρσαν^{Pt} ἐρίγδου^{Pt} ποί^{AdjN} πόδες ἵππων
 aus
 out|of die
 it dröhnende
 loud|thundering

[153] χαλκῷ δηϊόωντες^N PräAkt ἀτὰρ^{Kon} κρείων^{AdjN} Ἀγαμέμνων
 kämpfend·
 making|war· aber
 but herrschender
 ruling

[154] αἰέν^{Adv} ἅ^{Kon} ποκτεῖ^N νων^{PräAkt} ἔπετ' Ἀργεῖ^N οἰσι^{Kon} κε^N λεύων^{PräAkt}
 stets tödend
 always killing befehlend.
 commanding.

[155] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} πῦρ^N αἶ^N δηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἄξύλῳ^{AdjD} ἐμπέση ὕλη,
 wie aber wenn unsichtbares in holz|armem
 as but when destructive in uncut

[156] πάντῃ^{Adv} τ'^{Pt} εἰλυφό^N νων^{PräAkt} ἄνε^Nμος φέρει, οἷ^N δ'^{Pt} τε^{Pt} θάμνοι
 überall und einhüllend
 everywhere and enrapping die aber und
 which but and

[157] πρόρρι^N ζοι^{AdjN} πίπ^N τουσιν^N ἐ^N πειγόμε^N νοι^{PräM/P} πυρὸς^N ὁρμῇ^N
 mit|Wurzeln angetrieben|seiend
 uprooted being|pressed

[158] ὥς^{Adv} ἄρ'^{Pt} ὕπ'^{Prp} Ἀτρεΐ^N δὲ Ἄγα^N μέμνονι^N πῖπτε^N κά^N ρηνα^N
 so ja unter
 so then under

[159] Τρώων^N φευγόν^N των^G πολ^N λοῖ^{AdjN} δ'^{Pt} ἐρι^N αὐχενες^{AdjN} ἵπποι
 fliehenden, viele aber hoch|halsige
 fleeing, many but high|necked

[160] κείν'^A ὅχε^{Pr} α^N κροτά^N λίζον^N ἄ^N νὰ^{Prp} πτολέ^N μοιο^N γε^N φύρας^N
 jene über
 those along

[161] ἡνιό^N χους^N ποθέ^N οντες^N ἄ^N μύμονας^{AdjA} οἷ^N δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γαίῃ^N
 begehrend untadelige· die aber auf
 longing|for blameless· who but upon

[162] κείατο, γύπεσ^N σιν πολὺ^{Adv} φίλτεροι^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} ἀλό^N χοισιν.
 weit lieber als
 much dearer than

[163] Ἕκτορα δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} βελέ^N ων ὕπα^N γε Ζεὺς^N ἐκ^{Prp} τε^{Pt} κο^N νίης^N
 aber aus auch aus
 but out|of and

[164] ἐκ^{Prp} τ'^{Pt} ἀν^N δροκτασί^N ης ἐκ^{Prp} θ'^{Pt} αἵματος^N ἐκ^{Prp} τε^{Pt} κυ^N δοιμοῦ.
 aus auch und aus auch
 out|of and out|of and

[165] Ἀτρεΐ^N δὲ δ'^{Pt} ἔπε^N το σφεδα^N νὸν^{Adv} Δανα^N οἷσι^N κε^N λεύων^{PräAkt}
 aber heftig befehlend.
 but impetuously commanding.

[166] οἷ^N δ'^{Pt} παρ'^{Prp} Ἰλου^N σῆμα^N πα^N λαιοῦ^{AdjG} Δαρδανί^N δαο^N
 die aber an
 who but beside des|alten
 old

[167] μέσσον^{AdjA} κατ'^{Prp} πεδί^N ον παρ'^{Prp} ἐ^N ρινεδὸν^N ἐσσεύ^N οντο^N
 mitten hinab|auf an
 middle down|on beside

[168] **ἰέμενοι**^{N PräM/P} **πόλιος**^{N Pr} **δὲ**^{Pt} **κεκλήγων**^{N PerAkt} **ἔπετ'** **αἰεὶ**^{Adv}
begehrend striving der he aber but rufend shouting stets always

[169] **Ἀτρεΐδης**, **λύθρω** **δὲ**^{Pt} **παλάσσετο** **χειῖρας** **ἀάπτους**^{AdjA}
Blut but unantastbare. invincible.

[170] **ἀλλ'**^{Kon} **ὅτε**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **σκαί** **ἄς**^{AdjA} **τε**^{Pt} **πύλας** **καὶ**^{Kon} **φηγὸν** **ἵκοντο**,
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaean und and und and

[171] **ἐνθ'**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **δὴ**^{Pt} **ἴσταντο** **καὶ**^{Kon} **ἀλλήλους**^{A Pr} **ἀνέμιμνον**.
dort there ja then denn indeed und and einander each|other

[172] **οἱ**^{N Pr} **δ'**^{Pt} **ἔτι**^{Adv} **καμ**^{Prp} **μέσον**^{AdjA} **πεδίον** **φοβέοντο** **βόες** **ὥς**^{Adv},
die they aber but noch still hinab|durch down|through Mitte middle wie, as,

[173] **ἃς**^{A Pr} **τε**^{Pt} **λέων** **ἐφ' ὅβησε** **μολὼν**^{N AorSAkt} **ἐν**^{Prp} **νυκτὸς** **ἀμολγῶ**
welche und which and gekommen|seiend having|come im in

[174] **πάσας**^{AdjA} **τῇ**^{D Pr} **δὲ**^{Pt} **τ'**^{Pt} **ἱ**^{AdjD} **ἀναφαίνεται** **αἰπὺς**^{AdjN} **ὁ** **λεθρός**.
alle· all· ihr to|her aber but auch and allein the|same steiler sheer

[175] **τῆς**^{G Pr} **δ'**^{Pt} **ἐξ**^{Prp} **αὐχέν'** **ἔαξε** **λαβὼν**^{N AorSAkt} **κρατεροῖσιν**^{AdjD} **ὁ** **δοῦσι**
deren of|her aber but von out|from dem|Nacken neck ergriffen|habend having|taken mit|starken with|strong

[176] **πρῶτον**^{Adv} **ἔπειτα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **θ'**^{Pt} **αἶμα** **καὶ**^{Kon} **ἔγκατα** **πάντα**^{AdjA} **λαφύσσει**.
zuerst, first, danach then aber but und and und and alle all

[177] **ὥς**^{Adv} **τοὺς**^{A Pr} **Ἀτρεΐδης** **ἔφεπε** **κρείων**^{AdjN} **ἄγαμέμνων**
so so jene them herrschender ruling

[178] **αἰὲν**^{Adv} **ἀποκτείνων**^{N PräAkt} **τὸν**^{A Pr} **ὀπίστατον**^{AdjSupA} **οἱ**^{N Pr} **δ'**^{Pt} **ἐφ' ἑβοντο**.
stets always tödend killing den the hintersten· hindmost· sie they aber but

[179] **πολλοὶ**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **πρηνεῖς**^{AdjN} **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ὑπτιοὶ**^{AdjN} **ἐκπεσον** **ἵππων**
viele many aber but bäuchlings prone und and auch and rücklings supine

[180] **Ἀτρεΐδew** **ὑπὸ**^{Prp} **χερσὶ** **περὶ**^{Adv} **πρὸ**^{Prp} **γὰρ**^{Pt} **ἐγγχεῖ** **θῶεν**.
unter under gar around sehr before vor for

[181] **ἀλλ'**^{Kon} **ὅτε**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **τάχ'**^{Adv} **ἔμελλεν** **ὑπὸ**^{Prp} **πτόλιν** **αἰπύ**^{AdjA} **τε**^{Pt} **τείχος**
aber but sobald when ja bald quickly unter under steiles steep und and

[182] ἔξο^{Adv} θαι, τότε^{Pt} δὴ^{Pt} ῥά^{Pt} πα^{Pt} τὴρ^{Pt} ἀν^{Pt} δρῶν^{Pt} τε^{Pt} θε^{Pt} ὦν^{Pt} τε^{Pt}
dann then ja indeed then und and und and

[183] Ἰδης^{Adv} ἐν^{Prp} κορυ^{Adv} φῆσι^{Adv} κα^{Adv} θέζετο^{Adv} πιδη^{Adv} ἑσσης^{Adv}
auf on viel|quellig of|many|springs

[184] οὐρανό^{Adv}θεν^{Adv} κατα^{Adv} βάς^N ἄσπε^{AorAkt} ἔχε^{Adv} δ^{Pt} ἄσπε^{Pt} πὴν^{Prp} μετὰ^{Prp} χερσίν^{Adv}
vom|Himmel from|heaven herab|gekommen· having|come|down· aber but in with

[185] Ἰριν^{Adv} δ^{Pt} ὅτρου^{Adv} νε^{Adv} χρυ^{Adv} σόπε^{Adv}τερον^{Adv} ἀγγελέ^{Adv} ουσαν^{Adv}
aber but gold|geflügelt golden|winged boten|seiend· announcing·

[186] βάσκ^{Adv} ἴθι^{Adv} Ἰρι^{Adv} τα^{Adv} χεῖα^{Adv} τὸν^{Adv} Ἑκτορι^{Adv} μῦθον^{Adv} ἐ^{Adv} νίσπες^{Adv}
auf|den|Weg go|on schnelle, swift, den the

[187] ὅφρ^{Kon} ἀν^{Pt} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ὁ^{Adv} ῥά^{Adv} ἄγα^{Adv} μέμνονα^{Adv} ποιμένα^{Adv} λαῶν^{Adv}
solange so|that auch ever zwar indeed wohl

[188] θύονον^{Adv} ἐν^{Prp} προμά^{Adv} χοισιν^{Adv} ἐ^{Adv} ναίρον^{Adv} τα^{Adv} στίχας^{Adv} ἀνδρῶν^{Adv}
wütend raging in among tödend slaying

[189] τόφρ^{Adv} ἀνα^{Adv} χωρεῖ^{Adv} τω^{Adv} τὸν^{Adv} δ^{Pt} ἄλλον^{Adv} λαὸν^{Adv} ἀ^{Adv} νώχθω^{Adv}
so|lange so|long das the aber but übrige other

[190] μάρνασθαι^{Adv} δὴ^{Adv} οἰσι^{Adv} κα^{Adv} τὰ^{Prp} κρατε^{Adv} ρὴν^{Adv} ὕσ^{Adv} μίνην^{Adv}
den|feindlichen in|hostile entlang through|down starke strong

[191] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{Adv} πεί^{Kon} κ^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ^{Adv} τυ^{Adv} πεί^N αὐρ^{Pas} ἢ^{Kon} βλήμενος^N αὐρ^{Pas} ἰῶ^{Adv}
aber but wenn when wohl entweder or getroffen|worden oder or getroffen|worden having|been|struck having|been|hit

[192] εἰς^{Prp} ἵπ^{Adv} πους^{Adv} ἄλε^{Adv} ται^{Adv} τότε^{Adv} οἱ^{Adv} κράτος^{Adv} ἐγγυα^{Adv} λίξω^{Adv}
zu into dann then ihm for|him

[193] κτείνειν^{Adv} εἰς^{Prp} ὅ^{Adv} κε^{Pt} νῆας^{Adv} ἐ^{Adv} ὕσσέλ^{Adv} μους^{Adv} ἀφί^{Adv} κηται^{Adv}
bis until daß that wohl wohl|bankige well|benched

[194] δὴ^{Adv} τ^{Pt} ἡέλι^{Adv} ος^{Adv} καί^{Kon} ἐ^{Adv} πὶ^{Prp} κνέφας^{Adv} ἱερὸν^{Adv} ἔλθῃ^{Adv}
und and und and auf upon heiliges sacred

[195] ὥς^{Adv} ἔφατ^{Adv}, οὐδ^{Adv} ἀπί^{Adv} θησε^{Adv} πο^{Adv} δήνεμος^{Adv} ὠκέα^{Adv} Ἰρις^{Adv}
so so und and|not fuß|flick foot|swift schnelle swift

[196] **βῆ δὲ^{Pt} κατ'^{Prp} Ἰδαί^{AdjG}ων ὁρέ^{AdjG}ων εἰς^{Prp} Ἴλιον ἱρήν.^{AdjA}**
 aber hinab der|Idäischen nach heiliges.
 but down|from of|Idaeen into into sacred.

[197] **εὖρ' οὐδὲν Πριάμοιο δαΐφρονος^{AdjG} ἔκτορα δῖον^{AdjA}**
 kriegs|verständigen strahlenden
 battle|minded shining

[198] **ἑσταότ'^A ἐν^{Prp} θ'^{Pt} ἵπποισι καὶ^{Kon} ἄρμασι κολλητοῖσιν.^{AdjD}**
 stehend in und und zusammen|gefügt.
 standing in and and joined.

[199] **ἀγχού^{Adv} δ'^{Pt} ἵσταμένη^N προσέφη πόδας ὠκέα^{AdjA} Ἴρις.**
 nahe aber sich|aufstellend schnelle
 nearby but standing swift

[200] **ἔκτορ οὐδὲ Πριάμοιο Διὶ μὴ τιν' ἀτάλαντε^{AdvJ}**
 gleich|an|Klugheit
 equal

[201] **Ζεὺς με^A πατήρ προέηκε τέιν^D τάδε^A μυθήσασθαι.**
 mich dir dieses
 me to|you these

[202] **ὅφρ' ἂν^{Pt} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ὁρᾷς ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν**
 solange auch zwar wohl
 so|that ever indeed would

[203] **θύνοντ'^A ἐν^{Prp} προμάχοισιν, ἐναίροντα^A στίχας ἀνδρῶν,**
 wütend in tötend
 raging among slaying

[204] **τόφρ' ὑπὸ εἰκεμάχης, τὸν^A δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν ἄνωχθι**
 dann das aber übrige
 so|long the but other

[205] **μάρνασθαι δὲ οἰσὶ κατὰ^{Prp} κρατερὴν^{AdjA} ὑσμίνην.**
 mit|den|feindlichen entlang starke
 with|foemen through|down strong

[206] **αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κ'^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ τυπείσ^N ἢ^{Kon} βλήμενος^N ἰῶ**
 aber als wohl entweder getroffen|worden oder getroffen|worden
 but when ever or having|been|struck or having|been|hit

[207] **εἰς^{Prp} ἵππους ἄλειτουργοῖσι, τότε^{Adv} τοι^{Pt} κράτος ἐγγυαλίξει**
 auf dann dir
 into then to|you

[208] **κτείνειν, εἰς^{Prp} ὅ^A κε^{Pt} νῆας ἐϋσέλμους^{AdjA} ἀφίκηται**
 bis|zu das wohl wohl|bankige
 until that ever well|benched

[209] **δύη τ'^{Pt} ἡέλιος καὶ^{Kon} ἐπι^{Prp} κνέφας ἱερὸν^{AdjA} ἔλθῃ.**
 und auch auf heiliges
 and and upon sacred

[210] ἡ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥς^{Adv} εἰ^{Kon} ποῦς^N _{AorSAkt} ἀπέ^{Kon} βη πόδας ὠκέα^{AdjA} ἴρις,

die zwar ja so gesagt|habend having|said schnelle swift

[211] Ἐκτὼρ _δ^{Pt} _{ἐξ}^{Prp} ὀχέ^{Kon} ὧν _{σὺν}^{Prp} τεύχεσιν ἄλτο χα^{Kon} μαῖζε^{Adv},

aber but aus out|of mit with zur|Erde, to|the|ground,

[212] πάλλων^N _δ^{Pt} ὀξέα^{AdjA} δοῦρα κα^{Kon} τὰ^{Prp} στρατὸν ὥχετο πάντη^{Adv}

schwingend brandishing aber but scharfe sharp durch|hin down|through überall everywhere

[213] ὀτρύνων^N _{μαχέ}^N _{σασθαι}^N _ἐ^{Kon} γειρε _δ^{Pt} φύλοπιν αἰνήν^{AdjA}.

antreibend urging aber but schreckliche. terrible.

[214] οἱ^N _δ^{Pt} ἔλε^{Kon} λίχθησαν καὶ^{Kon} ἐ^{Kon} ναντίοι^{AdjN} ἔσταν Ἀ^{Kon} χαιῶν,

die they aber but und and entgegen opposite

[215] Ἀργεῖοι _δ^{Pt} ἐτέ^{Kon} ρωθεν^{Adv} ἐ^{Kon} καρτύναντο φά^{Kon} λαγγας.

aber von|der|anderen|Seite but from|the|other|side

[216] ἀρτύνθη _δ^{Pt} μά^{Kon} χη, στὰν _δ^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἐν^{Prp} _δ^{Pt} Ἀγαμέμνων

aber but aber but entgegen- opposite- bei aber among but

[217] πρῶτος^{AdjN} ὁ^{Kon} ρους^N, ἔθε^{Kon} λεν _δ^{Pt} πολὺ^{Adv} προμά^{Kon} χεσθαι ἀ^{Kon} πάντων^{AdjG}.

zuerst first aber but sehr much aller. of|all.

[218] ἔσπετε νῦν^{Adv} μοι^D _δ^{Pr} Μοῦσαι Ὀ^{Kon} λύμπια^{AdjA} δώματ' ἐ^{Kon} χουσαι^N _δ^{Pr}

nun now mir to|me olympische Olympian habend holding

[219] ὅς^N _{τις}^N _δ^{Pt} πρῶ^{AdjN} τος^{AdjN} Ἀγαμέμνονος ἀντίον^{Adv} ἦλθεν

wer jemand ja zuerst first entgegen against

[220] ἢ^{Kon} αὐ^{Kon} τῶν^G _δ^{Pr} Τρώων ἢ^{Kon} ἐ^{Kon} κλειτῶν^{AdjG} ἐπὶ^{Kon} κούρων.

entweder or selbst of|themselves oder or berühmten of|renowned

[221] Ἰφιδά^{Kon} μας Ἀ^{Kon} τηνορί^{Kon} δης ἢ^{Kon} ὕς^{AdjN} τε^{Pt} μέ^{Kon} γας^{AdjN} τε^{Pt}

stattlich goodly und and groß great und and

[222] ὅς^N _δ^{Pr} τράφη ἐν^{Prp} Θρη^{Kon} κη ἐρὶ^{Kon} βώλακι^{AdjD} μητέρει^{Kon} μήλων^{Kon}.

der who in in fruchtbaren rich|soiled

[223] Κισσῆς τόν^A _δ^{Pr} γ^{Pt} ἔ^{Kon} θρεψε δό^{Kon} μοις ἐν^{Prp} τι^{Kon} τῶν^{AdjA} ἐ^{Kon} ὄντα^A _δ^{Pr}

den him ja in in klein little seiend being

[224] μητροπά|τωρ, ὃς^N_{Pr} | τίκτε Θε|ανῶ | καλλιπά|ρηον·^{AdjA}
 der who schön|wangige·
 fair|cheeked·

[225] αὐτὰρ^{Kon} ἔ|πεῖ^{Kon} ῥ^{Pt}, ἥ|βης ἐρι|κυδέος^{AdjG} | ἵκετο | μέτρον,
 aber but als when ja then ruhm|starken
 very|glorious

[226] αὐτοῦ^{Adv} | μιν^A_{Pr} κατέ|ρυκε, δί|δου δ^{Pt} ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} | θυγατέ|ρα ἦν·^A_{Pr}
 dort there ihn him aber der ja indeed die·
 whom·

[227] γήμας^N_{AorAkt} | δ^{Pt} ἐκ^{Prp} θαλά|μοιο με|τὰ^{Prp} κλέος | ἵκετ' Ἀ|χαιῶν
 geheiratet|habend having|married aber aus
 but out|of mit after

[228] σὺν^{Prp} δυο|καίδεκα^{Adj} | νηυσὶ κο|ρωνίσιν,^{AdjD} | αἶ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἔ|ποντο.
 mit with zwölf twelve bug|gekrümmten,
 curved, welche ihm
 to|him

[229] τὰς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἔ|πειτ^{Adv}, ἐν^{Prp} | Περκῶ|τῇ λίπε | νῆας ἔ|ίσας,^{AdjA}
 die them zwar indeed dann in wohl|gebauten,
 well|balanced,

[230] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} | πεζὸς^{AdjN} ἐ|ὼν^N_{PräAkt} ἐς^{Prp} | ἴλιον | εἰλη|λούθει·
 aber but er he zu|Fuß on|foot seiend being in to

[231] ὃς^N_{Pr} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} | Ἀτρεΐ|δεω Ἀγα|μέμνονος | ἀντίον^{Adv} | ἦλθεν.
 der who ja then damals entgegen
 against

[232] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} | δῆ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} | ἦσαν ἐπ^{Prp}, | ἀλλή|λοισιν^D_{Pr} ἰ|όντες,^N_{PräAkt}
 die aber als when ja indeed nahe auf
 towards einander each|other gehend,
 going,

[233] Ἀτρεΐ|δης μὲν^{Pt} ἄ|μαρτε, πα|ραὶ^{Prp} δέ^{Kon} οἱ^D_{Pr} | ἐτράπετ' | ἔγχος,
 zwar indeed seitwärts aber ihm
 beside but for|him

[234] Ἰφιδά|μας δέ^{Pt} κα|τὰ^{Prp} ζώ|νην θώ|ρηκος ἔ|νερθε^{Adv}
 aber but gegen down unten
 beneath

[235] νύξ', ἐπὶ^{Prp} | δ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἔ|ρεισε βα|ρεῖη^{AdjD} | χειρὶ πι|θήσας·^N_{AorAkt}
 darauf upon aber but selbst schwerer
 with|heavy vertrauend·
 relying·

[236] οὐδ^{KonPt} ἔτο|ρε ζω|στήρα πα|ναίολον,^{AdjA} | ἀλλὰ^{Kon} πο|λὺ^{Adv} πρὶν^{Adv}
 und|nicht and|not ganz|bunten,
 all|gleaming, sondern but weit
 much zuvor before

[237] ἀργύρῳ | ἀντομέ|νη^N_{PräM/p} μόλι|βος ὥς^{Adv} | ἐτράπετ' | αἰχμή·
 entgegen|stehend resisting wie
 as

[238] **καὶ**^{Kon} **τό**^A **γέ**^{Pt} **χαίρι** **λαβὼν**^N **εὐρὺ**^{AdjN} **κρείων**^{AdjN} **ἄγαμέμνων**^N
und dieses ja genommen|habend weit herrschender
and it indeed having|taken ruler

[239] **ἔλκε'** **ἐπὶ**^{Prp} **οἷ**^D **μεμα**^N **ὥς**^N **ὥς**^{Kon} **τε**^{Pt} **λίς**, **ἐκ**^{Prp} **δ'**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **χειρὸς**^N
auf zu|sich begehrend wie und aus aber ja
toward himself having|been|eager as and out|of but then

[240] **σπάσσατο** **τὸν**^A **δ'**^{Pt} **ἄορι** **πληξ'** **αὐχένα**, **λύσε** **δὲ**^{Pt} **γυῖα**.
den aber
him but
aber
but

[241] **ὥς**^{Adv} **δ'**^N **μὲν**^{Pt} **αὐθι**^{Adv} **πεσὼν**^N **κοιμήσατο** **χάλκεον**^{AdjA} **ὑπνον**^N
so der zwar vor|Ort gefallen|seiend ehernen brazen
thus he indeed there having|fallen brazen

[242] **οἰκτρὸς**^{AdjN} **ἄπο**^{Prp} **μνηστῆς**^{AdjG} **ἀλόχου**, **ἄστοις**^N **ἰσιν** **ἀρήγων**^N **Πράκτ**^N
jämmerlich fern|von verlobten helfend,
piteous away|from wedded helping,
helping,

[243] **κουριδί**^N **ης**^{AdjG} **ἧς**^G **οὐ**^{Pt} **τι**^A **χάριν** **ἴδε**, **πολλὰ**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **ἔδωκε**.
rechtmäßigen, deren nicht irgend vieles aber
lawful, of|whom not anything many but

[244] **πρῶθ'**^{Adv} **ἑκατὸν**^{Adj} **βοῦς** **δῶκεν**, **ἔπειτα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **χίλι**^{Adj} **ὑπέστη**^N
zuerst hundert danach aber tausend
first hundred then but thousand

[245] **αἶγας** **ὁ** **μοῦ**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **οἷς** **τά**^N **οἷ**^D **ἄσπετα**^{AdjN} **ποιμαίνοντο**.
zusammen und die ihm unzählige
together and which for|him numberless

[246] **δὴ**^{Pt} **τότε**^{Adv} **γ'**^{Pt} **Ἀτρεΐδης** **ἄγαμέμνων** **ἔξενάριξε**,
ja dann ja
indeed then at|least

[247] **βῆ** **δὲ**^{Pt} **φέρων**^N **ἀν'**^{Prp} **ὁμιλον** **Ἀχαιῶν** **τεύχεα** **καλά**^{AdjA}.
aber tragend durch|hin schöne.
but bearing up|through fair.

[248] **τὸν**^A **δ'**^{Pt} **ὥς**^{Kon} **οὐν**^{Pt} **ἐνόησε** **κόων** **ἀριδείκετος**^{AdjN} **ἀνδρῶν**^N
den aber als nun sehr|berühmter
him but when then very|famous

[249] **πρεσβυγενὴς**^{AdjN} **ἄντην** **ορίδης** **κρατερόν**^{AdjA} **ῥά**^{Pt} **ἐ**^A **πένθος**^N
erstgeborener starken ja ihn
eldest|born strong then him

[250] **ὄφθαλμοὺς** **ἐκάλυψε** **κασίγνη** **τοιοῦ** **πεσόντος**^G **ἈορSakt**
gefallen|seienden.
having|fallen.

[251] **στῆ** **δ'**^{Pt} **εὐράξ**^{Adv} **σὺν**^{Prp} **δοῦρι** **λαθὼν**^N **ἄγαμέμνονα** **δῖον**^{AdjA}
aber seitlich mit unbemerkt strahlenden,
but at|the|side with having|lain|hid brilliant,

[252] **νύξε δέ^{Kon} μιν^A Pr κατὰ^{Prp} χεῖρα μέ^{σην} AdjA ἀγ^{κῶνος} ξ^{νερθε}, Adv**
 aber but ihn him an down mittlere middle unterwärts, beneath,

[253] **ἀντι^{κρὺ} Adv δέ^{Pt} δι^{έσχε} φα^{εινοῦ} AdjG δουρὸς ἅ^{κωκή}.**
 durch|und|durch right|through aber but des|glänzenden of|bright

[254] **ρίγη^{σέν τ} Pt ἄρ^{Pt} ξ^{πειτα} Adv ἅ^{ναξ} ἀν^{δρῶν} Ἄγα^{μέμνων}.**
 und and ja then dann thereafter

[255] **ἀλλ^{Kon} οὐδ^{KonPt} ὥς^{Adv} ἀπέ^{ληγε} μά^{χης} ἡ δέ^{Kon} πτολέ^{μοιο},**
 sondern but und|nicht and|not so thus und and

[256] **ἀλλ^{Kon} ἐπό^{ρουσε} Κό^{ωνι} ξ^{χων} N PräAkt ἀνε^{μοτρεφές} AdjA ἔγ^{χος}.**
 sondern but haltend holding wind|genährten wind|nurtured

[257] **ἦτοι^{Pt} ὃ^N Pr Ἰ^{φιδά} μαντα κα^{σίγνη} του^{AdjA} καὶ^{Kon} ὃ^{πατρον} AdjA**
 freilich indeed der he Bruder brother und and gleichen|Vater of|one|father

[258] **ἔλκε πο^{δὸς} μεμα^{ώς}, N PerAkt καὶ^{Kon} ἅ^{ύτει} πάντας^{AdjA} ἅ^{ρίστους} AdjA**
 begehrend, eager, und and alle all Besten· best·

[259] **τὸν^A Pr δ^{Pt} ἔλ^{κοντ} A PräAkt ἀν^P Prp ὃ^{μιλον} ὑπ^P Prp ἀσπίδος ὀμ^{φαλο} ἐσσης^{AdjG}**
 den him aber but ziehend dragging durch|hin through|up unter under buckel|bewehrten bossed

[260] **οὕτῃ^{σε} ξυ^{στῶ} χαλ^{κήρεϊ}, AdjD λῦσε δέ^{Pt} γυῖα·**
 erz|gerandet, bronze|fitted, aber but

[261] **τοῖο^G Pr δ^{Pt} ἐπ^P Prp Ἰ^{φιδά} μαντι κά^{ρη} ἀπέ^{κοψε} πα^{ραστάς} N AorSAkt**
 dessen of|him aber but an over seitlich|hin|tretend. having|stood|beside.

[262] **ἐνθ^{Adv} Ἀν^{τήνορος} υἱές ὑπ^P Prp Ἀτρεί^{δη} βασι^{λῆϊ}**
 dort then unter under

[263] **πότμον ἅ^{ναπλή}σαντες^N AorAkt ξ^{δυν} δόμον Ἄιδος εἴσω^{Adv}**
 erfüllend having|fulfilled hinein. within.

[264] **αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N Pr τῶν^G Pr ἄλ^{λων} AdjG ἐπε^{πωλεῖ} το^{στίχας} ἀνδρῶν**
 aber but er he der of|the anderen others

[265] **ἐγγεῖ^τ Pt ἄορί^{τε} Pt μεγά^{λοις} AdjD τε^{Pt} χερμαδί^{οισιν},**
 und and und and großen great und and

[266] ὥφρα^{Kon} οἱ^D _{Pr} αἶμ' ἔτι^{Adv} θερμόν^{AdjN} ἀνήνοθεν ἐξ^{Prp} ὧ _τειλῆς.

solange|bis ihm noch warm aus out|of

[267] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὸ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ'^{Pt} αἶμα,

aber but als when die the zwar indeed aber but

[268] ὅξεϊ^{αι} ^{AdjN} δ'^{Pt} ὁδὺ _{ναι} δῦ _{νον} μένος ἄτρεϊ^{δαο}.

scharfe sharp aber but

[269] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτ'^{Kon} ἂν^{Pt} ὠδί^ν νουσάν^A _{PräAkt} ἔχῃ βέλος ὅξυ^{AdjN} γυ_{ναῖ}κα

wie as aber but wenn when ever an|Geburtswehen|leidende being|in|labour scharfes sharp

[270] δριμύ^{AdjN} τό^N _{Pr} τε^{Pt} προῖ _{εἰσι} μο _{γοστόκοι ^{AdjN} Εἰλεί_{θυιαι}}

beißend, piercing, das which und and geburts|mühende toil|in|childbirth

[271] Ἥρης _{θυγατέ} _{ρες} _{πι} _{κράς ^{AdjA} ὦ _{δῖνας} _ἔ _{χουσαι}, ^N _{PräAkt}}

bittere bitter haltend, having,

[272] ὥς^{Adv} ὅξεϊ^{AdjN} ὁδὺ _{ναι} δῦ _{νον} μένος ἄτρεϊ^{δαο}.

so thus scharfe sharp

[273] ἐς^{Prp} δίφ_{ρον} δ'^{Pt} ἀνό_{ρουσε}, καὶ^{Kon} ἡνιό_{χω} ἐπέ_{τελλε}

in into aber but und and

[274] νηυσὶν ἐπι^{Prp} γλαφυ_{ρῇσιν} ^{AdjD} ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ^{Pt} κῆρ.

auf upon hohl|gefügten hollow war|verdrossen for

[275] ἧῶ_{σεν} δὲ^{Pt} δι_{απρύσι} _{ον} ^{AdjA} Δαναοῖσι γε _{γωνῶς} ^N _{PerAkt}

aber but durch|dringend piercingly laut|redend· having|voiced·

[276] ὦ^{ij} φίλοι^{AdjV} Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ^{Kon} μέ_{δοντες} ^V _{PräAkt}

o O Freunde dear und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς^N _{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νηυσὶν ἀμύνετε ποντοπό_{ροις} ^{AdjD}

ihr you zwar indeed jetzt now see|fahrenden sea|going

[278] φύλοπιν ἀργαλέην, ^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐμέ^A _{Pr} μητίε_{τα} Ζεὺς

mühseligen, grievous, da since nicht not mich me

[279] εἶα_{σε} Τρώεσσι _{πα} _{νημέρι} _{ον} ^{AdjA} πολεμίζειν.

den|ganzen|Tag all|day

[280] ὥς^{Adv} ἔφαθ', ἡνίοχος δ'^{Pt} ἵμασεν καλὴν λίτριχας^{AdjA} ἵππους
so thus aber but schön|mähnlige fair|maned

[281] νῆας ἔπι^{Prp} γλαφυράς^{AdjA} τῷ^{DuN} πρ^{Pr} δ',^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀέκοντες^{AdjDuN} πέτεσθην·
auf upon hohl|gefügte· hollow· die|beiden the|two aber but nicht not un|willige unwilling

[282] ἄφρεον δέ^{Pt} στήθεα, ραὶ νοντο δέ^{Pt} νέρθε^{Adv} κοινίη
aber but aber but unten below

[283] τειρόμενον^A βᾶσι λῆα μάχης ἀπὰ νευθε^{Adv} φέροντες^N
gequält|werdenden being|worn Präm/P tragend. carrying. N PräAkt

[284] Ἐκτωρ δ',^{Pt} ὥς^{Kon} ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι^{Adv} κινύοντα^A
aber but als when abseits apart gehenden going PräAkt

[285] Τρωσὶ τέ^{Pt} καὶ^{Kon} Λυκίοισιν^{AdjD} ἐκέκλετο μακρὸν^{AdjA} ἄύσας^N
und and auch also den|Lykiern to|Lycians lang|hin loud schreiend· having|shouted· N AorSAkt

[286] Τρῶες καὶ^{Kon} Λύκιοι καὶ^{Kon} Δάρδανοι ἀγχιμαχῆται
und and und and

[287] ἄνδρες ἔστε φίλοι^{Adv} μνήσασθε δέ^{Pt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς·
Freunde, dear, aber but stürmischen of|fierce

[288] οἴχετ' ἀνὴρ ὠρίστος^{AdjSupN} ἐμοὶ^D πρ^{Pr} δέ^{Pt} μέγ^{Adv} εὖχος ἔδωκε
bester, best, mir to|me aber but sehr greatly

[289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ',^{Kon} ἰθὺς^{Adv} ἐλαύνετε μώνυχας^{AdjA} ἵππους
sondern but geradeaus straight ein|hufige single|hoofed

[290] ἰφθίμῳ^{AdjG} Δαναῶν, ἵν',^{Kon} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} εὖχος ἄρῃσθε.
der|kräftigen of|valiant damit so|that größeren higher

[291] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N ὅτρυνε μένος καὶ^{Kon} θυμὸν ἐκάστου^G
so thus gesagt|habend having|said und and eines|jeden. of|each. Pr

[292] ὥς^{Kon} δ',^{Pt} ὅτε^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^N πρ^{Pr} θηρὴ τῇρ κύνας ἀργιόδοντας^{AdjA}
wie as aber but wenn irgendwo jemand somewhere someone weiß|zähnlige bright|toothed

[293] σεύη ἐπ',^{Prp} ἀγροτέρῳ^{AdjD} σοὶ καπρίῳ ἢ^{Kon} λέοντι,
auf against wildem wild oder or

[294] ὥς^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀ^N χαιοῖ^N σιν σεῦ^N ε^N Τρῶ^N ας μεγα^N θύμους^{AdjA}
 so auf groß|mütige
 so against great|souled

[295] Ἔκτωρ^N Πριαμί^N δης βροτο^N λοιγῷ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} Ἀ^N ρηϊ.
 menschen|verderbendem gleich
 to|man|slaying equal

[296] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρώ^N τοισι^{AdjD} μέ^N γα^{Adv} φρονέ^N ων^N PräAkt^N έβε^N βήκει,
 selbst aber in den|Ersten sehr hoch|mütig|seiend
 himself but in foremost greatly thinking

[297] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔπεσ' ὑσμίνῃ^N ὑπε^N ραεῖ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} ἀ^N ἔλλη,
 in aber über|luftigem gleich
 in but lofty equal

[298] ἧ^N τε^{Pt} κα^N θαλλομέ^N νη^N PräM/P^N ἰο^N ειδέα^{AdjA} πόντον ὁ^N ρίνει.
 die und hinab|springend veilchen|farbigen
 which and rushing|down violet|hued

[299] ἐνθα^{Adv} τί^N να^A πρώ^N του^N τίνα^A δ'^{Pt} ὕστατον^{Adv} ἔξενά^N ριξεν
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt
 there whom first, whom but last

[300] Ἔκτωρ^N Πριαμί^N δης, ὅτε^{Kon} οἱ^D Ζεὺς^N κῦδος ἔ^N δωκεν
 als ihm
 when to|him

[301] Ἀσαῖ^N ὃν μὲν^{Pt} πρώτα^{Adv} καὶ^{Kon} Αὐτόνο^N ὃν καὶ^{Kon} Ὀ^N πίτην
 zwar zuerst und und
 indeed first and and

[302] καὶ^{Kon} Δόλο^N πα Κλυτί^N δην καὶ^{Kon} Ὀ^N φέλτιον ἡδ^{Kon} Ἀγέ^N λαον
 und und und
 and and and

[303] Αἴσυμ^N ὃν τ'^{Pt} ὦ^N ρόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱππόνο^N ὃν μενε^N χάρμην.^{AdjA}
 und und und
 and and and kampff|tüchtigen.
 battle|steadfast.

[304] τοὺς^A ἄρ'^{Pt} ὃ^N γ'^{Pt} ἡγεμό^N νας Δανα^N ὧν ἔλεν, αὐτὰρ^{Kon} ἔ^N πειτα^{Adv}
 jene ja der ja aber dann
 those then who at|least but then

[305] πληθύν, ὥς^{Kon} ὅπό^N τε^{Kon} νέφε^N α^N Ζέφυ^N ρος στυφε^N λίξη
 wie wenn
 as whenever

[306] ἄργε^N στᾶσ^{AdjG} Νό^N τοιο βα^N θείῃ^{AdjD} λαίλαπι^N τύπτων.^N PräAkt^N
 des|hell|blasenden tiefer schlagend·
 of|bright|blowing with|deep smiting·

[307] πολλόν^{AdjA} δέ^{Pt} τρόφι^{Adv} κῦμα κυ^N λίνδεται, ὑπόσε^{Adv} δ'^{Pt} ἄχνη
 viel aber massig nach|oben aber
 much but in|a|mass upward but

[308] σκίδν^Aα^{Pr}ται | ἐξ^{Prp} ἀνέ^{Pt} μοιο^A πο^{Pt} | λυπλάγ^A κ^{Pt}τοιο^{AdjG} | ἰ^{Pt}ω^{Pt}ῆς^{Pt}·
 aus out|of viel|irrenden much|wandering

[309] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} πυκνὰ^{AdjA} κα^{Pt} ρή^{Pt}αθ' ὑφ'^{Prp} Ἑκτο^{Pt}ρι δάμ^{Pt}νατο λαῶ^{Pt}ν·
 so so ja then dicht thick von under

[310] ἐν^{Pt}θά^{Adv} κε^{Pt} λοιγὸς^A ἔ^{Pt}η^{Pt}ν καὶ^{Kon} ἀ^{Pt}μή^{Pt}χανα^{AdjN} ἔ^{Pt}ργα γέ^{Pt} νον^{Pt}το,
 dort there wohl would und and un|machbare unmanageable

[311] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἐν^{Prp} νή^{Pt}εσσι πέ^{Pt}σον φεύ^{Pt}γοντες^N Ἀ^{Pt}χαιοί,
 und and nun now wohl would in in fliehend fleeing

[312] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Τυδεΐ^{Pt}δ^{Pt}η Διο^{Pt}μήδε^{Pt}ϊ κέ^{Pt}κλετ' Ὀ^{Pt}δυσσεύς^{Pt}·
 wenn if nicht not

[313] Τυδεΐ^{Pt}δ^{Pt}η τί^A πα^{Pt}θόν^{Pt}τε^{DuN} λε^{Pt} λάσ^{Pt}μεθα θούριδος^{AdjG} ἀλ^{Pt}κῆς^{Pt}·
 was what erlitten|habend having|suffered stürmischen of|fierce

[314] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{Pt} δεῦ^{Pt}ρο^{Adv} πέ^{Pt}πον, παρ'^{Prp} ἐμ'^A ἴσ^{Pt}ταο· δ^{Pt}η γὰρ^{Pt} ἔ^{Pt}λεγχος^{Pt}·
 sondern but hierher hither bei beside mir me ja indeed denn for

[315] ἔσ^{Pt}σεται εἰ^{Kon} κεν^{Pt} νῆ^{Pt}ας ἔ^{Pt}λη κορυθαί^{Pt}ολος^{AdjN} Ἑκ^{Pt}τωρ·
 wenn if wohl would helm|schüttelnder flashing|helmed

[316] τὸν^A δ^{Pt} ἀ^{Pt}πα^{Pt}μειβόμε^{Pt}νος^N προσέ^{Pt}φη κρα^{Pt}τε^{Pt} ρὸς^{AdjN} Διο^{Pt}μήδε^{Pt}ς·
 den him aber but entgegenend answering starker strong

[317] ἦτοι^{Pt} ἐ^{Pt}γὼ^N μενέ^{Pt}ω καὶ^{Kon} τλή^{Pt}σομαι· ἀλλὰ^{Kon} μί^{Pt} νυν^{Pt}θα^{Adv}·
 wahrlich indeed ich I und and aber but wenig|Zeit a|little

[318] ἡμέ^{Pt}ων^G ἔσ^{Pt}σεται ἡ^{Pt}δος, ἐ^{Pt}πει^{Kon} νε^{Pt}φε^{Pt}ληγερέ^{Pt}τα Ζεῦς^{Pt}·
 unser of|us da since

[319] Τρω^{Pt}σιν δ^{Pt}η βό^{Pt}λε^{Pt}ται δοῦ^{Pt}ναι κρά^{Pt}τος ἢ^{Kon} περ^{Pt} ἡμῖ^{Pt}ν·
 ja indeed oder or doch indeed uns. to|us.

[320] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Θυμβραΐ^{Pt}ον μὲν^{Pt} ἀφ'^{Prp} ἵπ^{Pt}πων ὥ^{Pt}σε χα^{Pt}μά^{Pt}ζε^{Adv}·
 so so auch and zwar indeed von from zur|Erde to|the|ground

[321] δου^{Pt}ρι βα^{Pt}λὼν^N κατὰ^{Prp} μαζὸν ἀ^{Pt}ριστερό^{Pt}ν· αὐτὰρ^{Kon} Ὀ^{Pt}δυσσεύς^{Pt}·
 getroffen|habend having|thrown gegen down linken· left· aber but

[322] ἀντίθεον^{AdjA} θεράποντα^{Mo} λίονα τοῖο^G ἄνακτος.
 gott|gleichen jenes
 godlike of|that

[323] τοὺς^A μὲν^{Pt} εἰπεί^{Adv} εἴασαν, εἰπεί^{Kon} πολέμου^{ἀπέ} παυσαν.
 jene zwar
 them indeed dann then da when

[324] τῷ^{DuN} δ' ἀν' ὅμιλονⁱ ὄντε^{DuN} κυδοίμεον, ὥς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω
 die|beiden aber durch
 the|two but up|through gehend going wie as wenn when

[325] ἐν^{Prp} κυσὶ θηρευτῇσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέοντε^{DuN} πέσητον.
 in
 in jagenden hunting sehr greatly hoch|mütig|seiende thinking

[326] ὥς^{Adv} ὅλεκον^{Trw} ἀσπάλιν^{Adv} ὀρμένω^D αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ
 so
 so wieder back angetrieben|seiend being|driven aber but

[327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^N ἀνέπνεον Ἑκτορα δῖον^{AdjA}
 freudig gladly
 fliehend fleeing strahlenden shining.

[328] ἐνθ' ἔλετ' ἰφρόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρε^{δήμου} ἀρίστω^{AdjDuA}
 dort
 there und and und and besten|beide to|the|best

[329] οὗτε^{Du} ὡς^{Adj} Μέρωπος^{Per} Περικωσίου^{AdjG} ὅς^N περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG}
 zwei
 two des|Perkosiers, of|Percote, der who über beyond alles all

[330] ἦδε^{Adv} μαντοσύνας, οὐδ' οὐς^A παῖδας^ἐ ἀσκε
 noch
 nor die whom

[331] στείχειν ἐς^{Prp} πόλεμον^{φθισήνορα} τῷ^{DuN} δέ^{Pt} οἱ^D οὐ^{Pt} τι^A
 in into männer|verderblichen man|destroying die|beiden aber ihm nicht etwas
 into man|destroying the|two but to|him not at|all

[332] πειθέσθην^{κῆρες} γὰρ^{Pt} ἄγον^{μέλανος} θανάτοιο.
 denn
 for schwarzen of|black

[333] τοὺς^A μὲν^{Pt} Τυδείδης^{δουρικλει} τὸς^{AdjN} Διομήδης
 jene zwar
 them indeed speer|berühmter spear|famed

[334] θυμοῦ καὶ^{Kon} ψυχῆς^{κεκαδῶν} κλυτὰ^{AdjA} τεύχε' ἀπηύρα.
 und and zerstreut|habend having|daunted berühmte famous

[335] ἵπποδαμον^{δ'} Ὀδυσσεὺς^{καὶ} γ' ^{Kon} πείροχον ἐξενάριξεν.
 aber
 but und and

[336] ἐνθά^{Adv} σφιν^{D Pr} κατὰ^{Prp} ἴσα^{AdjA} μάχην ἐτά^w νυσσε Κρονίων

dort ihnen nach gleich

[337] ἐξ^{Prp} Ἰ^wδης καθορῶν^{N PrAkt} τοῖ^{N Pr} δ'Pt ἀλλήλους^{A Pr} ἐνάριζον.

von out|of herab|schauend· looking|down· die they aber but einander each|other

[338] ἦτοι^{Pt} Τυδέος υἱὸς Ἀγάστροφον οὔτασε δουρὶ

wahrlich indeed

[339] Παιονί^wδην ἤ^wρωα κατ'Prp ἰσχύιον· οὐ^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἵπποι

gegen down nicht aber ihm but for|him

[340] ἐγγὺς^{Adv} ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δέ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ.

nahe near aber but sehr greatly

[341] τοὺς^{A Pr} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} θεράπων ἀπάνευθ'Adv ἔχεν, αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} πεζὸς^{AdjN}

die them zwar indeed denn for fern|ab away aber but der he zu|Fuß on|foot

[342] θῦνε δι'α^{Prp} προμάχων, εἰ^wος^{Kon} φίλον^{AdjA} ὤλεσε θυμόν.

durch through bis until lieben dear

[343] Ἐκτωρ δ'Pt ὀξύ^{Adv} νόησε κατὰ^{Prp} στίχας, ὥρτο δ'Pt ἐπ'Prp αὐτοὺς^{A Pr}

aber but scharf sharply durch down|through aber but gegen upon sie them

[344] κεκλήγων^{N PerAkt} ἅμα^{Adv} δέ^{Pt} Τρώων εἵποντο φάλαγγες.

schreiend|habend· shouting· zugleich at|once aber but

[345] τὸν^{A Pr} δέ^{Pt} ἰδὼν^{N AorSAkt} ῥίγησε βοῇν ἀγαθὸς^{AdjN} Διομήδης,

den him aber but gesehen|habend having|seen gut good

[346] αἶψα^{Adv} δ'Pt Ὀδυσσῆα προσεφώνεεν ἐγγὺς^{Adv} ἐόντα^{A PrAkt}

sogleich aber but nahe near seienden· being·

[347] νῶϊν^{DuG Pr} δῆ^{Pt} τόδε^{N Pr} πῆμα κυλίνδεται ὄβριμος^{AdjN} Ἐκτωρ·

auf|uns|beide of|us|two ja indeed dieses this gewaltiger mighty

[348] ἀλλ'Kon ἄγε δῆ^{Pt} στέωμεν καὶ^{Kon} ἀλεξώμεσθα μένοντες^{N PrAkt}

sondern but nun indeed und and bleibend· remaining.

[349] ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμπεπαλὼν^{N PerAkt} προΐει δολιχόσκιον^{AdjA} ἔγχος

so ja, und and geschwungen|habend having|poised lang|schattigen long|shadowed

[350] **καὶ**^{Kon} **βάλεν**, **οὐδ**^{KonPt} **ἄφά** **μαρτε τι** **τυσκόμε** **νος**^N **κεφα** **λῆφιν**,
und and und|nicht nor zielend aiming

[351] **ἄκρην**^{AdjA} **κάκ**^{Prp} **κόρου** **θα·** **πλάγχ** **θη δ**^{Pt} **ἀπό**^{Prp} **χαλκόφι** **χαλκός**,
äußerste topmost nach|unten down|upon aber but von from

[352] **οὐδ**^{KonPt} **ἴκε** **το χροά** **καλόν**^{AdjA} **ἐ** **ρύκακε** **γὰρ**^{Pt} **τρυφά** **λεια**
und|nicht nor schöne· fair· denn for

[353] **τρίπτυχος**^{AdjN} **αὐλῶ** **πῖς**, **ἄδην**^{AdjN} **τήν**^A **οἱ**^D **πόρε** **Φοῖβος** **Ἄ** **πόλλων**.
dreifach|gefaltet triple|fold rillen|randig, with|rim, die which ihm for|him

[354] **Ἐκτωρ** **δ**^{Pt} **ῥά**^{Adv} **ἀπέ** **λεθρον**^{Adv} **ἀ** **νέδραμε**, **μίκτο** **δ**^{Pt} **ὁ** **μίλῳ**,
aber but schnell quickly ungezügelt unharmed aber but

[355] **στῇ** **δὲ**^{Pt} **γνύξ**^{Adv} **ἐρί** **πῶν**^N **καὶ**^{Kon} **ἐ** **ρείσατο** **χειρὶ** **πα** **χείῃ**^{AdjD}
aber but aufs|Knie knee gestürzt|habend having|cast|down und and dicken thick

[356] **γαίης·** **ἀμφι**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **ὅσσε** **κε** **λαινῇ**^{AdjN} **νύξ** **ἐκά** **λυπεν**.
um around aber but dunkle black

[357] **ὅφρα**^{Kon} **δὲ**^{Pt} **Τυδεΐ** **δης** **μετὰ**^{Prp} **δούρατος** **ῶχετ'** **ἐ** **ρωήν**
solange while aber but nach with

[358] **τῇ** **λε**^{Adv} **δι** **ἅ**^{Prp} **προμά** **χων**, **ὅθι**^{Adv} **οἱ**^D **κατα** **εἰσατο** **γαίης**
weit far durch through wo where ihm for|him

[359] **τόφρ**^{Adv} **ἔ** **κτωρ** **ἔμπ** **νυτο**, **καὶ**^{Kon} **ἄψ**^{Adv} **ἐς**^{Prp} **δίφρον** **ὁ** **ρούσας**^N
sol|lange till|then und and wieder back in into gesprungen|habend having|leapt

[360] **ἐξέλασ'** **ἐς**^{Prp} **πλη** **θύν**, **καὶ**^{Kon} **ἀ** **λεύατο** **κῆρα** **μέ** **λαιναν**^{AdjA}.
in into und and schwarzes. black.

[361] **δουρὶ** **δ**^{Pt} **ἐ** **παῖσ** **σων**^N **προσέ** **φη** **κρατε** **ρός**^{AdjN} **Διο** **μήδης**.
aber but los|stürmend darting|at starker strong

[362] **ἐξ**^{Prp} **αὖ**^{Adv} **νῦν**^{Adv} **ἔφ** **υ** **γες** **θάνα** **τον** **κύον**· **ἦ**^{Pt} **τέ**^{Pt} **τοί**^D **ἄγχι**^{Adv}
aus wieder out|of again jetzt now wahrlich und indeed and dir for|you nahe near

[363] **ἦλθε** **κα** **κόν**· **νῦν**^{Adv} **αὖτέ**^{Adv} **σ**^A **ἐ** **ρύσατο** **Φοῖβος** **Ἄ** **πόλλων**
jetzt now wiederum again dich you

[364] ὧ^D_{Pr} μέλ^N λεις εὗ^N χεσθαι ἰ^N ὧν^N ^{PräAkt} ἐς^{Prp} δοῦπον ἅ^N κόντων.

dem to|whom gehend going in into

[365] ἦ^{Pt} θήν^{Pt} σ^A_{Pr} ἐξάνω^N ὧ^{Pt} γε^N καὶ^{Kon} ὕστερον^{Adv} ἀντιβο^N λήσας^N ^{AorSAkt}

wahrlich doch dich you wenigstens at|least und and später later begegnet|habend, having|met,

[366] εἰ^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἔ^N μοιγε^D_{Pr} θε^N ὧν ἐπὶ^N τάρροθός^N ἐστι.

wenn irgendwo jemand auch mir|doch for|me|indeed

[367] νῦν^{Adv} αὖ^{Adv} τοὺς^A_{Pr} ἄλ^N λους^{AdjA} ἐπὶ^N εἰσομαι, ὅν^A_{Pr} κε^{Pt} κι^N χεῖω.

jetzt wieder again die those anderen others wen wohl whom ever

[368] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Παιονί^N δην δου^N ρὶ κλυτὸν^{AdjA} ἐξενά^N ριζεν.

so, indeed, und and berühmten famed

[369] αὐτὰρ^{Kon} ἄ^N λέξαν^N δρος ἑλέ^N νης πόσις^N ἡ^N κό^N μοιο^{AdjG}

aber but schön|gelockten of|fair|haired

[370] Τυδεί^N δὲ ἐπὶ^{Prp} τόξα τι^N ταῖνετο^N ποιμένι^N λαῶν,

gegen against

[371] στήλῃ^N κεκλιμέ^N νος^N ^{PerM/P} ἄν^N δροκμή^N τῷ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τύμβῳ

angelehnt|seiend having|leaned männer|gearbeitetem man|wrought auf upon

[372] Ἴλου^N Δαρδανί^N δαο^N ^{AdjG} πα^N λαιοῦ^N ^{AdjG} δημογέ^N ροντος.

des|Dardaniden, of|Dardanid, alten old

[373] ἦτοι^{Pt} ὃ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θῶ^N ρηκα^N ἄ^N γαστρόφου^N ἰφθί^N μοιο^{AdjG}

wahrlich indeed er he zwar indeed kräftigen stalwart

[374] αἶνυτ' ἅ^N πο^{Prp} στή^N θεσφι^N πα^N ναίολον^N ^{AdjA} ἀσπίδα^N τ^{Pt} ὦμων

von from ganz|bunten all|gleaming und and

[375] καὶ^{Kon} κόρυ^N θα βρια^N ρήν^N ^{AdjA} ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} τόξου^N πῆχυν ἅ^N νελκε

und and schwer|gewichtig heavy der he aber but

[376] καὶ^{Kon} βάλεν, οὐδ^N ^{KonPt} ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr} ἄλι^N ον^N ^{AdjA} βέλος^N ἔκφυγε^N χειρός,

und and und|nicht nor ja then ihn him vergeblich vain

[377] ταρσὸν^N δεξιτε^N ροῖο^N ^{AdjG} πο^N δός^N διὰ^{Prp} δ^{Pt} ἀμπερὲς^N ^{Adv} ἰός

des|rechten of|right hindurch through aber but durch|und|durch clean|through

[378] ἐν^{Prp} γαίῃ κατέπηκτο· ὁ^N δὲ^{Pt} μάλα^{Adv} ἡδύ^{AdjN} γε λάσσας^N AorSAkt
in in der aber sehr süß gelacht|habend
in he but very sweetly having|laughed

[379] ἐκ^{Prp} λόχου ἀμπήδησε καὶ^{Kon} εὐχόμενος^N Prām/P ἔπος ἠύδα·
aus out|of und and sich|rühmend boasting

[380] βέβληται οὐδ^{Kon} ἄλλῳ^{AdjN} βέλος ἔκφυγεν· ὥς^{Kon} ὅφελόν τοι^D Pr
und|nicht vergeblich daß would dir for|you
nor vain

[381] νείατον^{AdjA} ἐς^{Prp} κενεῶνα βαλὼν^N AorSAkt ἐκ^{Prp} θυμὸν ἐλέσθαι.
untersten lowest in into geworfen|habend aus out|of
having|cast

[382] οὕτω^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,
so wohl auch
thus would also

[383] οἱ^N τῷ^{Pt} σε^A Pr πεφρίκασιν λέονθ' ὥς^{Adv} μηκάδες αἶγες.
die und dich wie
who and you like

[384] τὸν^A δ^{Pt} οὐ^{Pt} ταρβήσας^N AorSAkt προσέφη κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης.
den aber nicht gescheut|habend starker
him but not having|feared strong

[385] τοξότα λωβητὴρ κέρα ἀγλαέ^{Adv} παρθενοπίπα^{Adv}
glänzender Mädchen|blickender
shining maiden|gazer

[386] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὲ^{Pt} ἀντίβιον^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσιν πειρηθείης,
wenn zwar ja gegen|über mit
if indeed indeed face|to|face with

[387] οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} τοι^D Pr χραῖσι μῆσι βιῶς καὶ^{Kon} ταρφέες^{AdjN} ἰοί·
nicht ja dir und dichte
not would for|you and thick|and|fast

[388] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μ^A Pr ἐπιγράψας^N AorSAkt ταρσὸν ποδὸς εὐχεαι αὐτως^{Adv}
jetzt aber mich angekratzt|habend ohnehin.
now but me having|marked thus.

[389] οὐκ^{Pt} ἀλέγῳ, ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} με^A Pr γυνὴ βάλοι ἢ^{Kon} παῖς ἄφρων^{AdjN}
nicht als wenn mich oder törichtes-
not as if me or foolish-

[390] κωφὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος^{AdjG} οὐτιδα νοῖο^{AdjG}
stummes denn kraftlosen nichtsnutzigen.
blunt for without|valor worthless.

[391] ἦ^{Pt} τ^{Pt} ἄλλως^{Adv} ὑπ^{Prp} ἐμείο^G Pr καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} κ^{Pt} ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐπαύρη,
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar
indeed and otherwise under|by me, and if ever little even

[392] ὅξυ^{AdjN} βέ^{Kon}λος πέλε^{Kon}ται, καὶ ἀ^{Kon}κήριον^{AdjN} αἷψα^{Adv} τί^{Kon}θησι.

scharfes und unschädlich sogleich
sharp and lifeless quickly

[393] τοῦ^G δὲ^{Pt} γυ^{Pr}ναικὸς μέν^{Pt} τ^{Pt} ἄμ^{Kon}φίδρυφοί^{AdjN} εἰσι πα^{Kon}ρειαί,

dessen aber zwar und tränen|nass
of|him but indeed and tear|stained

[394] παῖδες δ^{Pt} ὀρφανὶ κοί^{AdjN} δ^N δὲ^{Pt} θ^{Pt} αἵματι γαῖαν ἐ^{Kon}ρεύθων^N PräAkt

aber verwaiste der aber und
but orphaned he but and
reddening

[395] πύθεται, οἷω νοὶ δὲ^{Pt} πε^{Prp}ρι πλέες^{AdjN} ἢ^{Kon} γυ^{Kon}ναῖκες.

aber rings|um voll
but around full
oder
or

[396] ὥς^{Adv} φάτο, τοῦ^G δ^{Pt} Ὀδυσσεὺς δου^{Kon}ρικλυτὸς^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθὼν^N AorSAkt

so dessen aber von|nahe gekommen|seiend
thus of|him but spear|berühmt from|near having|come
spear|famed

[397] ἔσθη πρόσθ^{Adv} δ^N δὲ^{Pt} ὅ^{Kon}πισθε^{Adv} κα^{Kon}θεζόμενος^N PräM/P βέλος ὥκ^{AdjN}

vorn der aber hinten sich|niedersetzend
before he but behind sitting
schnelles
swift

[398] ἐκ^{Prp} ποδὸς ἔλκ', ὁδὺ νη δὲ^{Pt} δι^{Prp}α^{Prp} χροὸς ἦλθ' ἀλε^{Kon}γεινή^{AdjN}

aus aber durch weh|tuender.
out|of but through grievous.

[399] ἐς^{Prp} δίφ^{Kon}ρον δ^{Pt} ἀνό^{Kon}ρουσε, καὶ ἡνιό^{Kon}χω ἐπέ^{Kon}τελλε

in aber und
into but and

[400] νηυσὶν ἐ^{Prp}πι γλαφυ^{Prp}ρῃσιν^{AdjD} ἐ^{Kon}λαυνέμεν· ἦχθετο γὰρ^{Pt} κῆρ.

auf hohl|gefügtten denn
upon|toward hollow for

[401] οἷώ^{Kon}θη δ^{Pt} Ὀδυσσεὺς δου^{Kon}ρι κλυτός^{AdjN} οὐδέ^{KonPt} τις^N αὐτῷ^D Pr

aber berühmter, und|nicht jemand ihm
but famed, nor anyone with|him

[402] Ἀργείων παρέ^{Kon}μεινεν, ἐ^{Kon}πει φόβος ἔλλαβε πάντας^{AdjA}

da since alle
since all

[403] ὀχθή^N σας^N AorSAkt δ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἶπε πρὸς^{Prp} ὃν^A Pr μεγα^{Kon}λήτορα^{AdjA} θυμόν·

verdrößlich|geworden|seiend aber ja zu seinen groß|sinnigen
having|grieved but then to his|own great|hearted

[404] ὦⁱ μοι^D Pr ἐ^{Kon} γώ^N Pr τί^A Pr πά^{Kon}θω μέγα^{AdjN} μέν^{Pt} κακὸν αἴ^{Kon} κε^{Pt} φέ^{Kon}βωμαι

weh mir ich was großes zwar falls wohl
oh to|me I what great indeed if would

[405] πληθὺν ταρβή^N σας^N AorAkt τὸ δὲ^{Pt} ῥίγιον^{AdjKmpN} αἴ^{Kon} κεν^{Pt} ἂ^{Kon} λῶω

gefürchtet|habend aber kälter wohl
having|feared but colder if ever

[406] **μῦνος**^{AdjN} **τοὺς δ'**^{Pt} **ἄλ** **λους**^{AdjA} **Δαναοὺς ἐφύ** **βησε** **Κρο** **νίων**.

allein·
alone·
aber
but
anderen
other

[407] **ἀλλὰ**^{Kon} **τί**^A **πρ** **ἦ**^{Pt} **μοι**^D **πρ** **ταῦτα**^A **φί** **λος**^{AdjN} **διε** **λέξατο** **θυμός**

sondern
but
was
why
denn
indeed
mir
to|me
diese|Dinge
these|things
lieb
dear

[408] **οἶδα γὰρ**^{Pt} **ὅττι**^{Kon} **κα** **κοί**^{AdjN} **μὲν**^{Pt} **ἀ** **ποίχον** **ται** **πολέ** **μοιο**,

denn
for
dass
that
die|Schlechten
base
zwar
indeed

[409] **ὅς**^N **πρ** **δέ**^{Pt} **κ'**^{Pt} **ἀ** **ριστεύ** **ησι** **μά** **χη** **ἐνι**^{Prp} **τὸν**^A **πρ** **δέ**^{Pt} **μά** **λα**^{Adv} **χρεὼ**

wer
who
aber
but
wohl
ever
drin
in
den
him
aber
but
sehr
very

[410] **ἐστάμε** **ναι** **κρατε** **ρῶς**^{Adv} **ἢ**^{Kon} **τ'**^{Pt} **ἐβλητ'** **ἢ**^{Kon} **τ'**^{Pt} **ἐβαλ'** **ἄλλον**^{AdjA}

stark,
strongly,
entweder
either
ja
and|also
oder
or
ja
and|also
einen|anderen.
another.

[411] **εἶος**^{Kon} **ὃ**^N **πρ** **ταῦθ'**^A **πρ** **ὥρ** **μαινε** **κα** **τὰ**^{Prp} **φρένα** **καί**^{Kon} **κατὰ**^{Prp} **θυμόν**,

während
while
er
he
dieses
these|things
in
down
und
and
in
down

[412] **τόφρα**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἐ** **πὶ**^{Prp} **Τρώ** **ων** **στίχες** **ἦλυθον** **ἀσπι** **στάων**,

so|lange
meanwhile
aber
but
gegen
upon

[413] **ἔλσαν** **δ'**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **μέσ** **σοισι**, **με** **τὰ**^{Prp} **σφίσι**^D **πρ** **πῆμα** **τι** **θέντες**^N **πρ** **Ἀκτ**

aber
but
in
in
mit
among
ihnen|selbst
them|selves
setzend.
placing.

[414] **ὥς**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ὅτε**^{Kon} **κάπριον** **ἀμφι**^{Prp} **κύ** **νες** **θαλε** **ροί**^{AdjN} **τ'**^{Pt} **αἰ** **ζηοὶ**

wie
as
aber
but
wenn
when
um
around
kräftige
stout
und
and|also

[415] **σεύων** **ται**, **ὃ**^N **πρ** **δέ**^{Pt} **τ'**^{Pt} **εἰσι** **βα** **θείης**^{AdjG} **ἐκ**^{Prp} **ξυλό** **χοιο**

der
who
aber
but
auch
and|also
tiefen
of|deep
aus
out|of

[416] **θήγων**^N **πρ** **Ἀκτ** **λευκόν**^{AdjA} **ὃ** **δόντα** **με** **τὰ**^{Prp} **γναμπ** **τῇσι**^{AdjD} **γέ** **νυσσιν**,

schärfend
sharpening
weißen
white
zwischen
among
gekrümmten
curved

[417] **ἀμφι**^{Prp} **δέ**^{Pt} **τ'**^{Pt} **αἶσ** **σονται**, **ὕ** **παλ**^{Prp} **δέ**^{Pt} **τε**^{Pt} **κόμπος** **ὃ** **δόντων**

rings|um
around
aber
but
auch
and|also
unter
under
aber
but
auch
and|also

[418] **γίγνεται**, **οἱ**^N **πρ** **δέ**^{Pt} **μέ** **νουςιν** **ἄ** **φαρ**^{Adv} **δει** **νόν**^{AdjA} **περ**^{Pt} **ἐ** **όντα**^A **πρ** **Ἀκτ**

die
who
aber
but
sofort
straightway
schrecklich
terrible
ja
even
seiend,
being,

[419] **ὥς**^{Adv} **ῥα**^{Pt} **τότ'**^{Adv} **ἀμφι**^{Prp} **Ὀδου** **σῆα** **Δι** **ὶ** **φίλον**^{AdjA} **έσσεύ** **οντο**

so
so
ja
then
damals
then
um
around
lieb
dear

[420] Τρῶες· ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} πρῶ^{Adv} τον^{Pt} μὲν^{Pt} ἄ^{Adv} μύμονα^{AdjA} Διῷ^{Adv} πίτην^{Adv}

der aber zuerst zwar untadeligen
he but first indeed blameless

[421] οὐτασεν ὦμον ὕ^{Adv} περθεν^{Adv} ἐ^{Adv} πάλμενος^N_{AorMed} ὅξει^{AdjD} δουρί^{Adv},

von|oben auf|springend scharfen
from|above having|leapt|upon with|sharp

[422] αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{Adv} πειτα^{Adv} θό^{Adv} ὦνα καὶ^{Kon} ἔ^{Adv} νυνομον^{Adv} ἐξενά^{Adv} ριξε^{Adv}.

aber danach und
but then and

[423] Χερσιδά^{Adv} μαντα δ^{Pt} ἔ^{Adv} πειτα^{Adv} καθ^{Pp} ἵππων^{Adv} αἰ^{Adv} ξαντα^A_{AorAkt}

aber dann von
but then down|from
aufspringend
having|darted

[424] δουρί^{Adv} κα^{Adv} τὰ^{Pp} πρότ^{Adv} μῆσιν ὑπ^{Pp} ἀσπίδος^{Adv} ὄμφαλο^{Adv} ἐσσης^{AdjG}

durch unter
down under
buckel|bewehrten
bossed

[425] νύξεν· ὃ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐν^{Pp} κονί^{Adv} ῃσι πε^{Adv} σῶν^N_{AorAkt} ἔλε^{Adv} γαῖαν ἄ^{Adv} γοστῶ^{Adv}.

der aber in
he but in
gefallen|seiend
having|fallen

[426] τοὺς μὲν^{Pt} ἔ^{Adv} ἀσ^{Adv}, ὃ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἵππασί^{Adv} δην Χάροπ^{Adv} οὐτασε^{Adv} δουρί^{Adv}

zwar
indeed
der aber ja
he but then

[427] αὐτοκα^{Adv} σίγνη^{Adv} τον^{Adv} εὐ^{Adv} ηφενέ^{Adv} ος^{AdjG} Σῶ^{Adv} κοιό^{Adv}.

leib|eigenen|Bruder
own|brother
des|Euphenes
well|speared

[428] τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} ἐπα^{Adv} λεξή^{Adv} σων^N_{FuAkt} Σῶ^{Adv} κος κίεν^{Adv} ἰσόθε^{Adv} ος^{AdjN} φώς^{Adv},

dem aber
to|him but
zu|verteidigen
about|to|defend
götter|gleich
equal|to|god

[429] στῆ^{Adv} δέ^{Pt} μάλ^{Adv} ἐγγύς^{Adv} ἰ^{Adv} ὦν^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} πρὸς^{Pp} μῦθον ἔ^{Adv} ειπεν^{Adv}

aber sehr nah
but very near
gehend
going
und
and
ihn
him
zu
toward

[430] ὧ^{Adv} Ὀδῦ^{Adv} σεῦ πολὺ^{Adv} αἰνε^{Adv} δό^{Adv} λων ἄτ^{Adv} ἡδὲ^{Kon} πό^{Adv} νοιο^{Adv}

o
O
viel|gerühmter
much|praised
un|satt|an
ruin
und
and

[431] σήμερον^{Adv} ἢ^{Kon} δοί^{Adv} οἷσιν^{Adv} ἐ^{Adv} πεύξεαι^{Adv} ἵππασί^{Adv} δησι^{Adv}

heute
today
entweder
either
beiden
to|two

[432] τοιῷδ^{Adv} ἄνδρε κα^{Adv} τακτεί^{Adv} νας^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} τεύχε^{Adv} ἄ^{Adv} πούρας^N_{AorAkt}

solcher
such
erschlagen|habend
having|killed
und
and
weg|genommen|habend,
having|taken|away,

[433] ἢ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{Adv} μῶ^{Adv} ὑπὸ^{Pp} δουρί^{Adv} τυ^{Adv} πεις^N_{AorPas} ἀπὸ^{Pp} θυμὸν ὁ^{Adv} λέσσης^{Adv}.

oder wohl
or ever
meinem
by|my
unter
under
geschlagen|worden|seiend
having|been|struck
weg
from

[434] ὥς^{Adv} εἰ^{Pt} πῶν^N οὐ^{AorAkt} τησε^{Prp} κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐ^{Adv} ἴσην.^{AdjA}
 so thus gesagt|habend durch down|against allseits on|all|sides gleich. even.

[435] διὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἀσπίδος ἦλθε φα^{AdjG} εἰνῆς ὄβριμον^{AdjA} ἔγχοσ,
 durch zwar leuchtenden shining gewaltiges mighty

[436] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} θώρηκος πολυ^{AdjG} δαιδάλου ἡρή^{AdjG} ρειστο,
 und durch viel|kunstvollen many|wrought

[437] πάντα^{AdjA} δ' ἄ^{Pt} πο^{Prp} πλευ^{AdjG} ρῶν χροά^{AdjG} ἔργαθεν^{Adv} οὐδ' ἐ^{Kon} τ' ἐ^{Adv} ασε^{AdjG}
 alles aber von from von|außen, from|without, und|nicht mehr yet

[438] Παλλὰς Ἀθηναίη μιχ^{AdjG} θήμεναι ἔγκασι φωτός.
 Pallas Athene mix throw to put everywhere light

[439] γυνὼ^{Pt} Ὀδυσσεὺς ὁ^{Kon} οἱ^D οὐ^{Pt} τι^A τέ^{Prp} λος κατα^{AdjG} καίριον^{AdjA} ἦλθεν,
 aber but dass ihm nicht etwas passendes timely

[440] ἄψ^{Adv} δ' ἄνα^{Pt} χωρή^N σας^{AorAkt} Σῶ^{AdjG} κον πρὸς^{Prp} μῦθον ἔ^{Pt} ειπεν.
 wieder aber zurück|gewichen|seiend zu toward back but having|withdrawn

[441] ἄ^{ij} δεῖλ' ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δὴ^{Pt} σε^A κι^{Prp} χάνεται αἰπὺς^{AdjN} ὄ^{Pt} λεθρος.
 ach Elender wahrlich sehr ja dich you jäh sheer ah wretch indeed very now you sheer

[442] ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} ῥ' ἐμ' ἔ^{Pt} παυσας ἐ^{Pt} πὶ^{Prp} Τρώεσσι μά^{Adv} χεσθαι.
 fürwahr truly zwar ja mich bei upon indeed then me

[443] σοὶ^D δ' ἐγὼ^N ἐνθάδε^{Adv} φημὶ φό^{AdjG} νον καὶ^{Kon} κῆρα μέ^{Adv} λαιναν^{AdjA}
 dir aber ich hier und and to|you but I here and black

[444] ἦματι τῷ^D ἐσ^{Pt} σεσθαι, ἐ^{Pt} μὲν^{AdjD} δ' ὑπὸ^{Prp} δουρὶ δα^{AdjG} μέντα^A
 diesem diesem meinem aber unter unter bezwungen|worden|seiend this by|my but under having|been|subdued

[445] εὐχος ἐ^{Pt} μοι^D δῶ^{Adv} σεῖν, ψυ^{AdjG} χὴν δ' αἶ^{Pt} δι^{Adv} κλυτο^{AdjD} πῶλῳ.
 mir to|me aber but ross|berühmten. famous|for|steeds.

[446] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^N μὲν^{Pt} φύγαδ' αὖτις^{Adv} ὑ^{Pt} ποστρέ^{AdjG} ψας^N ἐβε^{Adv} βήκει,
 so, und der zwar wieder umgekehrt|habend AorAkt ἔβε|βήκει, so, and he indeed again having|turned|back

[447] τῷ^D δ' ἐ^{Pt} με^{Adv} ταστρεφ^{AdjG} θέντι^D με^{Adv} ταφρένῳ ἐν^{Prp} δόρῳ^{AdjG} πῆξεν
 dem aber umgewandt|wordenen AorPas mit in him but having|turned|about

[448] ὦμων μεσση^{Adv} γύς, διὰ^{Prp} δ' ἐ^{Pt} στή^{Adv} θεσφιν ἔ^{Pt} λασσε,
 zwischen|drin, hindurch aber but between, through

[449] δούπη|σεν δέ^{Pt} πε|σών^N AorAkt ὃ^N Pr δ^{Pt} ἐ|πεύξατο|δῖος^{AdjN} Ὁ|δυσσεύς·
 aber fallen|seiend· der aber göttlicher
 but having|fallen· he but brilliant

[450] ὦ^{ij} Σῶχ' |Ἰππάσου|υἱὲ δα|ἴφρονος^{AdjG} |ἵπποδά|μοιο^{AdjG}
 O kampfl|verständigen Ross|bändigers
 O battle|minded horse|taming

[451] φθῆ|σε^A Pr τέ|λος θανά|τοιο κι|χήμενον, ^A AorMed οὐδ^{Kon} ὑπά|λυξας·
 dich erreicht|habend, und|nicht
 you having|met, nor

[452] ἄ^{ij} δεῖλ^{AdjV} |οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} |σοί^D Pr γε^{Pt} πα|τῆρ και^{Kon} |πότνια^{AdjN} |μήτηρ
 ach Elender nicht zwar dir doch und herrliche
 ah wretch not indeed for|you at|least and august

[453] ὅσσε κα|θαιρή|σουσι θα|νόντι^D AorAkt περ^{Pt} |ἀλλ^{Kon} οἱ|ωνοῖ
 gestorben|seiendem zwar, aber
 to|the|dead even, but

[454] ὦμη|σταῖ^{AdjN} ἐρύ|ουσι, πε|ρί^{Prp} πτερὰ|πυκνά^{AdjA} βα|λόντες^N AorAkt
 fleisch|fressende über dichte
 flesh|eating around thick geworfen|habend.
 having|cast.

[455] αὐτὰρ^{Kon} ἐμ', ^A Pr εἰ^{Kon} κε^{Pt} θά|νω, κτερι|οὔσί γε^{Pt} |δῖοι^{AdjN} Ἀ|χαιοί.
 aber mich, wenn wohl doch edle
 but me, if ever indeed noble

[456] ὥς^{Adv} εἰ|πών^N AorAkt Σῶ|κοιο δα|ἴφρονος^{AdjG} |ὄβριμον^{AdjA} |ἐγχος
 so gesagt|habend kampfl|verständigen gewaltigen
 thus having|said battle|minded mighty

[457] ἔξω^{Adv} |τε^{Pt} χροὸς|ἐλκε και^{Kon} |ἀσπίδος|ὄμφαλο|έσσης^{AdjG}·
 hinaus und buckel|bewehrten·
 out and|also and bossed·

[458] αἶμα δέ^{Pt} |οἱ^D Pr σπασ|θέντος^G AorPas ἀ|νέσσυτο, |κῆδε δέ^{Pt} |θυμόν·
 aber ihm des|Heraus|gezogenen aber
 but for|him of|having|been|drawn but

[459] Τρῶες|δὲ^{Pt} μεγά|θυμοι^{AdjN} ὅ|πως^{Kon} ἴδον|αἶμ' Ὀδυ|σῆος|
 aber groß|mütige als
 but great|souled when

[460] κεκλόμε|νοι^N PerMed καθ^{Prp} |ὅ|μιλον ἐπ^{Prp} |αὐτῷ^D Pr πάντες^{AdjN} |ἐ|βησαν·
 zurufend durch auf ihn alle
 calling|aloud down|through against him all

[461] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N Pr γ^{Pt} |ἐξοπί|σω^{Adv} ἀνε|χάζετο, |αὔε δ^{Pt} |ἐ|ταίρους·
 aber der ja zurück aber
 but he indeed backward but

[462] τρις^{Adv} μὲν^{Pt} |ἐ|πειτ^{Adv} ἢ|ὑσεν ὅ|σον^A Pr κεφα|λή χάδε^{Adv} |φωτός·
 dreimal zwar darauf so|weit|wie hierher
 thrice indeed then as|far|as here

[463] τρις^{Adv} δ^{Pt} αἶ^{en} ἰάχοντος^{G PräAkt} ἄρῃ φίλος^{AdjN} Μενέλαος.

dreimal aber but schreienden shouting lieb dear

[464] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} Αἶαντα προσεφώνεεν ἔγγυς^{Adv} ἐόντα^{A PräAkt}.

sogleich aber ja nahe near seienden· being·

[465] Αἶαν διογενὲς^{Adv} Τελαμῶνι κοίρανε λαῶν

zeus|geborener Zeus|born

[466] ἀμφὶ^{Prp} μ^{A Pr} Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος^{AdjG} ἵκετ' ἀυτῇ

um mich around me leid|prüfenden enduring|hearted

[467] τῷ^{D Pr} ἰκέλη^{AdjN} ὥς^{Kon} εἴ^{Kon} ἐ^{A Pr} βιώατο μούνον^{AdjA} ἐόντα^{A PräAkt}.

ihm to|him gleich like als wenn ihm allein alone seienden being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες^{N AorAkt} ἐνὶ^{Prp} κρατερῇ^{AdjD} ὕσμινῃ.

abgeschnitten|habend having|cut|off in in starken mighty

[469] ἀλλ^{Kon} ἴομεν καθ^{Prp} ὁμιλον· ἀλεξέμεναι γὰρ^{Pt} ἀμεινον^{AdjKmpN}.

aber but durch down|through denn for besser. better.

[470] δεῖδω μὴ^{Kon} τι^{A Pr} πάθησιν ἐνὶ^{Prp} Τρώεσσι μόνωθε^{N AorPas}.

dass|nicht lest etwas something in among allein|gelassen having|been|left|alone

[471] ἐσθλός^{AdjN} ἐὼν^{N PräAkt} μέγα^{AdjN} λη^{AdjN} δέ^{Pt} ποθέ Δαναοῖσι γένηται.

tüchtig noble seiend, being, groß great aber but

[472] ὥς^{Adv} εἰπὼν^{N AorSAkt} ὃ^{N Pr} μὲν^{Pt} ἦρχ', ὃ^{N Pr} δ^{Pt} ἀμ^{Adv} ἔσπετο ἰσόθεος^{AdjN} φῶς.

so thus gesagt|habend having|said der he indeed der he aber zugleich together Gott|gleich equal|to|a|god

[473] εὖρον ἔπειτ^{Adv} Ὀδυσῆα Διὶ φίλον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} αὐτὸν^{A Pr}.

dann then lieb· dear· um aber ja then ihn him|self

[474] Τρῶες ἐπονθ' ὥς^{Kon} εἴ^{Kon} τε^{Pt} δα φοῖνοι^{AdjN} θῶες ὄρεσφιν

wie as wenn if auch and blut|rot blood|red

[475] ἀμφ^{Prp} ἔλαφον κεραὸν^{AdjA} βεβλημένον^{A PerM/P} ὃν^{A Pr} τ^{Pt} ἔβαλ' ἀνὴρ

um around gehörtnt horned getroffen|seiend, having|been|struck, den whom auch and

[476] ἰὼ ἀπὸ^{Prp} νευρῆς· τὸν^{A Pr} μέν^{Pt} τ^{Pt} ἢ λυξε πόδεσσι

von from den him zwar auch and

[477] φεύγων,^{N PräAkt} ὅφρ^{Kon} αἶμα^{lia} λιάρων^{AdjA} καὶ^{Kon} γούνατ' ὁρώρη·
 fliehend, fleeing, bis until dünn thin und and

[478] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τόν^{A Pr} γε^{Pt} δαμάσσεται ὥκυν^{AdjN} ὁϊστός,
 aber but sobald when ja indeed den him doch at|least schnell swift

[479] ὠμοφάγοι^{AdjN} μιν^{A Pr} θῶες ἐν^{Prp} οὔρεσι^{tau} δαρδάρου^{tau} σιν
 roh|Fleisch|fressende raw|eating ihn him in in

[480] ἐν^{Prp} νέμειⁱ σκιερῶ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τε^{Pt} λίν^{tau} ἤγαγε^{tau} δαίμων^{tau}
 in in schattigen· shady· auf upon auch and

[481] σίντην· θῶες μέν^{Pt} τε^{Pt} διέτρεσαν, αὐτὰρ^{Kon} ὃ^{N Pr} δάπτει·
 zwar indeed auch and aber but der he

[482] ὥς^{Adv} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} ἀμφ^{Prp} Ὀδυσῆα^{tau} δαΐφρονα^{AdjA} ποικιλομήτην^{AdjA}
 so so ja then damals then um around kampff|verständigen war|minded viel|planenden of|many|wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολὺ^{AdjN} λοί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλκιμοι,^{AdjN} αὐτὰρ^{Kon} ὃ^{N Pr} γ^{Pt} ἥρως
 viele many und and also tapfere, valiant, aber but der he ja at|least

[484] αἶσων^{N PräAkt} ᾧ^{D Pr} ἔγχει ἄμύνετο^{tau} νηλεὲς^{AdjA} ἦμαρ.
 los|stürmend darting mit|welchem with|his unbarmherzigen pitiless

[485] Αἶας δ^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἦλθε φέρων^{N PräAkt} σάκος ἥ^{τε} ^{Kon} πύργον,
 aber but nahe from|near tragend bearing wie just|as

[486] στῆ δ^{Pt} παρῆξ^{Adv} Τρῳά^{tau} ες δ^{Pt} διέτρεσαν ἄλλυδις^{Adv} ἄλλος^{AdjN}.
 aber but seitwärts· aside· aber but verschieden|hin in|different|ways ein|anderer. another.

[487] ἥτοι^{Pt} τόν^{A Pr} Μενέλαος ἀρῆϊος^{AdjN} ἔξαγ' ὁμίλου
 zwar indeed den him kriegerischer warlike

[488] χειρὸς ἔχων,^{N PräAkt} εἴ^{os} ^{Kon} θεράπων σχεδὸν^{Adv} ἤλασεν ἵππους.
 haltend, having|held, bis until nahe near

[489] Αἶας δ^{Pt} Τρῳά^{tau} εσσιν ἐπάλμενος^{N AorMed} εἶλε Δόρυκλον
 aber but auf|gesprungen|seiend having|leapt|upon

[490] Πριαμὶδην νόθον^{AdjA} υἱόν, ἔπειτα^{Adv} δ^{Pt} Πάνδοκον οὔτα,
 unehelichen bastard danach then aber but

[491] οὐτα δὲ^{Pt} | Λύσαν | δρον καὶ^{Kon} | Πύρασον | ἡδὲ^{Kon} | Πυ | λάρτην.

aber
but und
and und
and

[492] ὥς^{Adv} | δ'Pt | ὅπό | τε^{Kon} | πλή | θων^N | PräAkt | ποτα | μὸς πεδί | ον δὲ^{Pt} | κά | τεισι

wie
as aber
but wenn
whenever voll|strömend
being|full aber
but

[493] χειμάρ | ρους^{AdjN} | κατ'Prp | ὄ | ρεσφιν ὁ | παζόμε | νος^N | PräM/P | Διδὸς | ὄμβρω,

winter|strömend
winter|flowing hinab
down begleitet|seiend
being|attended

[494] πολλὰς^{AdjA} | δὲ^{Pt} | δρυῖς | ἀζαλέ | ας, ^{AdjA} | πολ | λὰς^{AdjA} | δὲ^{Pt} | τε^{Pt} | πεύκας

viele
many aber
but dürr,
parched, viele
many aber auch
but and

[495] ἐσφέρει | ται, πολ | λὸν^{AdjA} | δὲ^{Pt} | τ'Pt | ἄ | φουσγετὸν^{AdjA} | εἰς^{Prp} | ἄλα | βάλλει,

viel
much aber auch
but and auf|gewühltes
foamy in
into

[496] ὥς^{Adv} | ἔφε | πε κλονέ | ων^N | PräAkt | πεδί | ον τότε^{Adv} | φαίδιμος^{AdjN} | Αἴας,

so
so auf|scheuchend
driving|in|rout damals
then glänzender
glorious

[497] δαί | ζων^N | PräAkt | ἵπ | πους τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | ἀνέρας · | οὐδὲ^{KonPt} | πω^{Adv} | ἔκτωρ

mordend
cleaving und
and auch
also und|nicht
nor noch
yet

[498] πεύθετ', ἐ | πεί^{Kon} | ῥα^{Pt} | μά | χης ἐπ'Prp | ἄ | ριστερὰ^{Adv} | μάρνατο | πάσης^{AdjG}

da
since ja
then auf
upon links
left des|ganzen
of|all

[499] ὄχθας | παρ^{Prp} | ποτα | μοῖο Σκα | μάνδρου, | τῇ^D | Pr | ῥα^{Pt} | μά | λιστα^{Adv}

an
beside wo
there ja
then am|meisten
most

[500] ἀνδρῶν | πίπτε κά | ρηνα, βο | ἡ δ'Pt | ἄσ | βεστος^{AdjN} | ὁ | ρώρει

aber
but un|löschar
unquenchable

[501] Νέστορά | τ'Pt | ἀμφι^{Prp} | μέ | γαν^{AdjA} | καὶ^{Kon} | ἀ | ρήϊον^{AdjA} | ἴδομε | νῆα.

auch
and um
around großen
great und
and kriegnerischen
warlike

[502] ἔκτωρ | μὲν^{Pt} | μετὰ^{Prp} | τοῖσιν^D | Pr | ὁ | μίλει | μέρμερα^{AdjA} | ῥέζων^N | PräAkt

zwar
indeed mit
among diesen
these schlimme
baneful tuend
doing

[503] ἔγχεί | θ'Pt | ἱπποσύ | νη τε, ^{Pt} | νέ | ων^{AdjG} | δ'Pt | ἀλά | παζε φά | λαγγας ·

auch
and und, der|Jünglinge
and, of|young|men aber
but

[504] οὐδ'KonPt | ἄν^{Pt} | πω^{Adv} | χά | ζοντο κε | λεύθου | διοι^{AdjN} | Α | χαιοὶ

und|nicht
nor wohl
indeed noch
yet edle
noble

[505] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἂν λέξαν^A δρος ἑλέ^N νης πόσις^N ἡ^Üκό^{moio} μοιο^{AdjG}
wenn nicht schön|gelockten
if not fair|haired

[506] παῦσεν ἄ^A ριστεύ^{PräAkt} οντα^A Μα^N χάονα^N ποιμένα^N λαῶν,
aus|zeichnend|seienden
excelling

[507] ἰὼ^D τριγλώ^{χινι} AdjD^N βα^N λῶν^N AorSAkt^N κατὰ^{Prp} δεξιὸν^{AdjA} ὦμον.
drei|zackigen geworfen|habend gegen rechten
three|barbed having|thrown down right

[508] τῷ^D ρά^{Pt} πε^{Pr} ρίδει^N σαν μένε^N α^N πνεῖ^N οντες^N PräAkt^N ἅ^N χαιοῖ^N
dem ja
for|him then atmend
breathing

[509] μὴ^{Kon} πῶς^{Adv} μιν^A πολέ^{Pr} μοιο^N με^N τακλιν^N θέντος^G AorPas^N ἔ^N λοιεν.
dass|nicht irgendwie ihn gewendet|worden|seienden
lest in|any|way him having|been|turned

[510] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἴδομε^N νεὺς^N προσε^N φώνεε^N Νέστορα^N δῖον^{AdjA}.
sofort aber göttlichen·
straightway but divine·

[511] ὦ^{ij} Νέ^N στωρ^N Νη^N ληϊά^N δη^N μέγα^{AdjN} κῦδος^N ἅ^N χαιῶν^N
o großer
O greatly

[512] ἄγρει^N σῶν^{AdjG} ὁ^N χέ^N ὦν^N ἐπι^N βήσεο,^N παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μα^N χάων^N
deiner zu
of|your beside
but

[513] βαίνετω,^N ἐς^{Prp} νῆ^N ας^N δέ^{Pt} τά^N χιστ^{AdvSup} ἔ^N χε^N μώνυχας^{AdjA} ἵππους.
zu am|schnellsten ein|hufige
into but most|swiftly single|hoofed

[514] ἰη^N τρὸς^N γάρ^{Pt} ἂν^N νηρ^N πολ^N λῶν^{AdjG} ἂν^N τάξιος^{AdjN} ἄλλων^{AdjG}
denn vieler gleich|wert
for of|many worth|as|much
anderer
of|others

[515] ἰούς^N τ^{Pt} ἐκτάμ^N νειν^N ἐπί^{Prp} τ^{Pt} ἥπια^{AdjA} φάρμακα^N πᾶσσειν.
auch auf auch milde
and upon and gentle

[516] ὥς^{Adv} ἔφατ',^N οὐδ^{KonPt} ἀπί^N θησε^N Γε^N ρήνιος^{AdjN} ἱππότη^N Νέστωρ.
so und|nicht Gerener
thus nor Geranian

[517] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ὧν^G ὁ^N χέ^N ὦν^N ἐπε^N βήσετο,^N παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μα^N χάων^N
sofort aber seiner zu
at|once but of|his|own beside
but

[518] βαῖν' ἄσ^N κληπιού^N υἱὸς^N ἂν^N μύμονος^{AdjG} ἰη^N τῆρος.
tadellosen
of|blameless

[519] μάστι|ξεν δ'Pt ἵπ|πους, τῷDuN Pr δ'Pt οὐκPt ἀέ|κοντεAdjDuN πε|τέσθην
 aber but die|beiden the|two aber but nicht not un|willige unwilling

[520] νῆας ἔ|πιPrp γλαφυ|ράςAdjA τῇD Pr γὰρPt φίλονAdjN ἔπλετο θυμῷ.
 auf toward hohl|gefügte· hollow· dorthin to|there denn for lieb dear

[521] Κεβριό|νης δέPt Τρῶας ὁ|ρινομέ|νουςA Präm/P ἐνό|ησεν
 aber but auf|gestachelte|seiende being|stirred

[522] Ἕκτορι παρβεβα|ώς,N PerAkt καίKon μινA Pr πρὸςPrp μῦθον ἔ|ειπεν·
 daneben|gestanden|habend, having|stood|beside, und and ihn him zu toward

[523] Ἕκτορ νῶϊDuN Pr μὲνPt ἐνθάδ,Adv ὁ|μιλέο|μεν Δαναοῖσιν
 wir|beide we|two indeed hier here

[524] ἐσχατι|ῇ πολέ|μοιο δυ|σηχέοςAdjG οἱN Pr δέPt δῆPt ἄλλοιAdjN
 laut|tönenden· loud|sounding· die who aber but ja indeed anderen others

[525] Τρῶες ὁ|ρίνον|ται ἐπι|μῖξAdv ἵπ|ποι τεPt καίKon αὐτοί,N Pr
 gemischt mixed|together und and auch also sie|selbst. themselves.

[526] Αἶας δέPt κλονέ|ει Τελα|μώνιοςAdjN εὖAdv δέPt μινA Pr ἔγνω·
 aber but Telamonisch· Telamonian· gut well aber but ihn him

[527] εὐρύAdjN γὰρPt ἀμφ,Prp ὧ|μοισιν ἔ|χει σάκος· ἀλλὰKon καίKon ἡμεῖςN Pr
 weit broad denn for um around sondern but und also wir we

[528] κείσ,Adv ἵπ|πους τεPt καίKon ἄρμ' ι|θύνομεν, ἐνθαAdv μά|λισταAdv
 dorthin thither und and auch also dort there am|meisten most

[529] ἱππῇ|ες πε|ζοί τεPt κα|κὴνAdjA ἔρι|δα προβα|λόντεςN AorSAkt
 und and üblen evil vor|werfend|habend having|thrown|forward

[530] ἀλλή|λουςA Pr ὀλέ|κουσι, βο|ῇ δ'Pt ἄσ|βεστοςAdjN ὁ|ρωρεν.
 einander one|another aber but un|löschar unquenchable

[531] ὥςAdv ἄραPt φωνή|σαςN AorSAkt ἵμα|σεν καλ|λίτριχαςAdjA ἵππους
 so so ja then gerufen|habend having|spoken schön|mähnige fair|maned

[532] μάστιγι|λιγυ|ρῇAdjD τοῖN Pr δέPt πλη|γῆς αἰ|οντεςN PräAkt
 hell|tönender· shrill· die those aber but hörend hearing

[533] **ρίμψ**^{Adv} **ἔφε** **ρον** **θοὸν**^{AdjA} **ἄρμα** **με** **τὰ**^{Prp} **Τρώ** **ας** **καὶ**^{Kon} **Ἀ** **χαιίους**
 rasch
 schnell
 mitten|unter
 und
 swiftly
 swift
 among

[534] **στείβον** **τες**^N **Πρᾶ****Α****κ**τ **νέκυ** **ας** **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἀσπίδας**· **αἵματι** **δ**^{Pt} **ἄξων**
 zer|treten|seiend
 und
 auch
 aber
 treading
 and
 also
 but

[535] **νέρθεν**^{Adv} **ἅ** **πας**^{AdjN} **πεπὰ** **λακτο** **καὶ**^{Kon} **ἄντυγες** **αἱ**^N **πρ** **περὶ**^{Prp} **δίφρον**·
 unten
 ganz
 und
 die
 beneath
 all
 and
 which
 around

[536] **ἃς**^A **πρ** **ἄρ**^{Pt} **ἀφ**^{Prp} **ἱππεῖ** **ων**^{AdjG} **ὁ** **πλέων** **ράθά** **μιγγες** **ἐ** **βαλλον**
 die
 ja
 von
 pferdischen
 of|horse
 which
 then
 from

[537] **αἱ**^N **πρ** **τ**^{Pt} **ἀπ**^{Prp} **ἐ** **πισσώ** **τρων**· **ὁ**^N **πρ** **δὲ**^{Pt} **ἴετο** **δῦναι** **ὅ** **μιλον**
 welche
 auch
 von
 der
 aber
 which
 and
 from
 he
 but

[538] **ἀνδρόμε** **ον**^{AdjA} **ῥῆ** **ξαι** **τε**^{Pt} **με** **τάλμενος**^N **Αορ****Μ****ε****δ** **ἐν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **κυ** **δοιμόν**
 männlichen
 und
 wagent·
 in
 aber
 manly
 and
 daring·
 in
 but

[539] **ἥ** **κα** **κὸν**^{AdjA} **Δανα** **οἴσι**· **μί** **νυνθα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **χάζετο** **δουρός**·
 Übel
 kurz
 aber
 harm
 for|a|little
 but

[540] **αὐτὰρ**^{Kon} **ὁ**^N **πρ** **τῶν**^G **πρ** **ἄλ** **λων**^{AdjG} **ἔπε** **πωλεῖ** **το** **στίχας** **ἀνδρῶν**
 aber
 er
 der
 anderen
 but
 he
 of|the
 others

[541] **ἔγχει** **τ**^{Pt} **ᾠρί** **τε**^{Pt} **μεγά** **λοισί**^{AdjD} **τε**^{Pt} **χερμαδί** **οἰσιν**·
 und
 und
 großen
 und
 and
 with|great

[542] **Αἶαν** **τος** **δ**^{Pt} **ἀλέ** **εινε** **μά** **χην** **Τελα** **μωνιά** **δαο**^{AdjG}
 aber
 des|Telamon|Sohnes.
 but
 of|Telamonian.

[543] **Ζεὺς** **δὲ**^{Pt} **πα** **τῆρ** **Αἴ** **ανθ**· **ὕ** **ψίζυγος**^{AdjN} **ἐν**^{Prp} **φόβον** **ῶρσε**·
 aber
 hoch|jochiger
 in
 but
 high|throned
 into

[544] **στῆ** **δὲ**^{Pt} **τα** **φών**^N **Αορ****Α****κ**τ **ὅπι** **θεν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **σά** **κος** **βάλεν** **ἑπταβό** **ειον**^{AdjA}
 aber
 bestürzt,
 hinten
 aber
 but
 but
 from|behind
 seven|rindiges,
 seven|ox|hide,

[545] **τρέσσε** **δὲ**^{Pt} **παπτή** **νας**^N **Αορ****Σ****Α****κ**τ **ἐφ**^{Prp} **ὁ** **μίλου** **θηρὶ** **ἐ** **οικῶς**^N **Περ****Α****κ**τ
 aber
 spähend
 auf
 gleich|geworden
 but
 peering
 upon
 resembling

[546] **ἐντροπα** **λιζόμε** **νος**^N **Πρᾶ****Μ****/****Π** **ὀλί** **γον**^{Adv} **γόνυ** **γουνὸς** **ἀ** **μείβων**^N **Πρᾶ****Α****κ**τ
 sich|umwendend
 wenig
 wechselnd.
 turning|about
 a|little
 crossing.

[547] ὥς^{Kon} δ' ^{Pt} αἰ^θ ὄννα^{AdjA} λέ^ν οντα βο^{ων} ἀπὸ^{Prp} μεσσαύ^{λοιο}
 wie aber feurigen von
 as but blazing from

[548] ἐσσεύ^{αντο} κύ^{νες} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρες ἀγροὶ ὦται,
 und auch
 and also

[549] οἱ^N ^{Pr} τέ^{Pt} μιν^A ^{Pr} οὐκ^{Pt} εἰ^{ωσι} βο^{ων} ἐκ^{Prp} πῖα^ρ ἐ^{λέσθαι}
 die auch ihn nicht aus
 who and him not out|of

[550] πάννουχοι^{Adv} ἐγρήσ^{σοντες} ^N ^{ImpAkt} ὃ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} κρει^{ων} ἐρα^{τίζων} ^N ^{PräAkt}
 die|ganze|Nacht wachend· sich|erfreuend
 all|night being|awake· but delighting

[551] ἰθύει, ἀλλ' ^{KonPt} οὐ^{Pt} τι^A ^{Pr} πρήσ^{σει} θαμέ^ε ^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄ^{κοντες}
 aber nicht etwas dicht denn
 but not at|all frequent for

[552] ἀντίον^{Adv} αἴς^{σουσι} θρα^{σειά} ^{ων} ^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν
 entgegen der|kühnen von
 against of|bold from

[553] καίόμε^{ναί} ^N ^{PräM/P} τε^{Pt} δε^{ταί}, τάς^A ^{Pr} τε^{Pt} τρεῖ^{έσσόμε} ^N ^{PräM/P} νός^N ^{PräM/P} περ^{Pt}
 brennend und die auch
 burning and which and eilig|seiend
 eager zwar·
 even·

[554] ἥ^ω ^{θεν} ^{Adv} δ' ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔ^{βη} τετι^{ηότι} ^D ^{PerM/P} θυμῷ[·]
 bei|Morgen aber von abseits betrübtem
 at|dawn but from apart sorrowing

[555] ὥς^{Adv} αἴ^{ας} τότε^{Pt} ἀ^{πὸ} ^{Prp} Τρώ^{ων} τετι^{ημένος} ^N ^{PerM/P} ἦτορ[·]
 so damals von betrübt|seiend
 so then from grieved

[556] ἦ^ιε πόλλ[·] ^{Adv} ἀέ^{κων} ^{AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} δῖε^{νηυσὶν} ^A ^{χαιῶν}
 sehr ungern· um denn
 much unwilling· around for

[557] ὥς^{Kon} δ' ^{Pt} ὅτ[·] ^{Kon} ὃ^{νος} παρ' ^{Prp} ἄ^{ρουραν} ἰ^{ων} ^N ^{PräAkt} ἐβί^{ήσατο} παῖδας[·]
 wie aber wenn an gehend
 as but when beside going

[558] νωθής[·] ^{AdjN} ὧ^D ^{Pr} δῆ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} πε^{ρι} ^{Prp} ρόπαλ' ^{ἀμφις} ^{Adv} ἐ^{ἀγη}
 träge, dem ja viele um beiderseits
 sluggish, to|whom indeed many around apart

[559] κείρει[·] τ' ^{Pt} εἰσελ^{θὼν} ^N ^{AorSAkt} βαθὺ^{AdjA} λήϊον· οἱ^N ^{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} παῖδες[·]
 auch eingetreten|habend tief die aber auch
 and having|entered deep who but also

[560] τύπτου[·] σιν ροπά^{λοισι}· βί^η δέ^{Pt} τε^{Pt} νηπίη^{AdjN} αὐτῶν[·] ^G ^{Pr}
 aber auch kindisch ihrer
 but also childishness of|them·

[561] σπουδῇ τ'Pt ἐξή|λασσαν, ἐ|πείKon τ'Pt ἐκο|ρέσσατο φορβῆς·
auch and als when auch and

[562] ὥςAdv τότεPt ἐ|πειτ'Adv Αἵ|αντα μέ|γανAdjA Τελα|μώνιουAdjA υἱὸν
so so damals then dann then großen great Telamonischen Telamonian

[563] Τρῶες ὑ|πέρθυμοιAdjN πολυ|ηγερέ|εςAdjN τ'Pt ἐπί|κουροι
hoch|mütige overbold viel|versammelte much|gathered auch and

[564] νύσσουν|τεςN PrāAkt ξυ|στοῖσι μέ|σονAdjA σάκος|αἰὲνAdv ἔ|ποντο.
stoßend stabbing mittleren middle immer always

[565] Αἶας δ'Pt ἄλλοτεAdv μὲνPt μνη|σάσκετο|θούριδοςAdjG ἄλκῃς
aber but einmal at|times zwar indeed stürmischen of|fierce

[566] αὐτίςAdv ὑ|ποστρεφ|θείς,N AorPas καὶKon ἐ|ρητύ|σασκε φά|λαγγας
wieder again zurück|gewandt, having|turned|back, und and

[567] Τρώων|ἵπποδά|μωνAdjG ὅτεAdv δέPt τρω|πάσκετο|φεύγειν.
Pferde|zähmenden· horse|taming· einmal at|times aber but

[568] πάνταςAdjA δέPt προέ|εργε|θο|ὰςAdjA ἐπὶPrp νῆας|ὁ|δεύειν,
alle all aber but schnelle swift zu onto

[569] αὐτὸςN Pr δέPt Τρώ|ων καὶKon Α|χαιῶν|θῦνε με|σηγύAdv
selbst himself aber but und and mittig between

[570] ἰστάμε|νοςN PrāM/P τὰN Pr δέPt δοῦρα|θρα|σειά|ωνAdjG ἀπὸPrp χειρῶν
stehend· standing· die the aber but der|kühnen of|bold von from

[571] ἄλλαAdjN μὲνPt ἐνPrp σάκε|ῖ μεγά|λῳAdjD πάגעν|ὄρμεναN PrāM/P πρόσσω,Adv
andere others zwar indeed in in großen great getrieben|seiend being|hurled vorwärts, forward,

[572] πολλὰAdjN δέPt καὶKon μεσ|σηγύ,Adv πά|ροςAdv χροά|λευκὸνAdjA ἐ|παυρεῖν,
viele many aber but auch also mittendrin, between, vorher before weiße white

[573] ἐνPrp γαί|ῃ ἴ|σταντο λι|λαιόμε|ναN PrāM/P χροδς|ἄσαι.
in in begehrend longing

[574] τὸνA Pr δ'Pt ὥςAdv οὖνPt ἐνό|ησ' Εὐ|αίμονος|ἀγλαδςAdjN υἱὸς
den him aber but als when nun now strahlender splendid

[575] Εὐρύπυλος πυκνοῖσι βιάζόμενον βελέεσσι,
dichten with|thick bedrängt|werdenden being|pressed

[576] στή ῥα παρ' αὐτὸν ὦν, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
ja then bei ihm gehend, going, und and leuchtendem, bright,

[577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
und and

[578] ἦπαρ ὑπὸ πρᾶπιδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν.
unter under sofort straightway aber but unter under

[579] Εὐρύπυλος δ' ἐπὶ ροῦσε καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὧμων.
aber but und and von from

[580] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδὴς
den him aber but als when nun now gott|ähnlicher godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον
abziehenden stripping|off sofort at|once

[582] ἔλκετ' ἐπ' Εὐρυπύλῳ, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὀϊστῷ
gegen against und and ihn him

[583] δεξιόν· ἐκλάσθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.
rechten· right· aber but aber but

[584] ἄψ δ' ἐτάρων εἰς ἕνός· ἐχάζετο κῆρ' ἅλει εἰνῶν,
wieder aber back but in into meidend, avoiding,

[585] ἧ ἔσεν δὲ διὰ πρῶσιον Δαναοῖσι γεγωνώς·
aber but durch|dringend piercingly laut|redend· having|voiced·

[586] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
o Freunde dear und and Leitende ruling

[587] στήτ' ἔλελιχθέντες καὶ ἀμύνετε νηλεὲς ἦμαρ
aufgerafft having|rallied und and unerbittlichen pitiless

[588] Αἴανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδ' ἔφημι
der who und|nicht and|not ihn him

[589] **φεύξεσθ'** **ἐκ**^{Prp} **πολέ** **μοιο** **δυ** **σηχέος**^{AdjG} **ἀλλὰ**^{Kon} **μάλ'**^{Adv} **ἄντην**^{Adv}
 aus um|of laut|tönenden· loud|sounding· sondern but sehr very entgegen face|to|face

[590] **ἴστασθ'** **ἀμφ'**^{Prp} **Αἷ** **ἅντα** **μέ** **γαν**^{AdjA} **Τελα** **μώνιον**^{AdjA} **υἰόν**.
 um around großen great Telamonischen Telamonian

[591] **ὥς**^{Adv} **ἔφατ'** **Εὐρύπυ** **λος** **βε** **βλημένος**^N **οἱ**^N **δὲ**^{Pt} **παρ'**^{Prp} **αὐτόν**^A **Pr**
 so so getroffen|seiend· having|been|struck· die who aber but bei beside ihn him

[592] **πλησίοι**^{Adv} **ἔστη** **σαν** **σάκε'** **ῶμοι** **σι** **κλί** **ναντες**^N **AorAkt**
 nahe near neigend having|leaned

[593] **δούρατ'** **ἀ** **νασχόμε** **νοι**^N **AorMed** **τῶν**^G **Pr** **δ**^{Pt} **ἀντίος**^{Adv} **ἤλυθεν** **Αἴας**.
 empor|haltend· holding|aloft· deren of|them aber but entgegen opposite

[594] **στῇ** **δὲ**^{Pt} **με** **ταστρεφ** **θείς**^N **AorPas** **ἐπεί**^{Kon} **ἵκετο** **ἔθνος** **ἐ** **ταίρων**.
 aber but umgewandt, having|turned|about, als when

[595] **ὥς**^{Adv} **οἱ**^N **Pr** **μὲν**^{Pt} **μάρ** **ναντο** **δέ** **μας** **πυρὸς** **αἶθομέ** **νοιο**^G **PräM/P**
 so so die they zwar indeed brennenden· blazing·

[596] **Νέστορα** **δ**^{Pt} **ἐκ**^{Prp} **πολέ** **μοιο** **φέ** **ρον** **Νη** **λήϊαι**^{AdjN} **ἵπποι**
 aber but aus out|of nelidische Neleian

[597] **ιδρῶ** **σαι**^N **PerAkt** **ἤ** **γον** **δὲ**^{Pt} **Μα** **χάονα** **ποιμένα** **λαῶν**.
 schwitzend, sweating, aber but

[598] **τὸν**^A **Pr** **δὲ**^{Pt} **ἰ** **δὼν**^N **AorSAkt** **ἐνό** **ησε** **πο** **δάρκης**^{AdjN} **δοῖος**^{AdjN} **Α** **χιλλεύς**.
 den him aber but gesehen|habend having|seen fuß|schneller swift|footed göttlicher brilliant

[599] **ἐσθή** **κει** **γὰρ**^{Pt} **ἐ** **πὶ**^{Prp} **πρυμ** **νῇ** **μεγα** **κήτει**^{AdjD} **νῇ**
 denn for auf upon tief|bäuchigem deep|hulled

[600] **εἰσορό** **ων**^N **PräAkt** **πόνον** **αἰπὺν**^{AdjA} **ἰ** **ῶκά** **τε**^{Kon} **δακρυό** **εσσαν**^{AdjA}
 hin|schauend looking|upon heftige steep und and tränen|reiche. tearful.

[601] **αἶψα**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἐ** **ταῖρον** **ἐ** **ὄν**^{AdjA} **Πα** **τροκλή** **α** **προσέ** **ειπε**
 sogleich aber quickly but seinen his|own

[602] **φθεγξάμε** **νος**^N **AorMed** **παρὰ**^{Prp} **νηός** **δ**^N **Pr** **δὲ**^{Pt} **κλισί** **ηθεν**^{Adv} **ἀ** **κούσας**^N **AorSAkt**
 laut|rufend having|spoken bei beside der he aber but vom|Zelt from|the|hut gehört|habend having|heard

[603] ἔκμολεν ἴσος^{AdjN} Ἄρηϊ, κακοῦ δ' ἄρα^{Pt} οἱ^D πέλεν ἀρχή.
gleich equal aber ja ihm to|him

[604] τὸν^A πρότερος^{AdjKmpN} προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος^{AdjN} υἱός.
den him früher earlier tapferer valiant

[605] τίπτε^{Adv} με^A κικλήσκεις ἄχιλεῦ τί^A δέ^{Pt} σε^A χρεώέ^G μείο^G Pr
warum|denn mich me was aber dich you von|mir of|me

[606] τὸν^A δ' ἅπαμειβόμενος^N προσέφη πόδας ὠκὺς^{AdjN} Ἀχιλλεύς.
den him aber but entgegenend answering schnelle swift

[607] οἶε^{Adv} Μενοιτιάδῃ τῷ^D ἐμῷ^{AdjD} κεχαρισμένῳ^V θυμῷ
edler divine dem to|the meinem my angenehm|gewordener having|been|pleasing

[608] νῦν^{Adv} οἷω περὶ^{Prp} γούνατ' ἐμὰ^{AdjA} στήσεται Ἀχαιοὺς
jetzt now um around meine my

[609] λισσομένους^A χρεὼ γὰρ^{Pt} ἰκάνεται οὐκέτ' ἄνεκτός^{AdjN}
bittend· begging· denn for nicht|mehr no|longer erträglich· bearable·

[610] ἀλλ' οἷον νῦν^{Adv} Πάτροκλε Διὶ φίλῳ^{AdjV} Νέστορ' ἐρίοιο
sondern but jetzt now lieber dear

[611] οὐ^A τινά^A τοῦτον^A ἄγει βεβλημένον^A ἐκ^{Prp} πολέμοιο·
welchen irgendeinen whom diesen this getroffen having|been|struck aus out|of

[612] ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} τά^N γ' ὀπίσθε^{Adv} Μαχάονι πάντα^{AdjN} ἔοικε
wahrlich indeed zwar these ja hinten from|behind alles all

[613] τῷ^D Ἀσκληπιάδῃ, ἀτὰρ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἴδον ὄμματα φωτός·
dem to|the aber but nicht not

[614] ἵπποι γάρ^{Pt} με^A παρήϊξαν πρόσσω^{Adv} μεμαυῖαι^N PerAkt
denn for mich me vorwärts forward begehrende· having|been|eager·

[615] ὥς^{Adv} φάτο, Πάτροκλος δέ^{Pt} φίλῳ^{AdjD} ἔπεπείθεθ' ἐταίρῳ,
so thus aber but dem|lieben to|dear

[616] βῆ δέ^{Pt} θεῖν παρά^{Prp} τε^{Pt} κλισίας καὶ^{Kon} νῆας Ἀχαιῶν.
aber but an along|beside und and und also

[617] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κλισίην^N Νηληϊάδεω^{AdjG} ἀφίκοντο,
 die aber als ja des|Neliden
 they but when indeed of|the|Neleiad

[618] αὐτοῖς^N_{Pr} μέν^{Pt} ῥ'^{Pt} ἀπέβησαν ἐπὶ^{Prp} χθόνα^N πουλυβότειραν^{AdjA},
 sie|selbst zwar ja auf
 they|themselves indeed then upon viel|vieh|nährend,
 much|nourishing,

[619] ἵππους δ'^{Pt} Εὐρυμέδων^N θεράπων^N λυέτοιο^G_{Pr} γέροντος^N,
 aber
 but dessen
 of|that

[620] ἐξ^{Prp} ὅχου^N τοῖς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἰδρῶα^N πεψύχοντο χιτώνων^N,
 aus
 out|of jene
 they aber
 but

[621] στάντε^{DuN}_{AorSAkt} ποτὶ^{Prp} πνοιῇ^N παρὰ^{Prp} θῖν' ἀλός^N· αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
 stehend|beide
 having|stood gegen
 towards bei
 beside aber
 but danach
 then

[622] ἐς^{Prp} κλισίην^N ἐλθόντες^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} κλισμοῖσι^N καὶ θίζον^N.
 in
 into gekommen|seiend
 having|come auf
 upon

[623] τοῖσι^D_{Pr} δὲ^{Pt} τεύχεα^N κυκλιῶν^N ἐπὶ^{Prp} λόκα^N μοῖσιν^{AdjN} ἑκάμῃ^Nδε,
 ihnen
 for|them aber
 but schön|gelockte
 fair|tressed

[624] τῇ^A_{Pr} ἄρετ' ἐκ^{Prp} Τενέδοιο^N γέρον^N, ὅτε^{Kon} πέρσεν^N Ἀχιλλεύς^N,
 die
 whom aus
 from als
 when

[625] θυγατέρ' Ἀρσινόου^N μεγαλήτορος^{AdjG}, ἣν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} Ἀχαιοὶ^N
 groß|sinnigen,
 great|hearted, die
 ihm
 whom to|him

[626] ἔξελον οὐνεκα^{Kon} βουλή^N ἀριστέως^N ἐσκεν^N ἀπάντων^{AdjG}.
 weil
 because aller.
 of|all.

[627] ἡ^N_{Pr} σφωὶν^{DuD}_{Pr} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐπιπροΐηλε^N τράπεζαν^N,
 die
 she ihnen|beiden
 for|you|two zuerst
 first ja
 indeed

[628] καλὴν^{AdjA} κυανόπεζαν^{AdjA} ἐύξοον^{AdjA}, αὐτὰρ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} αὐτῆς^G_{Pr}
 schöne
 beautiful dunkel|blau|füßige
 dark|blue|footed gut|polierte,
 well|smoothed, aber
 but auf
 upon ihrer
 it

[629] χάλκειον^{AdjA} κάνεον^N, ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} κρόμου^N ποτῶ^N ὄψον^N,
 ehernen
 bronze darauf
 upon aber
 and

[630] ἡδὲ^{Kon} μέλι^N χλωρόν^{AdjA} παρὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἀλφίτου^N ἱεροῦ^{AdjG} ἀκτὴν^N,
 und
 and grün,
 fresh, neben
 beside aber
 and heiligen
 sacred

[631] **παρ^{Prp} δὲ^{Pt} δέ** **πας περι^{Pr}καλλές, ^{AdjA} ὃ^N οἴκοθεν^{Adv} ἤγ' ὃ^N γεραιός, ^{AdjN}**
neben aber and sehr|schön, den von|Haus der Greis,
beside and very|beautiful, which from|home the old|man,

[632] **χρυσεί^{AdjD}οις ἢ λoισι πε^Aπαρμένον·^{PerM/P} οὔ^{Pt}ατα δ' αὐτοῦ^G**
mit|goldenen durch|bohrt|worden· aber von|ihm
with|golden having|been|pierced· but but of|it

[633] **τέσσαρ' ^{AdjN} ἔσαν, ^{AdjN} δoι αἱ δὲ^{Pt} πε^{Pr}λειάδες ἀμφί^{Adv}ς ἕκαστον^{AdjA}**
vier rings je|den
four double and on|either|side each

[634] **χρῦσαι^{AdjN} νεμέθοντο, δὺ^{AdjN} ω δ' ὑπὸ^{Prp} πυθμένες ἦσαν.**
goldene zwei aber unter
golden two but under

[635] **ἄλλος^{AdjN} μὲν^{Pt} μογέων^N ἀπο^{PräAkt} κινήσασκε τραπέζης**
ein|anderer zwar müh|end
another indeed toiling

[636] **πλείον^{AdjKmpN} ἐόν, ^N Νέστωρ δ' ὁ^N γέρων^{AdjN} ἀμογητὶ^{Adv} ἄειρεν.**
größer seiend,
more being,
aber but der the Greis mühelos
old|man without|toil

[637] **ἐν^{Prp} τῷ^D ῥά^{Pt} σφί^D κύκησε γυνὴ εἰ^N κυῖα^N θεῇ^{PräAkt}σιν**
in diesem ja ihnen
in it then for|them
gleich|seiend
having|resembled

[638] **οἶνω Πραμνεῖ^ω, ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δ' αἴγειον^{AdjA} κνῆ τυρόν**
Pramnischem, darauf aber ziegen|haften
Pramnian, upon and goat

[639] **κνήστι χαλκεί^{AdjD}ῃ, ἐπὶ^{Prp} δ' ἄλφιτα λευκά^{AdjA} πάλυνε,**
ehern, darauf aber weißes
bronze, upon and white

[640] **πινέμεναι δ' ἐκέλευσεν, ἐπεὶ^{Kon} ῥ' ὥπλισσε κυκείῳ.**
aber nachdem ja
but when then

[641] **τῷ^{DuN} δ' ἐπεὶ^{Kon} οὔν^{Pt} πίονοντ' ^{DuN} ἀφέτην^{AdjA} πολυκαγκέα^{AdjA} δίψαν**
die|beiden aber als nun tranken ab|lassenden viel|beißenden
the|two but when then drinking releasing much|galling

[642] **μῦθοι^{σιν} τέρποντο πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A ἐνέ^{Pr}ποντες, ^N**
zu einander erzählend,
toward each|other speaking,

[643] **Πάτροκλος δὲ^{Pt} θύρησιν ἐφίστατο ἰσόθεος^{AdjN} φῶς.**
aber götter|gleicher
but equal|to|a|god

[644] **τὸν^A δὲ^{Pt} ἰδὼν^N ὃ^N γεραιός^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} θρόνου ὥρτο φαεινοῦ, ^{AdjG}**
den aber gesehen|habend der Greis von glänzenden,
him but having|seen the old|man from bright,

[645] ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ἅγε | χειρὸς ἐ | λών,^N | ἀορSakt | κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἐδριάσθαι ἄ | νωγε.
 hinein aber | into and | genommen|habend, | having|taken, | hin | nieder | but

[646] Πάτρο | κλος δ'^{Pt} ἐτέ | ρωθεν^{Adv} | ἀ | ναίνειτο | εἰπέ τε^{Pt} | μῦθον·
 aber | but | anderwärts | from|the|other|side | und | and

[647] οὐχ^{Pt} ἔδος | ἐστὶ γε | ραιε^{Adv} δι | οτρεφές,^{Adv} | οὐδέ^{KonPt} με^A ^{Pr} | πείσεις·
 nicht | not | greis | old|man | zeus|genährter, | Zeus|nurtured, | und|nicht | and|not | mich | me

[648] αἰδοῖ^{AdjN} | ος^{AdjN} νεμε | σητὸς^{AdjN} ὃ^N ^{Pr} | με^A ^{Pr} | προέ | ηκε πυ | θέσθαι
 ehrwürdig | revered | tadelnswert | to|be|resented | der | he | mich | me

[649] ὅν^A ^{Pr} | τινά^A ^{Pr} | τοῦτον^A ^{Pr} | ἄ | γεις βε | βλημένον·^A ^{PerM/P} | ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} | αὐτὸς^N ^{Pr}
 wen | irgendet | einen | diesen | this | verwundet· | having|been|struck· | sondern | but | auch | also | selbst | myself

[650] γινώ | σκω, ὁρό | ω δὲ^{Pt} Μα | χάονα | ποιμένα | λαῶν·
 aber | but

[651] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἔ | πος ἐρέ | ων^N ^{FuAkt} | πάλιν^{Adv} | ἄγγελος | εἴμ' Ἀχι | λῆϊ·
 jetzt | now | aber | but | sagend | going|to|say | wiederum | again

[652] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} σὺ^N ^{Pr} | οἶσθα γε | ραιε^{Adv} δι | οτρεφές,^{Adv} | οἷος^N ^{Pr} | ἐ | κεῖνος^N ^{Pr}
 gut | well | aber | but | du | you | greis | old|man | zeus|genährter, | Zeus|nurtured, | welcher | what|sort | jener | that|man

[653] δεινὸς^{AdjN} | ἀ | νήρ· τάχα^{Adv} | κεν^{Pt} καὶ^{Kon} | ἀ | ναίτιον^{AdjA} | αἰτιό | ωτο·
 schrecklich | terrible | bald | soon | wohl | would | auch | also | schuldlosen | the|guiltless

[654] τὸν^A ^{Pr} δ'^{Pt} ἢ | μείβειτ' ἔ | πειτα^{Adv} Γε | ρήνιος^{AdjN} | ἵπποτα | Νέστωρ·
 den | him | aber | but | dann | then | Gereener | Gerenian

[655] τίπτε^{Adv} τὰρ^{Pt} ὧδ'^{Adv} Ἀχι | λεὺς ὅλο | φύρεται | υἱας Ἀ | χαιῶν,
 warum | why | denn | then | so | thus

[656] ὅσσοι^N ^{Pr} | δὴ^{Pt} βέλε | σιν βε | βλήται | οὐδέ^{KonPt} τι^A ^{Pr} | οἶδε
 wie|viele | how|many | ja | indeed | auch|nicht | and|not | etwas | anything

[657] πένθεος, | ὅσσον^A ^{Pr} | ὁ | ρωρε κα | τὰ^{Prp} στρατόν· | οἱ^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἄ | ριστοι^{AdjNSup}
 wie|viel | how|great | durch | throughout | die | who | nämlich | for | Besten | the|best

[658] ἐν^{Prp} νη | σὶν κέα | ται βε | βλημένοι^N ^{PerM/P} | οὐτάμε | νοί^N ^{PerM/P} | τε·^{Pt}
 in | in | getroffen|seiend | having|been|struck | verwundet|seiend | being|wounded | und· | and·

[659] βέβληται μὲν^{Pt} ὃ^N ^{Pr}Τυδεΐδης κρατερός^{AdjN} Διομήδης,
 zwar indeed der he starker strong

[660] οὐτασται δ'^{Pt} Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς^{AdjN} ἤδ'^{Kon} Ἀγαμέμνων·
 aber but berühmt famous und and

[661] βέβληται δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐρύπουλος κατὰ^{Prp} μηρὸν ὁἶστῶ·
 aber but auch also am down|upon

[662] τοῦτον^A ^{Pr}δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἐγὼ^N ^{Pr}νέον^{Adv} ἤγαγον ἐκ^{Prp} πολέμοιο
 diesen this aber but anderen other ich I neu new aus out|of

[663] ἰὼ ἀπὸ^{Prp} νευρῆς βεβλημένον^A ^{PerM/P}αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς
 von from getroffen|worden. having|been|struck. aber but

[664] ἐσθλὸς^{AdjN} ἐὼν^N ^{PräAkt}Δαναὼν οὐ^{Pt} κήδεται οὐδ'^{KonPt} ἐλεαίρει.
 edel good seiend being nicht not und|nicht and|not

[665] ἥ^{Pt} μένει εἰς^{Prp} ὅ^{Kon} κε^{Pt} δὴ^{Pt} νῆες θαλῆς^{AdjN} ἄγχι^{Adv} θαλάσσης
 wohl indeed er until bis that daß ever indeed schnelle swift nahe near

[666] Ἀργείων ἀέκητι^{Prp} πυρὸς δὴ^{οιο} ^{AdjG}θέρωνται,
 un|freiwillig against|will feindlichem hostile

[667] αὐτοῖς^N ^{Pr}τε^{Pt} κτείνωμεθ' ἐπισχερώ^{Adv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} ἵς
 selbst und we|ourselves im|Nahkampf hand|to|hand nicht denn for meine my

[668] ἔσθ' οἷ^N ^{Pr}πάρως^{Adv} ἔσκεν ἐνὶ^{Prp} γναμπτοῖσι^{AdjD} μέλεσσιν.
 wie such|as früher formerly in in geschmeidigen pliant

[669] εἴθ'^{Kon} ὥς^{Adv} ἤβῳιμι βίη δέ^{Pt} μοι^D ^{Pr}ἔμπεδος^{AdjN} εἴη
 möchte|doch so would|that so aber mir to|me fest steadfast

[670] ὥς^{Kon} ὅπότε^{Kon} Ἥλεις^{οισι} καὶ^{Kon} ἡμῖν^D ^{Pr}νεῖκος ἐτύχθη
 wie as wenn when und and uns to|us

[671] ἀμφὶ^{Prp} βοηλασίῃ, ὅτ'^{Kon} ἐγὼ^N ^{Pr}κτάνον Ἴτυμονῆα
 um around als when ich I

[672] ἐσθλὸν^{AdjA} ὧ πειροχίδην, ὃς^N ^{Pr}ἐν^{Prp} Ἥλιδι ναιετάσκει,
 edlen noble der who in in

[673] **ρύσι' ἐλαυνόμενος^N δ^N δ'Pt ἄμύνων^N ἧσι^D βόεσσιν**
treibend· der aber but abwehrend für|seine
being|driven· he but warding|off for|his

[674] **ἐβλητ' ἐν^{Prp} πρώτοιςιν^{AdjD} ἐμῆς^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρὸς ἅκοντι,**
in den|Vordersten meiner von
in the|foremost of|my from

[675] **καθ^{Adv} δ'Pt ἔπεσεν, λαοὶ δὲ^{Pt} περίτρεσαν ἄγροισι^{ωται}.**
hinab aber
down but
aber
but

[676] **λήϊδα δ'Pt ἐκ^{Prp} πεδίου^{ου} συνελάσσαμεν ἥλιθα^{Adv} πολλήν^{AdjA}**
aber aus
but out|of
sehr viel
exceedingly much

[677] **πεντήκοντα^{Adj} βωῶν ἀγέλας, τόσα^{AdjA} πώεα οἰῶν,**
fünfzig
fifty
so|viele
so|many

[678] **τόσσα^{AdjA} συῶν συβόσια, τὸς^{AdjA} αἰπόλια πλατέ^{AdjA} αἰγῶν,**
so|viele
so|many
so|viele
so|many
weite
broad

[679] **ἵππους δὲ^{Pt} ξανθὰς^{AdjA} ἑκατὸν^{Adj} καὶ^{Kon} πενήντα^{Adj}**
aber fuchsfarbene
but chestnut
hundert
a|hundred
und
and
fünfzig
fifty

[680] **πάσας^{AdjA} θηλείας^{AdjA} πολλὰς^{AdjD} δὲ^{Pt} πῶλοι ὑπῆσαν.**
alle weiblichen,
all female,
vielen
with|many
aber
but

[681] **καὶ^{Kon} τὰ^A μὲν^{Pt} ἡλασάμεθα Πύλον^N Νηληϊῶν^{AdjA} εἴσω^{Adv}**
und Neleisch
and these|things indeed Neleian hinein
inward

[682] **ἐννύχιοι^{AdjN} προτὶ^{Prp} ἄστου· γέγηθει δὲ^{Pt} φρένα Νηλεός,**
nächtlich
by|night
zu
toward
aber
but

[683] **οὐνεκά^{Kon} μοι^D τύχε πολλὰ^{AdjN} νέω^{AdjD} πόλεμον δὲ^{Pt} κινῶντι^D**
weil dem|Jüngling
because mir to|a|youth
viele
many
aber
but
gehend.
going.

[684] **κῆρυκες δ'Pt ἐλίγαινον ἅμ'^{Prp} ἡοὶ φαινομένην^D**
aber
but
mit
at|once
erscheinend
appearing

[685] **τοὺς^A ἱμεν οἷσι^D χρείος ὃ φείλετ' ἐν^{Prp} Ἥλιδι δίη^{AdjD}**
die denen
those to|whom
in
in
göttlicher-
divine·

[686] **οἱ^N δὲ^{Pt} συναγρόμενοι^N Πυλίων^{AdjG} ἡγήτορες ἄνδρες**
die aber zusammen|gekommen|seiend
who but having|gathered der|Pylier
of|Pylians

[687] δαίτρευ^{ον·} πολέ^{σιν} AdjD γὰρ^{Pt} Ε[·] πειοὶ[·] χρεῖος ὁ[·] φειλον,
vielen[·] to|many[·] denn[·] for[·]

[688] ὥς^{Kon} ἡ[·] μεις^N Pr παῦ^{ροι} AdjN κεκα[·] κωμένοι^N PerM/P ἐν^{Prp} Πύλῳ[·] ἤμεν[·]
weil[·] since[·] wir[·] we[·] wenige[·] few[·] misshandelt|gewesen[·] having|been|worn|down[·] in[·] in[·]

[689] ἐλθὼν^N AorSAkt γὰρ^{Pt} ῥ^{Pt} ἐκά[·] κωσε βί^η H[·] ρακλή[·] εἰή^{AdjN}
gekommen|seiend[·] having|come[·] denn[·] for[·] ja[·] then[·] herakleische[·] of|Heracles[·]

[690] τῶν^G Pr προτέ^{ρων} AdjG ἐτέ^{ων}, κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἔκταθεν[·] ὅσσοι^N Pr ἄ[·] ριστοι[·] AdjN
der[·] of|the[·] früheren[·] former[·] herab[·] utterly[·] aber[·] but[·] wie|viele[·] as|many|as[·] Besten[·] best[·]

[691] δώδεκα^{Adj} γὰρ^{Pt} Νη[·] λῆος ἅ[·] μύμονος^{AdjG} υἱέες[·] ἤμεν[·]
zwölf[·] twelve[·] denn[·] for[·] tadel|losen[·] blameless[·]

[692] τῶν^G Pr οἷ[·] ος^{AdjN} λιπό[·] μην, οἷ^N Pr δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ὅ[·] λοντο[·]
von|denen[·] of|them[·] allein[·] alone[·] die[·] aber[·] but[·] anderen[·] others[·] alle[·] all[·]

[693] ταῦθ^A Pr ὑπε[·] ρηφανέ[·] οντες^N PräAkt Ε[·] πειοὶ[·] χαλκοχί[·] τῳνες^{AdjN}
dieses[·] these|things[·] überheblich|seiend[·] acting|over|proud[·] bronze|geharnischte[·] bronze|clad[·]

[694] ἡμέας^A Pr ὑβρί[·] ζοντες^N PräAkt ἅ[·] τάσθαλα^{AdjA} μηχανό[·] ωντο[·]
uns[·] us[·] übermütig|seiend[·] insulting[·] Frevel|taten[·] reckless|things[·]

[695] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ὁ^N Pr γέ[·] ρων ἀγέ[·] λην τέ^{Pt} βο[·] ὦν καὶ^{Kon} πῶ[·] μέγ[·] Adv οἰῶν[·]
aus[·] aber[·] but[·] der[·] he[·] und[·] and[·] und[·] and[·] sehr[·] great[·]

[696] εἶλετο[·] κρινάμε[·] νος^N AorM/P τρι[·] ηκόσι[·] Adj ἡδὲ^{Kon} νο[·] μῆας[·]
ausgesucht|habend[·] having|selected[·] dreihundert[·] three|hundred[·] und[·] and[·]

[697] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τῷ^D Pr χρεῖ[·] ος μέγ[·] Adv ὁ[·] φείλετ[·] ἐν^{Prp} Ἡλιδι[·] δίη^{AdjD}
und[·] and[·] denn[·] for[·] ihm[·] to|him[·] sehr[·] great[·] in[·] in[·] göttlicher[·] divine[·]

[698] τέσσαρες^{AdjN} ἀθλοφό[·] ροι^{AdjN} ἵπ[·] ποι αὐ[·] τοῖσιν^D Pr ὁ[·] χεσφιν[·]
vier[·] four[·] preis|tragende[·] prize|winning[·] mit|ihren[·] with|their|own[·]

[699] ἐλθόν[·] τες^N AorSAkt μετ[·] Prp ἅ[·] εθλα[·] πε[·] ρι^{Prp} τρίπο[·] δος γὰρ^{Pt} ἐ[·] μελλον[·]
gekommen|seiend[·] having|come[·] mit[·] after[·] um[·] for[·] denn[·] for[·]

[700] θεύσεσ[·] θαι[·] τοὺς^A Pr δ^{Pt} αὐθι[·] Adv ἅ[·] ναξ ἂν[·] δρῶν^A γείας[·]
die[·] them[·] aber[·] but[·] dort[·] there[·]

[701] κάσχεθε, τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἐλα τῇρ' ἀφί^A ει ἀκα χήμενον^A_{PerM/P} ἵππων.

ihn aber bekümmert
him but sore|grieved

[702] τῶν^G_{Pr} ὃ^N_{Pr} γέ^N ρων ἐπέ^Nων κεχο^Nλωμένος^N_{PerM/P} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔργων

deren of|these der he zornig|geworden
angered und and auch
also

[703] ἐξέλετ' ἄσπετα^{AdjA} πολλά^{AdjA} τὰ^A_{Pr} δ'^{Pt} ἄλλ'^{AdjA} ἐς^{Prp} δῆμον ἔ^Nδωκε

unzählige countless viele· many· die the aber but andern other|things in into

[704] δαιτρεύ^Nειν, μὴ^{Kon} τίς^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἄ^Nτεμβόμε^Nνος^N_{PräM/P} κίοι ἴσης^{AdjG}

dass|nicht lest jemand ihm verkürzt|seiend
being|deprived der|gleichen.
of|equal|share.

[705] ἡμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} τὰ^A_{Pr} ἕ^Nκαστα^{AdjA} δι^Nεἶπομεν, ἀμφί^{Prp} τε^{Pt} ἅ^Nστῳ

wir we zwar indeed the|things einzelnen each um around auch and

[706] ἔρδομεν ἱρὰ θε^Nοῖς· οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τρίτῳ^{AdjD} ἡ^Nματι πάντες^{AdjN}

die they aber but am|dritten on|the|third alle all

[707] ἴλθον ὁ μῶς^{Adv} αὐ^Nτοῖς^N_{Pr} τε^{Pt} πο^Nλεῖς^{AdjN} καὶ^{Kon} μῶνυχες^{AdjN} ἵπποι

gleichermaßen selbst auch zahlreiche und
together themselves and many and single|hoofed

[708] πανσυδί^Nη^{Adv} μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} σφι^D_{Pr} μο^Nλίονε θωρήσ^Nσοντο

in|geschlossener|Macht· in|full|force· mit after aber ihnen
but for|them

[709] παῖδ' ἔ^Nτ'^{Adv} ἐ^Nόντ'^{DuA} οὐ^{Pt} πω^{Pt} μάλα^{Adv} εἰδότε^{DuA} PerAkt θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.

noch yet seiend, being, nicht doch sehr
yet knowing stürmischer
of|fierce

[710] ἔ^Nστι δὲ^{Pt} τις^N_{Pr} θρυό^Nεσσα πό^Nλις αἰ^N πεία^{AdjN} κο^Nλῶνῃ

aber eine steile
but a|certain steep

[711] τηλοῦ^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀλφειῶ^N, νεά^Nτη^{AdjN} Πύλου ἡ^Nμαθό^Nεντος^{AdjG}

weit an entlegenste
far upon furthest sandigen·
sandy·

[712] τὴν^A_{Pr} ἀμ^Nφιστρατό^Nωντο δι^Nαρραῖ^Nσαι μεμα^Nῶτες^N_{PerAkt}

die her begierig|seiend.
eager.

[713] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} πᾶν^{AdjA} πεδί^Nον μετε^Nκίαθον, ἅμμι^D_{Pr} δ'^{Pt} Ἀ^Nθήνῃ

aber but als when ganzes whole uns to|us aber but

[714] ἄγγελος ἦλθε θέ^Nουσ^N_{PräAkt} ἀπ'^{Prp} ὁ^Nλύμπου θωρήσ^Nσεσθαι

laufend running von from

[715] ἔννυχος, ^{AdjN} οὐδ', ^{KonPt} ἀέ ^{KonPt} κοντα ^{AdjA} Πύ ^{KonPt} λον ^{Prp} κατά ^{Prp} λαὸν ἅ ^{KonPt} γειρεν

nächtlich, by|night, und|nicht nor wider|willigen unwilling durch throughout

[716] ἀλλὰ ^{Kon} μάλ', ^{Adv} ἐσσυμέ ^{Kon} νους ^A ^{PerM/P} πολε ^{Kon} μίζειν. οὐδέ ^{KonPt} με ^A ^{Pr} Νηλεὺς

sondern but sehr very eilend|seiende eager auch|nicht and|not mich me

[717] εἶα ^{Kon} θωρήσ ^{Kon} σεσθαι, ἅ ^{Kon} πέκρυ ^{Kon} ψεν ^{Pt} δέ ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} ἵππους.

aber but mir for|me

[718] οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} πώ ^{Pt} τί ^A ^{Pr} μ', ^A ^{Pr} ἔ ^{Kon} φη ^{Kon} ἴδ ^{Kon} μεν ^{Kon} πολε ^{Kon} μή ^{Kon} ἰα ^{AdjA} ἔ ^{Kon} ργα.

nicht not denn for noch yet etwas anything mich me kriegs|mäßige warlike

[719] ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ὥς ^{Adv} ἰ ^{Kon} π ^{Kon} πεῦ ^{Kon} σι ^{Kon} με ^{Kon} τέ ^{Kon} πρε ^{Kon} πον ^{Kon} ἡ ^{Kon} με ^{Kon} τέ ^{Kon} ροι ^{Kon} σι ^{AdjD}

aber but auch also so thus unseren our|own

[720] καὶ ^{Kon} πε ^{Kon} ζός ^{AdjN} περ ^{Pt} ἐ ^{Kon} ὦν, ^N ^{PräAkt} ἐ ^{Kon} πει ^{Kon} ὥς ^{Adv} ἄ ^{Kon} γε ^{Kon} νεῖ ^{Kon} κος ^{Kon} ἅ ^{Kon} θή ^{Kon} νη.

auch and zu|Fuß on|foot zwar indeed seiend, being, da since so thus

[721] ἔ ^{Kon} στι ^{Kon} δέ ^{Pt} τις ^N ^{Pr} πο ^{Kon} τα ^{Kon} μός ^{Kon} Μινυ ^{Kon} ἡ ^{Kon} ἰος ^{AdjN} εἰς ^{Prp} ἅ ^{Kon} λα ^{Kon} βά ^{Kon} λλων ^N ^{PräAkt}

aber but einen a|certain Minyer|isch Minyeian in into werfend casting

[722] ἐγγύθεν ^{Adv} Ἀρή ^{Kon} νης, ὅ ^{Kon} θι ^{Kon} μεί ^{Kon} να ^{Kon} μεν ^{Kon} Ἡ ^{Kon} ῶ ^{Kon} δῖ ^{Kon} αν ^{AdjA}

nahe near wo where göttliche holy

[723] ἰ ^{Kon} ππῆ ^{Kon} ες ^{Kon} Πυλί ^{Kon} ων, ^{AdjG} τὰ ^N ^{Pr} δ', ^{Pt} ἐ ^{Kon} πέ ^{Kon} ρρε ^{Kon} ον ^{Kon} ἔ ^{Kon} θνε ^{Kon} α ^{Kon} πε ^{Kon} ζών. ^{AdjG}

der|Pylier, of|Pylians, die the aber but der|Fußgänger. of|foot|men.

[724] ἐν ^{Kon}θεν ^{Adv} παν ^{Kon} συ ^{Kon} δι ^{Kon} ῃ ^{Kon} σὺν ^{Prp} τε ^{Kon} ύ ^{Kon} χε ^{Kon} σι ^{Kon} θω ^{Kon} ρη ^{Kon} χ ^{Kon} θέν ^{Kon} τε ^{Kon} ς ^N ^{AorPas}

von|dort from|there in|Gesamtheit in|full|force mit with gerüstet|worden|seiend having|been|armed

[725] ἐν ^{Kon}δι ^{Kon} οἱ ^{Adv} ἰ ^{Kon} κό ^{Kon} με ^{Kon} σθ' ^{Kon} ἰ ^{Kon} ε ^{Kon} ρὸν ^{AdjA} ῥό ^{Kon} ον ^{Kon} Ἄ ^{Kon} λφει ^{Kon} οἷ ^{Kon} ο.

mittags at|mid|day heiligen sacred

[726] ἐν ^{Kon}θα ^{Adv} Δι ^{Kon} ἰ ^{Kon} ρέ ^{Kon} ξαν ^{Kon} τε ^{Kon} ς ^N ^{AorAkt} ὁ ^{Kon} πε ^{Kon} ρμε ^{Kon} νει ^{Kon} ῖ ^{AdjD} ἱ ^{Kon} ε ^{Kon} ρὰ ^{Kon} κα ^{Kon} λὰ, ^{AdjA}

dort there verrichtet|habend having|sacrificed über|mächtigen very|mighty schöne, fair,

[727] ταῦ ^{Kon}ρον ^{Kon} δ', ^{Pt} Ἀ ^{Kon} λφει ^{Kon} ῶ, ταῦ ^{Kon}ρον ^{Kon} δέ ^{Pt} Πο ^{Kon} σει ^{Kon} δά ^{Kon} ωνι,

aber but aber but

[728] αὐ ^{Kon}τὰ ^{Kon}ρ ^{Kon} ἅ ^{Kon} θη ^{Kon} ναί ^{Kon} η ^{Kon} γλα ^{Kon} υ ^{Kon} κώ ^{Kon} πι ^{Kon} δι ^{Kon} ^{AdjD} βοῦ ^{Kon}ν ^{Kon} ἄ ^{Kon} γε ^{Kon} λαί ^{Kon} ην, ^{AdjA}

aber but eulen|äugigen grey|eyed herden|führende, herd|bred,

[729] δόρπον ἔπειθ'Kon ἐλόμεσθα κατὰPrp στρατὸν ἐνPrp τελέεσσι,AdjD
dann then durch throughout in in voll|zähligen, companies,

[730] καὶKon κατεκοιμήθημεν ἐνPrp ἔντεσιν οἷσινDPr ἑκαστοςAdjN
und and in in in|denen with|his|own jeder each

[731] ἀμφιPrp ῥοᾶς ποταμοῖο. ἀτὰρKon μεγάθυμοιAdjN ἔπειοι
um around aber but groß|mütige great|souled

[732] ἀμφέσταν δηPt ἄστυ διαρραῖσαι μεμαῶτεςNPerAkt
ja indeed begierig|seiend· eager·

[733] ἀλλὰKon σφιDPr προπάροιθεAdv φάνη μέγαAdjN ἔργον Ἄρην·
aber but ihnen to|them voraus before groß great

[734] εὖτεKon γὰρPt ἥελι ος φάεθωνNPräAkt ὕπερέσχεθε γαίης,
als|bald when denn for leuchtend shining

[735] συμφερόμεσθα μάχη Διί τ'Pt εὐχόμενοιNPräM/P καὶKon Αθήνη·
und and betend|seiend praying und and

[736] ἀλλ'Kon ὅτεKon δηPt ΠυλίωνAdjG καὶKon ἔπειων ἔπλετο νεῖκος,
aber but als when ja der|Pylier of|Pylians und and

[737] πρώτοςAdjN ἐγὼNPr ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δέPt μώνυχαςAdjA ἵππους,
zuerst first ich I aber but einhufige single|hoofed

[738] Μούλιον αἰχμητήν· γαμβρὸς δ'Pt ἦν Αὐγείας,
aber but

[739] πρεσβυτάτηνAdjASup δέPt θύγατρ' εἵχεξαν θὴνAdjA Ἀγαμήδην,
älteste eldest aber but blonde fair|haired

[740] ἡNPr τόσσαAdjN φάρμακα ἥδη ὅσαNPr τρέφει εὐρεῖαAdjN χθών·
die who so|viele so|many wie|viele as|many|as weite wide

[741] τὸνAPr μὲνPt ἐγὼNPr προσιόνταAPräAkt βάλλον χαλκήρεϊAdjD δουρί,
den him zwar indeed ich I heran|kommenden towards|coming bronzel|beschlagenem bronze|fitted

[742] ἤριπε δ'Pt ἐνPrp κονίησιν· ἐγὼNPr δ'Pt ἐςPrp δίφρον ὁρούσαςNAorSAkt
aber but in in ich aber but in into gesprungen|seiend having|leapt

[743] **στὴν** ^{Pt} **ρά** **με** ^{Prp} **τὰ** **προμά** **χοισιν·** **ἀ** ^{Kon} **τὰρ** **μεγά** **θυμοί** ^{AdjN} **ἔ** **πειοὶ**

ja then bei among aber but groß|mütige great|souled

[744] **ἔ** **τρεσαν** **ἄ** **λλυδεις** ^{Adv} **ἄ** **λλος,** ^{AdjN} **ἐ** ^{Kon} **πεὶ** **ἴ** **δον** **ἄ** **νδρα** **πε** **σόντα** ^A **ἄ** **ορ** **σάκτ**

hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, another, als when gefallen|seienden having|fallen

[745] **ἡ** **γεμόν'** **ἰ** **ππῆ** **ων,** **ὃς** ^N **π** **ρ** **ᾶ** **ριστεύ** **ε** **σκε** **μά** **χεσθαι.**

der who

[746] **αὐ** **τὰρ** ^{Kon} **ἐ** **γών** ^N **π** **ρ** **ᾶ** **πό** **ρουσα** **κε** **λαινῇ** ^{AdjD} **λαί** **λαπι** **ἴ** **σος,** ^{AdjN}

aber but ich I dunkler to|a|dark gleich, equal,

[747] **πεντή** **κοντα** ^{Adj} **δ,** ^{Pt} **ἐ** **λον** **δίφ** **ρους,** **δύο** ^{Adj} **δ,** ^{Pt} **ἀ** **μφις** ^{Adv} **ἐ** **καστον** ^{AdjA}

fünfzig fifty aber but zwei two aber but ringsum apart je|jeden each

[748] **φῶ** **τες** **ὁ** **δάξ** ^{Adv} **ἐ** **λον** **οὔ** **δας** **ἐ** **μῷ** ^{AdjD} **ὑ** **πό** ^{Prp} **δουρι** **δα** **μέντες,** ^N **ἄ** **ορ** **σάκτ**

mit|den|Zähnen with|the|teeth meinem by|my unter under bezwungen|seiend. having|been|subdued.

[749] **καὶ** ^{Kon} **νῦ** ^{Pt} **κεν** ^{Pt} **ἄ** **κτορί** **ωνε** **Μο** **λίονε** **παῖ** **δ'** **ἀ** **λά** **παξα,**

und and nun now wohl would

[750] **εἰ** ^{Kon} **μή** ^{Pt} **σφωε** ^{DuA} **π** **ρ** **ᾶ** **τῇ** **εὐ** **ρῷ** ^{AdjN} **κρεί** **ων** ^{AdjN} **ἐ** **νο** **σί** **χων**

wenn if nicht not sie|zwei the|two breit wide herrschend ruling

[751] **ἐ** ^{Kon} **κ** **πολέ** **μου** **ἐ** **σά** **ω** **σε** **κα** **λύ** **ψας** ^N **ἄ** **ορ** **σάκτ** **ἡ** **έρι** **πολλῇ.** ^{AdjD}

aus out|of verhüllt|habend having|covered dichtem. much.

[752] **ἐ** **ν** **θα** ^{Adv} **Ζεὺς** **Πυλί** **οισι** ^{AdjD} **μέ** **γα** ^{AdjA} **κράτος** **ἐ** **γγυά** **λιξε·**

dort there den|Pyliern to|Pylians große greatly

[753] **τό** **φρα** ^{Adv} **γὰρ** ^{Pt} **οὐν** ^{Pt} **ἐ** **πό** **με** **σθα** **δι** **ᾧ** ^{Prp} **σπιδέ** **ος** **πεδί** **οιο**

so|lange so|long denn for nun then durch through

[754] **κτείνον** **τέ** ^N **π** **ρ** **ᾶ** **κτ** **τ,** ^{Pt} **αὐ** **τοὺς** ^A **π** **ρ** **ᾶ** **νὰ** ^{Prp} **τ,** ^{Pt} **ἔ** **ν** **τε** **κα** **λὰ** ^{AdjA} **λέ** **γοντες,** ^N **π** **ρ** **ᾶ** **κτ**

tötend killing und and sie them über up|and|down und and schöne fair sammelnd, gathering,

[755] **ὃ** **φρ,** ^{Kon} **ἐ** **πὶ** ^{Prp} **Βουπρασί** **ου** **πολυ** **πύρου** ^{AdjG} **βή** **σαμεν** **ἵ** **ππους**

bis until auf upon viel|kornigen of|much|wheat

[756] **πέ** **τρης** **τ,** ^{Pt} **ὠ** **λενί** **ης,** ^{AdjG} **καὶ** ^{Kon} **Ἀ** **λησίου** **ἐ** **ν** **θα** ^{Adv} **κο** **λῶ** **νη**

und and Olenischen, of|Olenian, und and dort where

[757] κέκληται· ὅθεν^{Adv} αὐτίς^{Adv} ἀπέτραπε λαὸν Ἀθήνη.
 woher wieder
 whence back|again

[758] ἔνθ^{Adv} ἄνδρα κτείναν^{N AorSAkt} πύμα^{AdjA} τον^{AdjA} λίπον· αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ
 dort getötet|habend letzten
 there having|killed last aber
 but

[759] ἄψ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὠκέας^{AdjA} ἵππους,
 wieder schnelle
 back von swift
 from

[760] πάντες^{AdjN} δ^{Pt} εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορί τ^{Pt} ἀνδρῶν.
 alle
 all aber
 and und
 and

[761] ὥς^{Adv} ἔον, εἰ^{Kon} ποτ^{Pt} ἔον γε^{Pt} μετ^{Prp} ἀνδράσιν. αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς
 so wenn einst ja, unter
 thus if ever indeed, among aber
 but

[762] οἷος^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἄρε τῆς ἀπονήσεται· ἦ^{Pt} τέ^{Pt} μιν^A οἶω
 allein
 alone der
 of|the wahrlich auch
 indeed and ihn
 him

[763] πολλὰ^{AdjA} με τακλαύσεσθαι ἐπεὶ^{Kon} κ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} λαὸς ὄληται.
 vieles
 many sobald wohl
 when then von
 from

[764] ὦ^{ij} πέπον ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} σοί^D γε^{Pt} Μενοίτιος ὦδ^{Adv} ἐπέτελλεν
 o
 O wahrlich zwar
 indeed at|least dir ja
 to|you indeed so
 thus

[765] ἡματι τῷ^{ArtD} ὅτε^{Kon} σ^A ἐκ^{Prp} Φθίης Ἄγαμέμνονι πέμπε,
 dem
 the als
 when dich aus
 you from

[766] νῶϊ^{DuD} δέ^{Pt} τ^{Pt} ἐνδον^{Adv} ἐόντες^N γῶ^N καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ὀδυσσεὺς
 uns|beiden
 we|two aber
 and ja drinnen
 within seiend
 being ich
 I und
 and göttlicher
 godlike

[767] πάντα^{AdjA} μάλ^{Adv} ἐν^{Prp} μεγάροις ἢ κούομεν ὥς^{Kon} ἐπέτελλε.
 alles
 all|things sehr
 very in
 in wie
 as

[768] Πηληϊὸς δ^{Pt} ἰκόμεσθαι δόμους εὖ^{Adv} ναιετάοντας^A
 aber
 but gut
 well bewohnt|seiende
 dwelling

[769] λαὸν ἀγείροντες^N κατ^{Prp} Ἀχαιίδα πουλυβότειραν^{AdjA}
 versammelnd
 gathering über
 throughout viel|vieh|nährende.
 much|nourishing.

[770] ἐνθα^{Adv} δ^{Pt} ἔπειθ^{Adv} ἡρώα Μενοίτιον εὕρομεν ἐνδον^{Adv}
 dort
 there aber
 but dann
 then drinnen
 within

[771] ἡδὲ^{Kon} σέ,^A _{Pr} παρ^{Prp} δ^{Pt} Ἀχι^{λῆα}· γέ^{ρων} δ^{Pt} ἰπ^{πηλάτα} ^{AdjN} Πηλεὺς

und dich, bei aber and aber Pferde|lenker
and you, beside and and chariot|driving

[772] πῖονα^{AdjA} ^{μηρία} καί^ε βο^{ὸς} Διὶ ^{τερπικε} ραύνω^{AdjD}

fette rich Donner|liebenden
rich joying|in|thunder

[773] αὐλῆς ἐν^{Prp} χόρ^{τῳ}· ἔ^{χε} δὲ^{Pt} χρύ^{σειον} ^{AdjA} ἅ^{λεισον}

in in aber but goldenen golden

[774] σπένδων^N ^{PräAkt} αἶθοπα^{AdjA} οἶνον ἐπ^{Prp} αἶθομέ^{νοισ} ^D ^{PräM/P} ἱε^{ροῖσι}· ^{AdjD}

schenktend pouring|libation funkelnden fiery|red auf upon brennenden burning Opfern.
pouring|libation fiery|red upon burning holy|things.

[775] σφῶ^{DuD} ^{Pr} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βο^{ὸς} ἔ^{πε} τον κρέα, νῶ^{DuD} ^{Pr} δ^{Pt} ἔ^{πειτα} ^{Adv}

euch|zweien zwar um uns|beiden aber danach
to|you|two indeed around to|us|two but then

[776] στῆμεν ἐνὶ^{Prp} προθύ^{ροισι}· τα^{φῶν} ^N ^{AorAkt} δ^{Pt} ἀνό^{ρουσεν} Ἀ^{χιλλεύς},

in in erschrocken|seiend aber but
stunned but

[777] ἐς^{Prp} δ^{Pt} ἄγε^{χειρὸς} ἐ^{λῶν} ^N ^{AorSAkt} κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἐδριά^{ασθαι} ἅ^{νωγε},

hinein aber then genommen|habend, having|taken, hinab aber and
into then having|taken, down and

[778] ξεινιά^τ· ^{Pt} εὖ^{Adv} παρέ^{θηκεν}· ἅ^N ^{Pr} τε^{Pt} ξεί^{νοισ} θέμις ἐ^{στίν}·

und and gut well welche und and
and well which and

[779] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{πεί} ^{Kon} τάρ^{πημεν} ἐ^{δητύος} ἡδὲ^{Kon} πο^{τῆτος},

aber but sobald when und and
but when and

[780] ἦρχον ἐγὼ^N ^{Pr} μύ^{θοιο} κε^{λεύων} ^N ^{PräAkt} ὑμῶν^A ^{Pr} ἅμ^{Prp} ἐ^{πεσθαι}·

ich I befehlend ordering euch zugleich
I ordering you together

[781] σφῶ^{DuN} ^{Pr} δὲ^{Pt} μά^λ· ^{Adv} ἡθέλε^{τον} τῶ^{DuN} ^{Pr} δ^{Pt} ἅμ^{φω} ^{AdjDuN} πό^{λλ}· ^{AdjA} ἐπεί^{τελλον}·

ihr|beide you|two aber but sehr die|beiden the|two aber but beide both vieles much
you|two but very the|two but both much

[782] Πηλεὺς μὲν^{Pt} ὧ^D ^{Pr} παιδὶ γέ^{ρων} ἐπέ^{τελλ} Ἀχι^{λῆϊ}

zwar seinem indeed to|his

[783] αἰὲν^{Adv} ἀ^{ριστεύ} εἰν καὶ^{Kon} ὑ^{πείροχον} ^{AdjA} ἔ^{μμεναι} ἄ^{λλων}· ^{AdjG}

immer always und and überlegen preeminent der|anderen- of|others-
always and preeminent of|others-

[784] σοὶ^D ^{Pr} δ^{Pt} αὐ^θ· ^{Adv} ὧ^D· ^{Adv} ἐπεί^{τελλε} με^{νοίτιος} Ἀ^{κτορος} υἱός·

dir aber wiederum so to|you but again thus
to|you but again thus

[785] τέκνον ἐ μόν^{AdjN} γενεῇ ἢ μὲν^{Pt} ὑπέρτερός^{AdjNKmp} ἐστίν Ἀχιλλεύς,

mein
my zwar
indeed überlegen
superior

[786] πρεσβύτερος^{AdjNKmp} δὲ^{Pt} σὺ^N ἐσσι· βίη δ^{Pt} ὅ^N γε^{Pt} πολλόν^{Adv} ἀμείνων^{AdjNKmp}

älter
older aber
but du
you aber
but der
he ja
indeed viel
much besser.
better.

[787] ἀλλ^{Kon} εὖ^{Adv} οἱ^D φάσθαι πυκινὸν^{AdjA} ἔπος ἢ δ^{Kon} ὑποθέσθαι

sondern
but gut
well ihm
to|him dichtes
shrewd und
and

[788] καὶ^{Kon} οἱ^D σημαίνειν^N ὁ^N δὲ^{Pt} πείσεται εἰς^{Prp} ἀγαθόν^{AdjA} περ^{Pt}

und
and ihm
to|him der
he aber
but in
to das|Gute
good zwar.
indeed.

[789] ὥς^{Adv} ἐπέτελλ^N ὁ^N γέρων, σὺ^N δὲ^{Pt} λήθεται· ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv}

so
thus der
he du
you aber
but sondern
but noch
yet und
and jetzt
now

[790] ταῦτ'^A εἰ ποιεῖς Ἀχιλλεῖ δαίφρονι^{AdjD} αἴ^{Kon} κε^{Pt} πίθηται.

dieses
these|things kampf|verständigen
war|minded wenn
if wohl
ever

[791] τίς^N δ^{Pt} οἶδ^N εἰ^{Kon} κέν^{Pt} οἱ^D σὺν^{Prp} δαίμονι θυμὸν ὀρίναις

wer
who aber
then ob
if wohl
ever ihm
to|him mit
with

[792] παρὲν πῶν^N ἀγαθὴ^{AdjN} δὲ^{Pt} παρὰ φασίς ἐστίν ἐταίρου.

zugeredet|habend
having|spoken|gently gut
good aber
but

[793] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τινα^A φρεσὶν ἧσι^D θεοπροπίην ἀλεείνει

wenn
if aber
but irgendeinen
someone in|denen
in|which

[794] καὶ^{Kon} τινά^A οἱ^D παρ^{Prp} Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια^{AdjN} μήτηρ,

und
and irgend|etwas
something ihm
to|him von|Seiten
from erhabene
august

[795] ἀλλὰ^{Kon} σέ^A περ^{Pt} προέτω, ἅμα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλος^{AdjN} λαὸς ἐπέσθω

sondern
but dich
you doch
indeed zugleich
together aber
and anderer
other

[796] Μυρμιδόνων, αἰ^{Kon} κέν^{Pt} τι^A φόως Δαναοῖσι γένηται.

wenn
if wohl
ever etwas
something

[797] καὶ^{Kon} τοι^D τεύχεα καλὰ^{AdjA} δότω πόλεμον δὲ^{Pt} φέρεσθαι,

und
and dir
to|you schöne
fine aber
and

[798] αἰ^{Kon} κέ^{Pt} σέ^A τῷ^D εἴσκοντες^N ἀπόσχωνται πολέμοιο

wenn
if wohl
ever dich
you dem
to|him gleichend
likening

[813] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἰδὼν^N AorSAkt ὧ^N κτεῖρε Με^N νοιτίου ἄλκιμος^{AdjN} υἱός,
ihn aber gesehen|habend tapferer
him but having|seen valiant

[814] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὅλο^N φυρόμε^N νος^N Präm/P ἔπε^N α^N πτερό^N εντα^{AdjA} προ^N σήυδα.
und ja then wehklagend geflügelte
and then lamenting winged

[815] ἄ^{ij} δει^N λοι^{AdjN} Δανα^N ὦν ἡ γήτορες ἡδὲ^{Kon} μέ^N δοντες^N PräAkt
ach elend
ah wretched und and Herrschende
ruling

[816] ὧς^{Adv} ἄ^{Pt} ῥ^{Pt} ἐ^N μέλλετε^N τῇ^N λε^N Adv φί^N λων^{AdjG} καὶ^{Kon} πατρίδος αἵης
so ja then fern der|Freunde
thus then far of|friends und and

[817] ἄσιν^N ἐν^{Prp} Τροί^N ῃ ταχέ^N ας^{AdjA} κύνας ἄργέτι^{AdjD} δημῷ.
in schnelle
in in swift hell|glänzendem
to|Argive

[818] ἀλλ^{Kon} ἄγε^N μοι^D Pr τόδε^N A Pr εἰπέ^N δι^N ο^N τρεφές^{AdjV} Εὐρύπυλ' ἥρωες,
aber mir dies
but to|me this Zeus|genährter
Zeus|nurtured

[819] ἢ^{Kon} ῥ^{Pt} ἔτι^N Adv που^N Adv σχή^N σουσι πε^N λώριον^{AdjA} Ἑκτορ' Α^N χαιοί,
oder ja noch wohl riesigen
or then still perhaps huge

[820] ἢ^{Pt} ἤ^N δη^N Adv φθί^N σονται ὑπ^N Pr αὐτοῦ^N G Pr δουρι^N δα μέντες^N AorPas
oder schon unter|von ihm
or already under by|him bezwungen|worden|seiend
having|been|subdued

[821] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} αὐτ^N Adv Εὐρύπυ^N λος βε^N βλημένος^N PerM/P ἀντίον^N Adv ἡὔδα.
ihn aber wieder verwundet|seiend
him but again having|been|struck entgegen
in|reply

[822] οὐκέτι^N Adv διογε^N νές^{AdjV} Πα^N τρόκλεες ἄλκαρ Α^N χαιῶν
nicht|mehr Zeus|geborener
no|longer Zeus|born

[823] ἔσσεται, ἀλλ^{Kon} ἐν^N Pr νηυσὶ με^N λαίνῃ^N σιν^{AdjD} πεσέ^N ονται.
sondern in
but in schwarzen
black

[824] οἱ^N Pr μὲν^N Pt γὰρ^N Pt δη^N Pt πάντες^N AdjN ὅ^N σοι^N Pr πάρος^N Adv ἦσαν ἄ^N ριστοι^N AdjN
die zwar denn ja alle, wie|viele früher
who indeed for indeed all, as|many|as formerly die|Besten,
best,

[825] ἐν^N Pr νη^N σιν κέα^N ται βε^N βλημένοι^N PerM/P οὐτάμε^N νοί^N PerM/P τε^N Pt
in verwundet|seiend verwundet|worden|seiend und
in having|been|struck having|been|wounded and

[826] χερσὶν ὑ^N πο^N Pr Τρώ^N ων τῶν^N G Pr δὲ^N Pt σθένος ὄρνυται αἰέν^N Adv
unter|von deren aber
under of|them but immer.
always.

[827] ἀλλ',Kon ἐμέ^A_{Pr} μὲν^{Pt} σὺ^N_{Pr} σά^N ὡσον ἄ^N ἔπι^{Prp} νῆα μέ^N λαϊναν,AdjA
 aber mich zwar du führend leading zu|auf to schwarzes, black,

[828] μηροῦ δ',Pt ἑκταμ' ὁ^N ἰστόν, ἀπ',Prp αὐτοῦ^G_{Pr} δ',Pt αἷμα κε^N λαϊνὸν^{AdjA}
 aber but von ihm from|it aber schwarzes black

[829] νίζ' ὕδα^N τι^N λια^N ρῶ, AdjD ἐπὶ^{Prp} δ',Pt ἥπια^{AdjA} φάρμακα^N πάσσε^N
 lau|warmem, warm, darauf on aber milde gentle

[830] ἐσθλά, AdjA τά^A_{Pr} σε^A_{Pr} προτί^{Prp} φασιν Ἀ^N χιλλῇ^N ος δεδι^N δάχθαι,
 gute, good, die which dich you in|Bezug|auf toward

[831] οὐ^A_{Pr} Χεί^N ρων ἐδί^N δαξε δι^N καιότα^N τος^{AdjNSup} Κεν^N ταύρων.
 den whom gerechtester most|just

[832] ἰη^N τροὶ μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} Ποδα^N λείριος^N ἡδὲ^{Kon} Μα^N χάων^N
 zwar indeed denn for und and

[833] τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐ^N νὶ^{Prp} κλισί^N ησιν ὁ^N ἴομαι^N ἔλκος^N ἐ^N χοντα^A_{PräAkt}
 den the|one zwar indeed in in tragend having

[834] χρηί^N ζοντα^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} ἄ^N μύμονος^{AdjG} ἰη^N τῆρος^N
 bedürftend needing und and selbst himself tadellosen of|blameless

[835] κεῖσθαι· ὁ^N_{Pr} δ',Pt ἐν^{Prp} πεδί^N ῳ Τρώ^N ὦν μένει^N ὅξυν^{AdjA} Ἀ^N ρηα.
 der he aber but auf in scharfen sharp

[836] τὸν^A_{Pr} δ',Pt αὖ^N τε^{Adv} προσέ^N ειπε Με^N νοιτίου^N ἄλκιμος^{AdjN} υἱός·
 ihn him aber but wiederum again tapferer valiant

[837] πῶς^{Adv} τὰρ^{Pt} ἐ^N οἱ τάδε^N_{Pr} ἔργα τί^A_{Pr} ῥέξομεν^N Εὐρύπυλ' ἥρω^N
 wie how denn then dieses these was what

[838] ἔρχομαι^N ὅφρ',Kon Ἀχι^N λῆϊ^N δα^N ἴφροني^{AdjD} μῦθον ἐ^N νίσπω^N
 damit so|that kampff|verständigen battle|minded

[839] οὐ^A_{Pr} Νέ^N στωρ ἐπέ^N τελλε^N Γε^N ρήνιος^{AdjN} οὖρος^N Ἀ^N χαιῶν·
 das which Gerenische Gerenian

[840] ἀλλ',Kon οὐδ',KonPt ὥς^{Adv} περ^{Pt} σεῖο^G_{Pr} με^N θήσω^N τειρομέ^N νοιο^G_{PräM/P}
 doch but nicht|einmal nor so thus doch indeed deiner of|you gequälten. being|worn|down.

[841] ἤ,^{Pt} καὶ^{Kon} ὑ^Pπὸ^{Prp} στέρ^ννοιο λαβῶν^N AorSAkt ἄγε ποιμένα λαῶν

so, und unter ergriffen|habend
then, and under having|taken

[842] ἐς^{Prp} κλισίην· θερὰ πων δὲ^{Pt} ἰδὼν^N AorSAkt ὑπέχευε βοείας.^{AdjA}

in into aber gesehen|habend
but having|seen rinderne.
ox|hides.

[843] ἐνθά^{Adv} μιν^A Pr ἐκτανύσας^N AorSAkt ἐκ^{Prp} μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ

dort ihn ausgestreckt|habend
there him having|stretched|out aus out|of

[844] ὅξυ^{AdjA} βέλος περιπευκές,^{AdjA} ἀπ^{Prp} αὐτοῦ^G Pr δ^{Pt} αἷμα κελαινὸν^{AdjA}

scharfes eng|anliegendes, von ihm
sharp close|set, from from|it aber
but schwarzes
black

[845] νίζ' ὕδατι λαρῶ,^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ῥίζαν βάλε πικρὴν^{AdjA}

lau|warmem, darauf aber
warm, upon but bittere
bitter

[846] χερσὶ διατρίψας^N AorSAkt ὀδυνήφατον,^{AdjA} ἣ^N Pr οἱ^D Pr ἀπάσας^{AdjA}

zerrieben|habend Schmerz|lindernde,
having|rubbed pain|soothing, die ihm
which to|him alle
all

[847] ἔσχ' ὁδύνας· τὸ^N Pr μὲν^{Pt} ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ^{Pt} αἷμα.

das zwar
the indeed aber
but